

Tanec Praha o. s. / divadlo Ponec
Husitská 24A/899
130 00 Praha 3

Office: Tel.: Po-Pá / Mo-Fr 9.00-17.00 +420 224 817 886
E-mail: office@tanecpraha.eu

Pokladna / Box office: Po-Pá / Mo-Fr 17.00-20.00 Tel.:+ 420 222 721 531
nebo 2 hodiny před představením / or 2 hours before each performance
E-mail: ponec@tanecpraha.eu

www.tanecpraha.cz



TANEC PRAHA

25. Mezinárodní festival současného tance
a pohybového divadla
25th International Festival of Contemporary
Dance and Movement Theatre

27. 5. – 4. 7. 2013



TANEC PRAHA 2013

www.tanecpraha.cz

Foto: DESH, Akram Khan Company © Richard Haughton

TANEC PRAHA DĚTEM
TANEC PRAHA FOR CHILDREN

110 27. 5. | 10.00 + 18.00 | Ponec
Barbora Láfalová a kol.: Karneval zvířat
Animal Carnival

28. 5. | 9.00 | Ponec
Dopolední dílna taneční a pohybové výchovy dětí ze ZŠ V Zahrádkách
Morning workshop of dance and movement education of children from the elementary school V Zahrádkách

28. 5. | 18.00 | Ponec
Veřejná prezentace dílny (ZŠ V Zahrádkách)
Public presentation of workshop (elementary school V Zahrádkách)

114 29. 5. | 16.00 | Studio ALTA
VerTeDance: BOXTESKA

30. 5. | 9.00 | Ponec
Dopolední dílna taneční a pohybové výchovy dětí ze ZŠ Havlíčkově nám.
Morning workshop of dance and movement education of children from the elementary school Havlíčkově nám.

30. 5. | 18.00 | Ponec
Veřejná prezentace dílny (ZŠ Havlíčkově nám.) + projekce filmu
Public presentation of workshop (elementary school Havlíčkově nám.) + film projection

30. 5. | 19.00 | Ponec
Veřejná diskuze k výuce TPV na školách v ČR
Public discussion about the dance and movement education at schools in the Czech Republic

31. 5. | 18.00 | Ponec
Vystoupení souborů z celostátní přehlídky dětských skupin scénického tance Kutná Hora 2013
Performances of ensembles participating at the national festival of children scenic dance companies Kutná Hora 2013

116 1. 6. | 10.00–18.00 | park u Žižkovské věže | a park close to Žižkov Tower
Děti tančí (s)věží – oslava Dne dětí
Children Dance at the Tower – Celebrations of the Day of Children

HLAVNÍ PROGRAM V PRAZE
MAIN PROGRAM IN PRAGUE

12 3. + 4. 6. | 20.00 | Ponec
GALA-OPENING: Reminiscence



Foto | Photo: TENG Hui-en

17 6. 6. | 20.00 | Ponec
Dame de Pic | Cie Karine Ponties (FR/BE): Lamali Lokta



Foto | Photo: Perrine Leclere Bailly

20 9. + 10. 6. | 20.00 | Ponec
Granhøj Dans (DK): Aline Not Alone



Foto | Photo: Helmut Hergarten

23 13. 6. | 20.00 | Ponec
Fabián Barba | Mary Wigman (BE/EC/DE): A Mary Wigman Dance Evening

30 16. + 17. 6. | 20.00 | Ponec
Claudio Stellato (IT/BE): L'Autre
33 Lia Haraki (CY): Tune In



Foto | Photo: Martin Firket

UDÁLOST SEZONY 1 | EVENT OF THE YEAR 1

36 18. + 19. 6. | 20.00 | Hudební divadlo Karlín
Peeping Tom (BE) | Gabriela Carrizo (AR/IT) & Franck Chartier (FR): 32 rue Vandenbranden



Foto | Photo: Herman Sorgeloos

42 20. 6. | 20.00 | Ponec
Niv Sheinfeld & Oren Laor (IL): Two Room Apartment
45 Roy Assaf (IL): The Hill



Foto | Photo: Gadi Dagon

48 24. 6. | 20.00 | Divadlo Archa
Giulio D'Anna (IT/NL): Parkin'Son

25. + 26. 6. | 20.00 | Ponec
EVROPSKÁ TANEČNÍ LABORATOŘ
EUROPEAN DANCE LABORATORY

51 Groupe ENTORSE (FR): Accidens (ce qui arrive)
54 La Coja Dansa (ES): Accidia
57 Tabea Martin (CH): Duet for Two Dancers

UDÁLOST SEZONY 2 | EVENT OF THE YEAR 2

60 3. + 4. 7. | 20.00 | Státní opera
Akram Khan Company (UK): DESH



Foto | Photo: Richard Haughton

120 DOPROVODNÝ PROGRAM V PRAZE
ACCOMPANYING PROGRAM IN PRAGUE

PROGRAM V REGIONECH | IN REGIONS

BRNO

v rámci festivalu | *within the festival*
TANEC PRAHA 2013 v Brně

13. 6. | 20.00 | Barka
91 ME-SA & Peter Šavel & Stano Dobák (CZ/SK): Much More Than Nothing

19. 6. | 20.00 | Barka
98 VerTeDance: Simulante Bande

24. 6. | 20.00 | HaDivadlo
77 Andrea Miltnerová (UK/CZ): Tanec magnetické balerínky | *Dance of the Magnetic Ballerina*

57 Tabea Martin (CH):
Duet for Two Dancers

ČESKÉ BUDĚJOVICE

24. 6. | 12.00 + 16.00 | centrum města
54 La Coja Dansa (ES): Accidia

ČESKÝ KRUMLOV

10. 6. | 19.30 | Městské divadlo
Český Krumlov
91 ME-SA & Peter Šavel & Stano Dobák (CZ/SK): Much More Than Nothing

HRADEC KRÁLOVÉ

v rámci festivalu | *within the festival*
ENTRÉE K TANCÍ 2013

11. 6. | 19.00 | divadlo DRAK
20 Granhøj Dans (DK): Aline Not Alone

12. 6. | 19.00 | divadlo DRAK
94 VerTeDance a kol.: Kolik váží vaše touha? | *What Is The Weight Of Your Desire?*

CHOCEŇ

v rámci | *within the* Skorofestival 2013

7. 6. | 20.00 | nádvoří zámku
77 Andrea Miltnerová (UK/CZ):
Tanec magnetické balerínky | *Dance of the Magnetic Ballerina*

74 NANOHACH & Lea Švejdvová:
Suna No Onna | Písečná žena
| *Sand-Woman*

JIHLAVA

8. 6. | 19.30 | DIOD
20 Granhøj Dans (DK): Aline Not Alone
19. 6. | 19.30 | DIOD
103 JAMU Brno & Karine Ponties (FR/BE):
Pisum Sativum

OLOMOUC

18. 6. | 20.00 | Divadlo K3

100 Howool Baek (KR/DE) & Matthias Erian (AT): NOTHING for body

77 Andrea Miltnerová (UK/CZ): Tanec magnetické balerínky | *Dance of the Magnetic Ballerina*

33 Lia Haraki (CY): Tune In

PARDUBICE / POLOM u Trhové Kamenice

6. 6. | 20.00 | Divadlo 29
20 Granhøj Dans (DK): Aline Not Alone

11. 6. | 20.00 | Divadlo 29
91 ME-SA & Peter Šavel & Stano Dobák (CZ/SK): Much More Than Nothing

13. 6. | 20.00 | Automatické mlýny
88 Tereza Lenerová Hradilková:
Deadline

16. 6. | 20.00 | Divadlo 29
103 JAMU Brno & Karine Ponties (FR/BE):
Pisum Sativum

29. 6. | 19.00 | kostel sv. Kunhuty,
Polom u Trhové Kamenice
80 Andrea Miltnerová (UK/CZ): FLASHBACK

PLZEŇ

v rámci festivalu | *within the festival*
TANEC PLZEŇ 2013

6. 6. | 20.00 | Pap-rna
68 420PEOPLE | Václav Kuneš: Wind-up
Kamila Mottlová: Between Two Words
– work in progress

7. 6. | 20.00 | Pap-rna
20 Granhøj Dans (DK): Aline Not Alone

9. 6. | 20.00 | Pap-rna
85 Sebastian Belmar (IT/CHL): RGB
88 Tereza Lenerová Hradilková: Deadline

10. 6. | 20.00 | Pap-rna
71 NANOHACH & Michal Záhora | Lenka Bartůňková: Orbis pictus

13. 6. | 9.00 + 11.00 + 16.00 | Pap-rna
110 Barbora Látalová a kol.: Karneval zvířat
Animal Carnival (pro děti | for children)

14. 6. | 20.00 | Moving Station
100 Howool Baek (KR/DE) & Matthias Erian (AT): NOTHING for body
82 CFB 451 | Christian & François Ben Aim (FR): Valse en trois temps – solo

77 Andrea Miltnerová (UK/CZ): Tanec magnetické balerínky | *Dance of the Magnetic Ballerina*

SUŠICE

16. 6. | 20.00 | SIRKUS
100 Howool Baek (KR/DE) & Matthias Erian (AT): NOTHING for body
77 Andrea Miltnerová (UK/CZ): Tanec magnetické balerínky | *Dance of the Magnetic Ballerina*

74 NANOHACH & Lea Švejdvová: Suna No Onna | Písečná žena | *Sand-Woman*

VALAŠSKÉ MEZIŘÍČÍ

v rámci festivalu | *within the festival*
TANEC VALMEZ

8. 6. | 22.00 | Zámek Žerotínů
68 420PEOPLE | Václav Kuneš: Wind-up

122 DOPROVODNÝ PROGRAM V REGIONECH ACCOMPANYING PROGRAM IN REGIONS

Workshopy v Plzni | *Workshops in Pilsen*

Site-specific akce Setkáme se s Gočárem v Pardubicích | *Site-specific event Meeting with Gočár in Pardubice*

Promítání filmu The Six Seasons
Screening of the film The Six Seasons

ÚVOD | OPENING WORDS



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický

25 let festivalu současného tance a pohybového divadla při zachování každoroční kontinuity je v zemi bývalého východního bloku „malý zázrak“. Když v létě 1989 přijeli na první ročník festivalu Kyliánovi junioři - NDT/2, netušili, že pokládají základní kámen pro novou historii současného tance v Čechách.

Festival TANEC PRAHA si prošel zvláštní cestou. Od velkého nadšení v počátku 90. let, kdy každý umělec či soubor jel do „Prahy Václava Havla“ za nestandardních podmínek, ale s chutí pomoci nové demokracii, přes extrémně těžký přelom milénia, kdy zájem o střední a východní Evropu zcela opadl a česká poli-

tická scéna se dostala do nekonečné řady turbulencí, které trvají dodnes, až po totální krizi datující se rokem 2008.

TANEC PRAHA přežil. Nic nemohlo zastavit touhu po špičkovém tanečním umění, které Pražané a dnes i řada regionů chtějí. S novým týmem pak přišla nová energie. Kvalita zůstala nadále měřítkem č. 1 při složité tvorbě programu. Členky Umělecké rady neúnavně jezdí po světě, absolvují maratóny představení na festivalech, platformách a veletrzích, pozorně sledují desítky DVD, nakonec se musí shodnout na pár titulech, za kterými opravdu stojí. Pestrost, aktuálnost a přesahy žánrů, prostor pro experiment, to jsou stejně důležité prvky programu.

Za uplynulé roky tak TANEC PRAHA zaplnil mezery, které minulý režim vytvořil. V Praze se postupně představily takové špičky tanečního umění, jakými jsou či byli Maguy Marin, Ohad Naharin, Bill T. Jones, Trisha Brown, Twyla Tharp, Merce Cunningham, Martha Graham, Angelin Preljocaj, Lloyd Newson, Nacho Duato, Rui Horta, William Forsythe, Marie Chouinard, Lin Hwai Min, Montalvo-Hervieu, Alain Platel, Wim Vandekeybus, Akram Khan, Sidi Larbi Cherkaoui...

Taková historie je zároveň pro tým Tance Praha velkým závazkem. Občanské sdružení Tanec Praha je vnímáno jako subjekt zásadního významu pro rozvoj současné české taneční scény. Zcela přirozeně se po prvních ročnících festivalu v 90. letech začal více věnovat i podmínkám pro tanec v ČR, nejprve pořádáním jarní České taneční platformy, která každým rokem nabízí to nejlepší z domácí scény. Posléze dokázal vytvořit skutečně profesionální zázemí pro současný tanec – divadlo Ponec. Zároveň, díky aktivnímu zapojení do různých evropských sítí, je český tanec stále více respektován mezinárodně.

Letošní festival má výrazný evropský rozměr. Od samých počátků v roce 1989 udržuje partnerství s evropskými zeměmi a jejich institucemi, což zjevně sehrálo roli pro mimořádně vysoké hodnocení akce v programu EU Culture. V konkurenci 235 evropských festivalů všech žánrů se TANEC PRAHA dostal na první příčku se 100% bodovým ohodnocením. Díky tomu můžeme nabídnout tak náročný a atraktivní program. Podpora města Prahy je od roku 2009 relativně stabilizována díky čtyřletému grantu, to bohužel neplatí o MK ČR. Za posledních pět let krá-

tilo ministerstvo dotaci festivalu o 60 % v rozpořadu s neméně vysokým hodnocením grantové komise. Nechce se nám věřit, že by to tak mělo zůstat... Po řadu let udržujeme kontinuitu festivalu v nestandardních podmínkách díky mimořádnému úsilí celého týmu i díky pochopení a zájmu umělců, diváků a celé řady významných partnerů, bez kterých by tu festival nebyl.

TANEC PRAHA 2013 – návraty i nové směry

Čtvrt století festivalu je důvodem k ohlédnutí. Obecně dominující honba za stále novým a novým by měla být vyvážena hloubkou a kontinuitou, schopností ocenit dlouhodobé přínosy práce takových umělců, kteří se neváhali do Prahy vrátit a pracovat s českými umělci. To není zdaleka poprvé, kdy jim festival vzdává hold, ale je to v doposud největší míře. Málčko si totiž dnes umí představit situaci 90. let. Česká média neměla tušení, co je současný tanec, znala pouze balet a folklor. Diváci na tom nebyli o moc lépe. Skutečnými průkopníky se tak staly první osobnosti, které do Prahy zavítaly hned počátkem 90. let: Maguy Marin, Bill T. Jones, Jorma Uotinen nebo opakovaně Ballet du Grand Théâtre de Geneve vedený Gradimirem Pankovem, s repertoárem takových jmen jako je Ohad Naharin...

Na práci a vliv těchto osobností navázaly v letech 2000 – 2006 projekty s podporou programu EU Culture pod hlavičkou Trans Danse Europe. Tehdy se poprvé nejen představila na festivalu, ale i začala pracovat s českými uměl-

ci Karine Ponties. Výjimečná na scéně a neméně osobitá jako choreografka. Letos představíme i tvorbu jejího dlouholetého tanečníka, Claudia Stellata.

V téže době, tj. když jsme chystali otevření první stálé profesionální taneční scény v ČR, divadla Ponec, poprvé dorazil do Prahy Palle Granhøj. Svými experimenty přispěl k otevření této scény a nejednou se se svým souborem na festival vrátil.

Řadu let se díky síti Aerowaves v Čechách objevují desítky mladých experimentujících umělců, pro 25. výročí rádi připomeneme Liu Haraki z Kypru, na programu nechybí ani další z „TOP20 – priority list“: Tabea Martin, ale také letos velmi úspěšní Češi a Slováci: ME-SA či Andrea Milnerová.

Z „exotických“, tedy pro středoevropany opravdu vzdálených krajin, nejvíce zůstává v srdcích diváků LIN Hwai Min. Jeho Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan se vrátil do Prahy po nezvykle silném ohlasu na Moon Water ještě s představením Songs of the Wanderers. Pro letošní jubileum slíbil účast své sólové tanečnice na gala openingu.

Pozvolna se od úvodních reminiscencí překleneme k osvědčené stavbě programu. Své místo v ní mají dynamičtí Izraelci, virtuózní Francouzi, křehcí Španělé či Ital Giulio D'Anna se závažnými tématy.

Vrcholem jsou dvě velké produkce naprosto odlišného rázu. Peeping Tom vůbec poprvé v Praze, s inscenací 32 rue de Vandenbranden, o kterou už festival usiluje dva roky, a Akram Khan s osobitou sólovou inscenací pro velké divadlo DESH. Scénografická a technická náročnost obou představení je extrémní, nicméně stojí za to českému publiku zprostředkovat i takto výjimečné zážitky.

Specifikem festivalu je jeho celostátní rozměr. Jedenáct měst ČR mimo Prahu má zájem uvítat festivalové umělce. Nezapomínáme ani na nejmladší publikum, věnujeme mu celý prolog: TANEC PRAHA DĚTEM. V programové nabídce nechybí ani letos síte-specific akce, workshopy, filmové projekce, linie TANEC PRAHA STUDENTŮM. V českém kontextu má tato akce ještě jeden zvláštní význam. Je vizičkou nezávislé neziskové scény ČR.

Náš velký dík patří všem, kdo vnímají výjimečnou sílu tanečního umění a hodlají si ji s námi za těch šest týdnů festivalu náležitě vychutnat!

Yvona Kreuzmannová, ředitelka

se zvláštním poděkováním **Markétě Perroud**, spoluréditelce festivalu, a celému týmu festivalu TANEC PRAHA 2013

25 years of uninterrupted tradition of a festival of contemporary dance and movement theatre in a former Eastern block country is "a little wonder". The summer of 1989 saw Kylián's juni-or company NDT 2 come and perform for the first time in Prague: they had no idea that with their performance they laid the foundations of the modern history of contemporary dance in the Czech lands.

The history of the festival TANEC PRAHA is most odd, starting with the big enthusiasm of the early 1990s when all artists and companies wanted to come and see "Václav Havel's Prague" and help the nascent democracy, this despite the fact that conditions offered to them were far below standard. Then came the extremely difficult turn of the centuries, marked with loss of interest in Central and Eastern Europe and the Czech political scene entering a never-ending chain of turbulences that last until today, including a total crisis in 2008.

TANEC PRAHA survived. Nothing could stop the desire for top-class art, a desire experienced by Prague citizens as well as the regions. New team has brought in new energy, quality remaining parameter n. 1 in the complicated process of putting the program together. The members of the Artistic Board tirelessly travel around the world, watching marathons of shows at festivals, platforms and fairs, watching dozens of DVDs and, in the end, agreeing in the team on a few productions that they really stand

behind. Diversity, topicality and genre overlaps, open doors to experiment, those are other important features of the festival programme.

In the past year TANEC PRAHA has filled in the gaps created by the communist regime, bringing to Prague such big names as Maguy Marin, Ohad Naharin, Bill T. Jones, Trisha Brown, Twyla Tharp, Merce Cunningham, Martha Graham, Angelin Preljocaj, Lloyd Newson, Nacho Duato, Rui Horta, William Forsythe, Marie Chouinard, Lin Hwai Min, Montalvo-Hervieu, Alain Platel, Wim Vandekeybus, Akram Khan, Sidi Larbi Cherkaoui...

For Tanec Praha, such a history also means an important commitment. Tanec Praha civic association is seen as a crucial institution when it comes to the development of Czech contemporary dance scene. Quite naturally, after the first editions of the festival in the 1990s, the association got to be active in improving conditions for the development of dance in the Czech Republic. First came the Czech Dance Platform, held every spring and offering the best productions created on the Czech dance scene. Later, the association has managed to establish a space offering professional conditions for contemporary dance creation – theatre Ponec. The association's active involvement in diverse European network has brought about international respect for Czech dance. This year's festival also has an important European dimension. Since its beginnings in 1989,

the festival has been developing partnerships with many European countries and institutions. This aspect has obviously contributed to an extremely high evaluation of the event in the program EU Culture. In a competition of 235 European festivals of all genres, TANEC PRAHA has gotten to the first level with 100 % points in evaluation. Thanks to that, we can offer such a rich and attractive program this year. The support from the City of Prague has been rather stable since 2009, given the four-year grant: unfortunately, the situation with the Ministry of Culture is completely reverse. Within the last five years, the Ministry has cut the subsidy for the festival by 60 %, this in contradiction to top evaluation from the grant commission. We find it hard to believe that things will remain this way... For many years we have been maintaining the festival's continuity, despite the below-standard conditions. This is only possible thanks to exceptional efforts of the whole team and the empathy and engagement of artists, spectators and a large number of important partners. Were it not for them, the festival wouldn't survive.

TANEC PRAHA 2013 – looking back and navigating further

A quarter century of the festival is a good reason to look back. The now dominating obsession with seeing the new and unseen all the time should be counter-parted with depth and continuity, the ability to honour long-term contributions of those artists who didn't hesitate to

return to Prague and work with Czech artists. This is not the first time that the festival will pay tribute to them, yet in this 25th edition this will be true more than ever.

Hardly anyone today can imagine what the situation was like in the 1990s. Czech media had no idea what contemporary dance was, their focus was limited only to ballet and folklore dance. The situation on the part of the public wasn't any better. The real pioneers of the genre in the Czech Republic thus were the first big names who performed in Prague in the early 1990s: Maguy Marin, Bill T. Jones, Jorma Uotinen or a regular guest – the Ballet du Grand Théâtre de Genève lead by Gradimir Pankov, bringing pieces by such important artists as Ohad Naharin.

The spirit arising from the work and influence of these personalities has later been developed in projects supported from the EU program Culture that were organized from 2000 – 2006 under the label Trans Danse Europe. For the first time Karine Ponties presented her art at the festival and also started to work with Czech artists. Exceptional on stage and no less exceptional as a choreographer she is. This year, we are about to present also her long-term colleague and dancer of her company, Claudio Stellato.

At the same time, the time when we were working on the opening of the first professional venue for dance, Ponec theatre, Palle Gran-

hoj first came to Prague. His experiments have been of great help to the opening of the theatre and with his company he came back several times.

We have hosted dozens of artists from Aero-waves: at the 25th edition we will be happy to welcome back Lia Haraki from Cyprus. The festival line-up also includes others from the Aero-waves' TOP20-priority list": Tabea Martin, and Czech and Slovak artists who have become a big success this year: ME-SA and Andrea Milnerová.

As to the "exotic" countries, that is those that are most remote to us as citizens of Central Europe, the one who has made the biggest mark on the Czech audiences is LIN Hwai Min. Following an unusually strong reaction to his Moon Water, he returned to Prague with Songs of the Wanderers. For this year's jubilee, we were promised to have one of his solo dancers at the gala opening.

Let's gradually move from the opening reminiscences to the time-proven dramaturgy. Dynamic Israelis, masterly French, gentle Spaniards or the Italian Giulio D'Anna with his serious themes.

The 25th edition will present two headliners as different from one another as they could be. For the first time ever Peeping Tom is coming to Prague, bringing their piece 32 rue de Vanden-

branden, one we have been trying to have for two years. Akram Khan will come with DESH, his unique solo designed for large theatres. Both productions are extremely demanding in terms of scenic design and technical requirements but we believe that Czech spectators deserve to live such exceptional experiences.

The festival is specific in its national character: besides Prague, eleven towns around the country want to present festival artists. Also, we don't forget about the youngest spectators, offering them a whole festival prologue: TANEC PRAHA for CHILDREN. Developing the festival's tradition, this year's program includes site-specific events, workshops, film screenings and the program line TANEC PRAHA for STUDENTS. In Czech context, the festival has one extra meaning: it is a sort of business card of independent non-profit scene of the country.

We owe many thanks to all those who are able to see the exceptional power of dance and who are ready to take pleasure in the six-week feast!

Yvona Kreuzmannová, festival director with special thanks to **Markéta Perroud**, festival co-director and the whole team of TANEC PRAHA 2013

Reminiscence

GALA-OPENING

3. + 4. 6. | 20.00 | Ponec, Praha

Jorma Uotinen (FI), Ohad Naharin (IL), Lin Hwai Min
| Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan (TW-ROC),
Palle Granhøj & Granhøj Dans (DK)

Uváděno za podpory | [Presented with the support of:](#)



Taipei Economic and Cultural Office, Prague

La Diva (solo – ukázka | [excerpt](#))

Choreografie a interpretace | [Choreography and performer:](#) Jorma Uotinen (FI)

B/OLERO

Ohad Naharin (IL)

Choreografie | [Choreography:](#) Ohad Naharin / [Tančí](#) | [Performers:](#) Rachael Osborne (IL), Nataša Novotná (CZ)

Dance me to the end on/off love (ukázka | [excerpt](#))

Palle Granhøj & Granhøj Dans (DK)

Choreografie | [Choreography:](#) Palle Granhøj / [Účinkují](#) | [Performers:](#) Palle Granhøj, Thierry Boisdon

Cursive (solo – ukázka | [excerpt](#))

Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan (TW/ROC)

Choreografie | [Choreography:](#) LIN Hwai Min / [Tančí](#) | [Performer:](#) CHOU Chang-ning

Aline Not Alone (solo – ukázka | [excerpt](#))

Palle Granhøj & Granhøj Dans (DK)

Choreografie | [Choreography:](#) Palle Granhøj / [Účinkují](#) | [Performers:](#) Aline Sanchez Rodriguez, Thierry Boisdon

Moon Water (solo – ukázka | [excerpt](#))

Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan (TW/ROC)

Choreografie | [Choreography:](#) LIN Hwai Min / [Tančí](#) | [Performer:](#) CHOU Chang-ning

Slavnost vzpomínek, osobností a tance. Na počátku byla touha sdílet krásu, emoce, rafinovanost i drsnost tance, který jsme neznali. Příběh festivalu TANEC PRAHA má letos 25 kapitol a je složen ze stovek nezapomenutelných večerů, výjimečných zážitků, inspirativních setkání. Každý rok jsme nabízeli českým divákům tanec v jeho nejaktuálnějších podobách, v jeho dynamice, extrémnosti, velkoleposti i intimitě. Praha se díky festivalu stala městem tanečních gurmánů. I ty největší hvězdy, které jsou vepsány do pětadvacetileté historie festivalu TANEC PRAHA, oslaví spolu s pražským publikem toto významné výročí. Ve zcela mimořádném večeru pak uvedou živě své taneční pozdravy – urbi et orbi – Jorma Uotinen, Ohad Naharin, Lin Hwai Min či Palle Granhøj.

A celebration of memories, outstanding personalities and dance. It has all begun with the desire to share beauty, emotions and dance in its artfulness as well as harshness, dance as we didn't know it. The story of the festival TANEC PRAHA has this year reached the total number of 25 chapters, including hundreds of unforgettable nights, extraordinary moments and inspirational encounters. Every year, we have been offering Czech spectators dance in its cutting-edge forms, with all its dynamics, extremes, boisterousness and intimacy. Thanks to the festival, Prague has become a city of dance connoisseurs. The biggest stars that have formed the history of the 25-year history of TANEC PRAHA will celebrate the important jubilee together with the public. In an exceptional night, dance greetings, a sort of urbi et orbi, will also include names like Jorma Uotinen, Ohad Naharin, Lin Hwai Min, Hervé Diasnas and Palle Granhøj.

Program doplní filmové ukázky z archivu Tance Praha a dokumentů České televize a brazilský film DUAS, UMA (režie: Cavi Borges a Luciana Ponso, choreografie a interpretace: Flávia Tápías). | *The film showcases from Tanec Praha archive and the Czech Television documentaries together with the Brazilian short film DUAS, UMA (directed by Cavi Borges and Luciana Ponso, choreography and performer: Flávia Tápías) will be part of the program.*

Rachael Osborne povede 4. 6. workshop Gaga / Naharin pro profesionální tanečnický ve Studiu DANCE PERFECT (viz. Doprovodný program str. 121). | *Rachael Osborne will lead a workshop of Gaga / Naharin for professional dancers on June 4th at the Studio DANCE PERFECT (see the Accompanying program on the page 121).*



Foto | Photo: Pavel Hejný

Vyhlášení vítězů festivalu Česká taneční platforma 2013 Announcing the winners of the Czech Dance Platform festival 2013

První slavnostní gala večer vyvrcholí **3. 6.** vyhlášením cen festivalu Česká taneční platforma 2013.

The first gala night on June 3rd will be concluded with the Czech Dance Platform 2013 winners' announcement.

19. ročník festivalu Česká taneční platforma proběhl v dubnu za účasti čtyř desítek mezinárodních hostů a desetičlenné mezinárodní poroty, která hlasovala o cenách **Taneční inscenace roku** a **Tanečník / Tanečnice roku**. Pět zahraničních členů poroty z Belgie, Finska, Francie, Nizozemí a Německa doplnilo pět českých zástupců. Vysoká odbornost poroty a různorodost názorů se odrazily i v konečném hlasování. Nominaci na cenu **Taneční inscenace roku** z celkového počtu 11 vybraných projektů získala tato díla: **Jezdci** – Lenka Vagnerová & Comp., **Much More Than Nothing** – Peter Šavel & Stano Dobák / ME-SA, **One Step Before the Fall** – Markéta Vacovská a Lenka Dusilová / Spitfire Comp. & DAMÚZA, **Pisum Sativum** – Karine Ponties / JAMU Brno, **Tanec magnetické balerínky** – Andrea Miltnerová. Porota velmi ocenila vysokou interpretační úroveň letošního ročníku a nominovala řadu jmen vynikajících tanečníků či performerů na cenu **Tanečník / Tanečnice roku**. Nejvíce bodů získala pětice osobností: **Miřenka Čechová**, **Tomáš Červinka**, **Václav Kuneš**, **Andrea Opavská** a **Markéta Vacovská**. **Cena diváka** již byla vyhlášena v samém závěru České taneční platformy. Získala ji skupina **VerDeDance** za projekt **Simulante Bande**. Pro výherce cen jsou letos poprvé připraveny sošky, které pro tento slavnostní večer navrhla a zhotovila mladá talentovaná sochařka **Veronika Plátková**. V rámci večera bude také předána **Cena za světelný design**, kterou zajišťuje Institut Světelného Designu. Nominace získali: **Jan Komárek** – Tanec magnetické balerínky, **Michal Kříž** – Manson a spolupráce se španělským designérem Davidem Alcorťou Ruíz na díle **Jezdci** a **Martin Špetlík** – One Step Before the Fall.

The 19th edition of the festival **Czech Dance Platform** took place in April with the participation of more than 40 foreign guests and ten members of an international jury who voted about the **Dance Piece of the Year** award and the **Dancer of the Year** award. The five foreign members of the jury from Belgium, Finland, France, the Netherlands and Germany were completed by five Czech representatives. The jury's expertise and diversity of opinions are also reflected in the final voting. The members nominated out of 11 pre-selected dance works these projects for the **Dance Piece of the Year** award: **Much More Than Nothing** – Peter Šavel & Stano Dobák / ME-SA, **One Step Before the Fall** – Markéta Vacovská and Lenka Dusilová / Spitfire Comp. & DAMÚZA, **Pisum Sativum** – Karine Ponties / JAMU Brno, **Riders** – Lenka Vagnerová & Comp., **The Dance of the Magnetic Ballerina** – Andrea Miltnerová. The jury admired the

high performance level of this year's productions and nominated several excellent dancers for the **Dancer of the Year** award. The most points went to five performers: **Miřenka Čechová, Tomáš Červinka, Václav Kuneš, Andrea Opavská and Markéta Vacovská**. The **Audience Award** was announced on the very last night of the Platform and it went to **VerTeDance** for the project **Simulante Bande**. There will be statuettes prepared for the festival winners designed and produced by a young talented sculptor **Veronika Plátková**. Within the night also the **Light Design Award** will be awarded by the representatives of the Light Design Institute. Nominations went to: **Jan Komárek** – The Dance of the Magnetic Ballerina, **Michal Kříž** – Manson and cooperation with the Spanish designer David Alcorta Ruíz on Riders and **Martin Špetlík** – One Step Before the Fall.

Účast mezinárodní poroty podpořili | [The participation of the international jury was realized thanks to:](#)



Děkujeme těm, co přispěli na dárky pro vítěze cen | [We thank to those who contributed on gifts for prize winners:](#)



Lamali Lokta

6. 6. | 20.00 | Ponec, Praha

Dame de Pic | Cie Karine Ponties (FR/BE)

Koncept, choreografie | [Concept, choreography](#): Karine Ponties

Interpretace | [Performers](#): Thomas Chopin, Eric Domeneghetti, Ricardo Machado, Anna Réti, Wilfrid Roche

Uváděno za podpory | [Presented with the support of:](#)



„Pohyb má hloubku, je odhodlaný, silný a neúnavně odlupuje vrstvy sebe sama i motivy, které vedou k jednotlivým pohybovým složkám. (...) Toto je expedice, na kterou stojí za to se vydat. Expedice, na které nenarazíte na jediné klišé.“ | [“A profound movement, determined, strong, that endlessly unpeels the layers of movements and the reasons for making them. \(...\) Certainly an expedition to be undertaken refuting all the clichés.”](#)

Rosita BOISSEAU, Télérama / Sortir

Možná je na čase si uvědomit, že úžas není výsadou dětí a naivních jedinců, že nejde jen o příjemný, chvilkový pocit, který pomine, jakmile pochopíme předmět, jenž údiv způsobil, a opět zvažníme. Třeba není větší známky dospělosti, než pro něco se nadchnout. Potvrdit tím, že úžas není pouhá emoce, ale schopnost, která nás otevírá světu, odhaluje naši nevědomost a poskytuje nám svobodnější a zároveň osobnější chápání světa.

[Instead of presuming that wonder is exclusive to children and the naive, a fleeting and agreeable feeling soon discarded when the object that caused it is understood or when returning to seriousness, one should perhaps consider that there is nothing more adult or more serious than wonder. Looking at it from this perspective, wonder is not a simple emotion, but a capacity to be; it opens us towards the world, joyfully reveals our ignorance and offers us an awareness that is simultaneously more liberating and intimate.](#)

Karine Ponties (FR/BE) studovala tanec nejprve v Barceloně a poté na prestižní bruselské škole Mudra Maurice Bédarta, kterou absolvovala v roce 1986. Jako tanečnice spolupracovala mimo jiné s Frédéricem Flamandem, Michèle Noiret, Nicole Mossoux / Patrickem Bonté a Pierrem Droulersem. V roce 1995 založila vlastní soubor Dame de Pic / Cie Karine Ponties. Během patnácti let soustavné choreografické práce vytvořila zhruba třicet tanečních inscenací jak pro Dame de Pic, tak pro jiné taneční soubory (např. Helsinki Theater Dance Department, Lod in Ghent, the D. C. M. Foundation v Bukurešti, Montréal Danse, Trans Danse Europe / Ponoc 2003–06.) Je držitelkou řady ocenění, mezi jinými získala v roce 2007 cenu za Holeulone coby nejlepší taneční dílo Valonska či ruskou cenu Zlatá maska (2011) za Mirliflor, nejlepší současné taneční dílo. Svět její tvorby je charakteristický svým smyslem pro absurdno, zkoumáním intimity, organična a mezilidských vztahů. Ponties často spolupracuje s českými a slovenskými tanečníky a její tvorbu pravidelně uvádí divadla v Praze i jiných městech v Čechách a na Moravě. V březnu 2013 bylo uvedeno v bruselském Les Briggittines její nejnovější dílo Luciola.

Karine Ponties (FR/BE) studied dance first in Barcelona and later at the prestigious Mudra Maurice Bédart school in Brussels, which she completed in 1986. As a dancer she has worked with among others Frédéric Flamand, Michèle Noiret, Nicole Mossoux / Patrick Bonté and Pierre Droulers. In 1995 she established her own company Dame de Pic / Cie Karine Ponties. Over 15 years of systematic choreographic work she has created approximately 30 dance productions for Dame de Pic and other dance companies (e.g. Helsinki Theater Dance Department, Lod in Ghent, the D. C. M. Foundation in Bucharest, Montréal Danse, Trans Danse Europe / Ponoc 2003–06.) She has won a number of awards, including for Holeulone in 2007 as the best dance piece in Wallonia and the Golden Mask prize in Russia (2011) for Mirliflor. The universe of her creation has a deep sense of the absurd, researching intimacy, the organic and interpersonal relationships. Ponties often collaborates with Czech and Slovak dancers and her work is regularly presented at theatres in Prague and other Czech cities. In March 2013 her newest work Luciola was presented at Les Briggittines in Brussels.



Foto | Photo: Perrine Leclere Bailly



Světelný design a umělecký poradce | **Light designer and artistic adviser:** Guillaume Toussaint Fromentin

Původní hudba | **Original music:** David Monceau

Design scény | **Set designer:** Perrine Leclere-Bailly

Kostýmy | **Costumes:** Samuel Dronet

Technická režie | **Technical direction:** Pier Gallen

Technik zvuku | **Sound technician:** Quentin Simon

Produkce | **Production:** Dame de Pic/Cie Karine Ponties

Koprodukce | **Co-production:** Les Briggittines, Charleroi/Danses, Théâtre de la Place (Belgium), Centre Chorégraphique National d'Orléans, in the framework of accueil studio, Centre de Développement Chorégraphique / Biennale nationale du Val de Marne, Théâtre Paul Eluard – Bezons (France)

Inscenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** Ministry of Culture of Fédération Wallonie- Bruxelles, service danse, l'Agence Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse, la SACD, O Espaço do Tempo

Skupina Dame de Pic / Cie Karine Ponties je podporována | **Dame de Pic / Cie Karine Ponties is supported by:** Ministry of Culture of Federation Wallonie-Bruxelles service danse

Skupina působí v rezidenčním prostoru | **The Company is on administrative residence at:** Théâtre Les Tanneurs in Brussels

Délka | **Length:** 55 min.

Aline Not Alone

Granhøj Dans (DK)

Režie | **Direction:** Palle Granhøj

Tvůrčí interpreti | **Creative performers:** Aline Sanchez Rodriguez, Thierry Boisdon, Simon Busk

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



„Existují lidé, kteří nedokáží zakrýt své vnitřní světlo, pozitivní energii. Přežívají v džungli moderního světa bez ochranného brnění. Aline Not Alone představuje takovýto vzácný lidský druh.“ | **“There are people who do not know how to hide the inner light, positivity, somehow surviving in the jungle of the modern world without the thick outer protective armor. “Aline Not Alone” represents that the especially rare modern human kind.”**

Životní peripetie kubánské tanečnice Aline Sanchez Rodriguez inspirovaly známého dánského choreografa Palle Granhøje, aby svou sérii „performance portraits“ rozšířil o její příběh. V kulisách a atmosféře komunistické Havany strávila Aline část svého života. Frustraci vystřídalo v průběhu let naplnění a temperamentní charismatická Kubánka vypráví o své zkušenosti a životní filozofii v taneční poetické life story za doprovodu kytary a zpěvu ... s humorem, nadhledem, dojemně i provokativně.

The turbulent life story of a Cuban dancer Aline Sanchez Rodriguez has inspired the renowned Danish choreographer Palle Granhøj to extend his “performance portraits”. Aline has spent a part of her life in the settings and atmosphere of the communist Havana. Frustration has through the years alternated for self-satisfaction and the temperament and charismatic Cuban girl is now telling her experience and philosophy in a poetic life story, accompanied by live guitar and singing... In a moving and provocative way, with humor and light touch.

9. + 10. 6. | 20.00 | Ponoc, Praha
6. 6. | 20.00 | Divadlo 29, Pardubice
7. 6. | 20.00 | Pap-rna, Plzeň*
8. 6. | 19.30 | DIOD – divadlo otevřených dveří, Jihlava
11. 6. | 19.00 | divadlo DRAK, Hradec Králové**

* V rámci festivalu | **Within the festival** TANEC PLZEŇ 2013

** V rámci festivalu | **Within the festival** ENTRÉE K TANCI 2013

Palle Granhøj (DK) působil od roku 1986 jako profesionální tanečník a v roce 1990 vytvořil svůj choreografický debut Torzo. Ve stejném roce založil Taneční divadlo Palleho Granhøje, z něž se záhy stal soubor Granhøj Dans. Palle je dodnes jeho uměleckým ředitelem. Hlavním nástrojem jeho tvůrčí práce je technika „obstrukce“ – její podstatou je vytváření překážek běžnému pohybu těla. Tím se postupně odkrývají vnitřní vrstvy osobnosti a vrhá světlo na podstatu lidské bytosti. Palle na jevišti nechce vidět tanečnické choreografie, ale skutečné muže a ženy, tak opravdové, živé a složité, jak jen mohou být. Během své kariéry se odklonil od abstraktní tvorby ke konkrétním, často intimním osobním příběhům, jejichž naléhavost se zakládá na skutečných životních příbězích. Jeho unikátní tvůrčí přístup a různorodost typická pro jeho tvorbu jej vynesly do popředí mezinárodní taneční scény. Soubor byl v České republice poprvé představen na TANCI PRAHA v roce 1999 a od té doby se sem rád za značného diváckého zájmu vrací.

Palle Granhøj (DK) has worked since 1986 as a professional dancer and in 1990 created his choreographic debut Torzo. In the same year he founded the Palle Granhøj Dance Theatre, which soon became Granhøj Dans. Palle is still the artistic director today. The main tool of his creative work is the obstruction technique, which is based on the creation of obstacles to the normal movement of the body. By this means the inner layers of the personality are revealed and light is cast on the essence of humanity. On the stage Palle does not want to see dancers or choreographers choreographies, but real men and women, in all of their authenticity, being and complexity. Over the course of his career he has moved from more abstract to specific creation, often intimate personal stories, whose urgency is based on real life. His unique creative approach and the typical diversity of his work have placed him at the forefront of the international dance scene. The company performed for the first time in the Czech Republic at the TANEC PRAHA Festival in 1999 and since then has returned again and again to the delight of local audiences.



Foto | Photo: Per Victor



A Mary Wigman Dance Evening

13. 6. | 20.00 | Ponec, Praha

Fabián Barba | Mary Wigman (BE/EC/DE)

Koncept, interpretace | [Concept, performer](#): Fabián Barba

Mladý ekvádorský choreograf a tanečník Fabián Barba byl natolik zaujat jednou z největších osobností taneční historie Mary Wigman, že se rozhodl nastudovat sérii krátkých tanečních čísel, jimiž Wigman kdysi položila základy tanečního expresionismu. Vedle historické rekonstrukce se musel choreograf vyrovnat s faktem, že tančí ženský part. Jak se změnil tanec za sto let? A jak jeho ženský obsah interpretuje mužské tělo? Rozlušíme genom současného tance historickou introspekci?

Young Ecuadorian choreographer and dancer Fabián Barba has been so interested in one of the iconic personalities of the history of dance Mary Wigman that he has decided to stage and perform a series of her short dance pieces. Those dance pieces with which, many years ago, Wigman has paved the road for dance expressionism. Besides historical reconstruction, the choreographer choreographies had to deal with performing a woman role. How much has dance changed over 100 years? And how does a male body interpret its female content? Shall we unriddle the genome of contemporary dance through historical introspection?

Texty | [Texts](#): Nicolás Guillén, Aline Sanchez Rodríguez
Hudba | [Music](#): tradiční kubánské písně (živě) | [songs from the Cuban music treasure \(live\)](#)
Délka | [Length](#): approx. 50 min.

Fabián Barba (BE/EC) pochází z Quita (Ekvádor), kde studoval literaturu, komunikaci, tanec a divadlo. Pracoval jako tanečník a performer. V roce 2004 přesídlil do Bruselu, kde absolvoval prestižní školu P.A.R.T.S a kde v tuto chvíli působí. Následně spoluzakládal skupinu Busy Rocks a spolupodílel se na vzniku děl *keeping busy keeping still* (2008), *Dominos and Butterflies* (2009) a *Studium* (2010). V roce 2009 vytvořil své první sólo *A Mary Wigman Dance Evening*, s nímž hostoval po celém světě. Tematika historie tance přivedla Fabiána k tvorbě druhého sólo s názvem *a personal yet collective history* (2011). Fabián realizoval rozsáhlou studii zaměřenou na práci a život Mary Wigman a díky zájmu o její osobnost a historii tance přednáší po celé Evropě. Jako tanečník spolupracuje s choreografy Thomasem Hauertem/ZOO, DD Dorvilierem a Olgou de Soto.

Fabián Barba (BE/EC) is from Quito, Ecuador, where he studied literature, communications, dance and theatre. He has worked as a dancer and performer. In 2004 he moved to Brussels, where he completed a program at the prestigious P.A.R.T.S. school and where he currently lives and work. He then co-founded the company Busy Rocks and collaborated in the creation of the works *keeping busy keeping still* (2008), *Dominos and Butterflies* (2009) and *Studium* (2010). In 2009 he created his first solo *A Mary Wigman Dance Evening*, with which he has toured throughout the world. The theme of the history of dance led Fabián to the creation of another solo entitled *a personal yet collective history* (2011). Fabián has undertaken a vast study focussing on the life and work of Mary Wigman and thanks to interest in her and the history of dance he lectures all over Europe. As a dancer he works together with choreographer Thomas Hauert/ZOO, DD Dorvilier and Olga de Soto.

Uváděno v rámci dramaturgické linie TANEC PRAHA STUDENTŮM. | Held as part of the TANEC PRAHA FOR STUDENTS dramaturgical line.



Foto | Photo: Helmut Hergarten



Mentori | **Mentors:** Katharine Sehnert, Irene Sieben, Susanne Linke

Kostýmy | **Costumes:** Sarah-Christine Reuleke

Světelný design | **Light design:** Geni Díez

Hudbu pro skladby *Anruf Pastorale*, *Seraphisches Lied*, *Sturmlied* and *Sommerlicher Tanz* složil | **Composition music for *Anruf Pastorale*, *Seraphisches Lied*, *Sturmlied* and *Sommerlicher Tanz*:** Hanns Hasting

Hudbu pro skladby *Raumgestalt*, *Zeremonielle Gestalt* and *Drehmonoton* složil | **Composition music for *Raumgestalt*, *Zeremonielle Gestalt* and *Drehmonoton*:** Sascha Demand

Produkce | **Production:** K3 – Zentrum für Choreographie, Tanzplan Hamburg (DE)

Koprodukce | **Co-production:** Fabrik Potsdam (DE) in the frame of Tanzplan Potsdam Artists-in- Residence, Kaaithater (Brussel, BE), P.A.R.T.S. (Brussel, BE), wp Zimmer (Antwerpen, BE)

Vznik představení podpořili | **The performance was created with the support of:** Mary Wigman Gesellschaft (Hamburg, Bremen, DE), PACT Zollverein Essen (DE)

Manažer turné | **Tour management:** Caravan Production

Poděkování | **Special thanks to:** Stephan Dörschel, Timmy De Laet

Délka | **Length:** 60 min.

TANEC PRAHA STUDENTŮM TANEC PRAHA FOR STUDENTS

V loňském roce jsme obohatili program festivalu o linii TANEC PRAHA STUDENTŮM věnovanou převážně studentům uměleckých škol se zaměřením na tanec, ale nejen jim. V rámci přednášky, workshopu i tanečního večera, jsme představili legendu amerického postmoderního tance Lucindu Childs. Letos bude ústředním tématem průkopnice tanečního expresionismu, německá tanečnice a choreografka Mary Wigman. Její osobnost a tvorbu nám přiblíží unikátní projekt choreografa Fabiána Barby – A Mary Wigman Dance Evening – s navazujícím workshopem a přednáškou/diskuzí, které se uskuteční rovněž pod jeho vedením. Zájemcům o program se tak naskytne jedinečná příležitost „ponořit se do světa“ Mary Wigman, zamyslet se nad jejím odkazem a nad otázkou vztahu taneční exprese a znalostí historie vývoje tance.

Last year we have added a new program section to the festival, TANEC PRAHA FOR STUDENTS, one to be designed primarily for students at arts schools focusing on dance. The program included a lecture, a workshop and a dance programme introducing one of the icons of American postmodern dance, Lucinda Childs. This year, TANEC PRAHA FOR STUDENTS will revolve around the pioneer of dance expressionism, the German dancer and choreographer Mary Wigman. The public will have the chance to get acquainted with her creation and personality through a unique project of a choreographer Fabián Barba. His program A Mary Wigman Dance Evening will include a workshop and a lecture/discussion. All who are interested will thus get the opportunity to dive into the universe of Mary Wigman's , to think about her legacy and the issue of dance expression and its connection to the knowledge of history of dance.

PROGRAM | THE PROGRAM

13. 6. | 20.00 | Ponec

Představení | [Performance](#)

Fabián Barba | [Mary Wigman \(BE/EC/DE\): A Mary Wigman Dance Evening](#)

14. 6. | 10.00–11.30 | Ponec

Workshop | [The workshop](#)

Fabián Barba (BE/EC): [Principy pohybu](#) | [Principles of Movement](#)

14. 6. | 12.00–13.00 | Ponec

Přednáška – diskuze | [Lecture – discussion](#)

Fabián Barba (BE/EC): [Taneční historie a její vliv na současného tanečníka](#) | [Dance history and its influence on the contemporary dancer](#)

Fabián Barba k osobnosti Mary Wigman

„Při práci na A Mary Wigman Dance Evening jsem vycházel z představení, se kterými Mary Wigman v letech 1930–31 jezdila po Spojených Státech. Tak jsem se dopracoval k formě obsahující devět krátkých sól. Tři z nich jsem vytvořil na základě video nahrávek přímo Mary Wigman. U ostatních jsem poté vycházel ze tří různých zdrojů: z fotografií, textů, které Wigman napsala a dobových recenzí. Ty mi samozřejmě neumožnily zrekonstruovat původní „originál“, ale posloužily mi jako bohatý zdroj témat, nálad, pohybových kvalit a výrazových prostředků. Na těch jsem poté vystavěl svůj vlastní tanec.“

Fabián Barba to the personality of Mary Wigman

“For A Mary Wigman Dance Evening, I took as a starting point the performances Wigman offered during her first tour around the United States in 1930–31. Thus, I’ve come to gather a recital composed of nine short solos. Three of those were learned from videos of Wigman dancing. For the other dances, I had access to three different kinds of sources: photos, texts written by Wigman and newspaper reviews from the time. From these sources it is impossible to recuperate something such as an ‚original‘, but it’s possible to deduce the themes, moods, movement qualities and gestural vocabularies based on which I created new dances myself.”

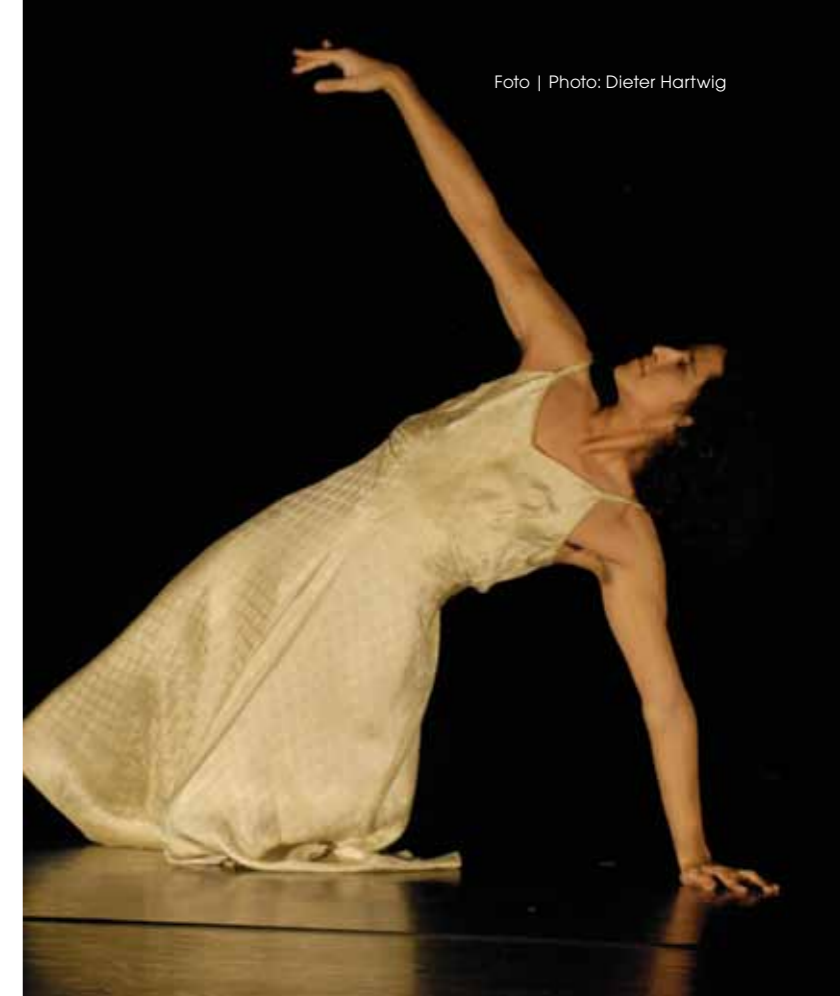
O MARY WIGMAN Z PERA TANEČNÍ KRITIKY NINY VANGELI DANCE CRITIC NINA VANGELI ON MARY WIGMAN

Do německého uměleckého kontextu, formovaného osobnostmi jako byl v hudbě Arnold Schönberg, v malbě Vasilij Kandinskij či Alfred Kubin, vstoupila v předvečer první světové války zásadní postava evropského tanečního expresionismu – Mary Wigman (1886–1973). Studentka eurytmie Emila Jaques-Dalcroze v Hellerau, poté spolupracovnice Rudolfa Labana ve švýcarském Monte Verità směřovala ve svém tvůrčím hledání k „absolutnímu tanci“, nezávislému na příběhu nebo hudbě. Byla ovlivněna i východním tancem s jeho nakročením k tranzu – charakteristickým znakem jejího tance bylo extatické víření. Její neznámější choreografie jsou studiemí temných stránek lidské duše; takový byl její Tanec čarodějnice z roku 1913. Ruce jako drápy, zabalená do brokátu, s maskou na obličeji, tančila vsedě v démonickém tranzu. Pobuřující image, zkroucené tělo, výrazná kontura choreografického tvaru prokazovaly souvislost s výtvarnou estetikou německého expresionismu. Charismatická a emocionální Mary Wigman vystupovala s obrovským úspěchem v sólových koncertech. V roce 1929 vystoupila i v Praze „... Ve velkém sále Lucerny, byl hojně navštíven, hlavně mladým světem dívčím...“, poskytuje svědectví tehdejší kritická autorita Emanuel Siblík. „... Rej čarodějnic je nejmýlnějším a nejúspěšnějším důkazem její německé romantičnosti, kdy při bicích nástrojích pohyby, pařátovitě zakřivené, vybíjejí se brisně, až vztekle, kde tělo se zmítá v jakémsi oranžově stříbrném kimonu.“ Podobně jako jiní taneční umělci té doby je Mary Wigman fascinována představou tančícího chóru. V kusech pro svůj čistě ženský ansámbl zúročila architektonický cit pro prostor, mocné kompoziční vlohy a vytvořila „nový model ženy“ na jevišti. Ten se stal v posledních letech předmětem analýzy gender studies. V tomto novém myšlenkovém kontextu vzrušuje „příspěvek k genderové problematice“ prostřednictvím vzkříšení Mary Wigman v tanci muže.

In German artistic context, formed by such names as Arnold Schönberg in music and Vasilij Kandinskij or Alfred Kubin in painting, when Europe is on the threshold of World War I, an iconic figure of European dance expressionism enters this environment – Mary Wigman (1886–1973). A student of eurhythmics at Emila Jaques-Dalcroze in Hellerau, later a colleague of Rudolf Laban at Monte Verità in Switzerland, her artistic quest focused on searching for “total dance”, dance that would be independent on story or music. She drew inspiration from Eastern dance and its orientation towards trans: a characteristic feature of her dance was ecstatic whirling. Her most famous choreographies are studies of the dark facets of the human soul. Such was the case with her Dance of the Witch from 1913. Hands like claws, wrapped in brocade, wearing a mask on her face, she danced it seated, in demonic trans. Her scandalizing image, contorted body, accentuated contour of her choreographic form proving the connection to graphic arts aesthetics of the

German expressionism. Charismatic and emotional, Mary Wigman was a great success with her solo concerts. In 1929 she performed in Prague – Emanuel Siblík, a big name of dance criticism of the time, commented upon her appearance: “... The big hall at Lucerna was full of people, mostly young girls... This ball of witches is the most articulate and effective proof of her German romanticism: her movement, performed to the sound of percussions, with hands contorted like claws, is brisk, even raging, her body convulsing in an orange-silver dress reminding us of a kimono.” The same as her dance peers, Mary Wigman was fascinated with the image of a dance chorus. In her pieces created for her exclusively female ensemble, she fructified her architectonic sense of space, her extraordinary gift of composition and created a “new model of a woman” on stage. The latter has become an issue of gender studies analyses lately. It is in this new discourse that Mary Wigman performed by a man is a most exciting contribution to the gender discussion.

Foto | Photo: Dieter Hartwig



L'Autre

Claudio Stellato (IT/BE)

Koncept a choreografie | [Concept and choreography](#): Claudio Stellato
Ve spolupráci s | [In collaboration with](#): Martin Firket

Uváděno za podpory | [Presented with the support of](#):



„Překvapivé dílo kombinující akrobacii, cirkus a magii, které vám vezme dech.“ | ["Combining acrobatics, circus and magic, this is an astonishing work. It takes your breath away."](#)

L'Union

Vynalézavý akrobat-tanečník Claudio Stellato zve na cestu, která oťřese vašimi smysly. Všechno je v jeho světě jiné! Kombinuje manipulaci s objekty s krajní ohebností těla a nebojí se jít skutečně do extrému. Zpochybňuje fyzikální zákony a zručně si pohrává s naším vnímáním. Setkání či konflikt těla a objektu, které konstruuje, nás přivede do světa iluze a vzájemně se popírajících sil, kde nehybné ožívá a živé uniká z gravitačních pouť. Nesnažme se tento rituál pochopit. Každá akce v něm vypadá tak nepravděpodobně a ještě se zcela bez skrupulí dál svobodně vyvíjí!

[Claudio Stellato, an inventive acrobat-dancer invites you to a journey that will shake all your senses. His world is totally different, in every way possible. He fuses manipulation with objects with extreme suppleness of the body, daring to reach the extreme. He undermines laws of physics and masterfully plays around with our perception. The encounter, or maybe rather conflict of the body and the object he construes will take you into a world of illusion and contradictory forces, into a world where the motionless comes to life and all that is alive escapes the constraints of gravity. Let's not try to understand the ritual. Each action it contains is so improbable and grows unscrupulously.](#)

16. + 17. 6. | 20.00 | Ponec, Praha

Claudio Stellato (IT/BE) je multidisciplinární umělec původem z Itálie, který žije a tvoří v Bruselu. Nejprve studoval hudbu na škole Scuola Civica Jazz v Miláně. Díky zkušenosti s divadelní skupinou T.A.E. v Bergamu se však mnoho let živil jako pouliční umělec. Performance ho pak přivedly k novému cirkusu, který studoval v Centru cirkusového umění Le Lido v Toulouse. Kromě toho působil jako herec nebo tanečník pro soubory Kdanse, Olivier Py, Robert Olivan, Fré Weirbrouck, Anna Reti, Amos Ben Tal, Piergiorgio Milano atd. Od roku 2007 spolupracoval se skupinou Dame de Pic / Cie Karine Ponties. V roce 2008 vytvořil svůj vlastní pohybový projekt L'Autre. Toto dílo bylo následně prezentováno jako work in progress a zároveň jako workshop v mnoha zemích světa. Premiéru měla inscenace v roce 2011 v divadle Les Brigittines v Bruselu.

[Claudio Stellato \(IT/BE\) is a multidisciplinary artist originally from Italy who now lives and works in Brussels. He first studied music at the Scuola Civica Jazz in Milan. Despite his experience with the T.A.E. theatre group in Bergamo, he supported himself for many years as a street performer. Performance then led him to new circus, which he studied in the Centre for Circus Art Le Lido in Toulouse. In addition he worked as an actor and dancer for Kdanse, Olivier Py, Robert Olivan, Fré Weirbrouck, Anna Reti, Amos Ben-Tal, Piergiorgio Milano and others. Since 2007 he has worked together with Dame de Pic / Cie Karine Ponties. In 2008 he created his own movement project entitled L'Autre. This work was subsequently presented as a work in progress and as a workshop in many countries around the world. It premiered in 2011 at Les Brigittines in Brussels.](#)



Asistent | **Assistant:** Chiara Ribera d'Alcalà

Obsazení, scénografie, kostýmy, světelný design | **Cast, scenography, costumes, light design:** Martin Firket, Claudio Stellato

Produkce | **Production:** Fangule

Koprodukce | **Co-production:** L'L – a workplace for young performing artists (Brussels), Les Brigittines – Centre d'Art contemporain du Mouvement et de la Voix de la Ville de Bruxelles, TAKT – Dommelhof, Noorderzon Performing Art Festival / Grand Theatre Groningen, De Pianofabriek kunstnerwerkplaats, l'échangeur – scène conventionnelle de Fère-en-Tardenois, manège.mons / CECN, Technoclité

Inscenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** Ministère de la Culture de la Communauté française Wallonie-Bruxelles – Service de la Danse, Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (SACD), CDC Les Hivernales, Théâtre des Doms

Délka | **Length:** 50 min.

Tune In

Lia Haraki (CY)

16. + 17. 6. | 20.00 | Ponec, Praha
18. 6. | 20.00 | Divadlo K3, Olomouc

Koncept, tvorba, interpretace | **Concept, creation, performer:** Lia Haraki

„Naprosto dokonalé dílo nesoucí silnou uměleckou výpověď. Skvělá interpretace samotné choreografky, která je zároveň charismatickou performerkou.“ | **“An entirely complete work, bearing an intense artistic trait. Excellent interpretation by the choreographer herself – a charismatic performer...”**

Christiana Galanopoulou, umělecká ředitelka MIRfestival (Atény) | **artistic director of the MIRfestival (Athens)**

Kyperská choreografka evropského renomé se pustila do dlouhodobého výzkumu spontánních reakcí lidského těla. Základem experimentu se stala repetice, opakovaný stereotyp, který vyprovokuje neplánovanou fyzickou odpověď. Lia se spouští do hlubin nevědomí, do prostoru, kde nemá člověk nad sebou kontrolu a kde se rodí emoce, trans a ochota podlehnout sledovanému rituálu. Hledá tanec bez ega, tělo bez myšlení, prožitky bez hodnocení. Dílo Tune in je součástí antropologicko-sociologicko-choreografického výzkumu IntuNition zabývajícího se tím, jak prostřednictvím intuice může člověk obsáhnout přítomný okamžik.

The Cypriot choreographer of European reputation has launched a long-term research on spontaneous reactions of the human body. Her experiment is based on repetition, a reiterating stereotype that provokes incidental physical reaction. Lia enters the depths of the unconscious, the space where we lose control of ourselves, where emotions, trans and willingness to succumb to a ritual are born. She searches for dance deprived of ego, body deprived of thinking, and experience deprived of evaluation. The piece Tune in is part of an anthropology-sociology choreographic research called IntuNition on how one can move from intuition and embody the present moment.

Lia Haraki (CY) umělkyně, performerka, absolventka Laban Centre for Movement and Dance v Londýně. Jedna z průkopnic současného kyperského tance. Její práce byly zastoupeny na významných evropských festivalech včetně TANCE PRAHA (2004 a 2009), který poprvé uvedl její dílo na základě úspěchu v rámci sítě Aerowaves (TOP 20). Je laureátkou Kyperské taneční platformy, kde získala cenu za nejlepší choreografii s díly Evergreen a Eye to I. Lia je lektorkou na Univerzitě v Nicosii a učí master classes pod názvem Stand up PerformDance na evropských festivalech a univerzitách (např. na Kalamata International Festival, Dance House Tilburg nebo ImPulsTanz Vídeň). Její specializovaný workshop s názvem IntuNition, je určen nejen tanečnickům, ale i širší veřejnosti. Lia v roce 2003 vytvořila vlastní skupinu .pelma. a o dva roky později založila společně s dalšími čtyřmi tanečnickými skupinami Dance House Lemesos, jedinou kyperskou scénou věnovanou výhradně profesionálnímu současnému tanci. www.liaharaki.com

Lia Haraki (CY) is a performing and performance artist, a graduate of the Laban Centre for Movement and Dance in London. She is one of the pioneers of contemporary Cypriot dance. Her work has been presented at renowned European festivals, including TANCE PRAHA (2004 and 2009), which for the first time presented her choreography following its success in the Aerowaves network (TOP 20). She is a laureate of the Cypriot dance platform, where she won the prize for best choreography for the pieces Evergreen and Eye to I. Lia is a lecturer at the University of Nicosia and teaches master classes under the title of her choreographic practice Stand up PerformDance at European festivals and universities (e.g. at the Kalamata International Festival, Dance House Tilburg and ImPulsTanz Vienna). Her specialized workshop entitled IntuNition is intended not only for dancers but also for the general public. In 2003 Lia created her own company .pelma. and two years later founded together with four other dancers the company Dance House Lemesos, the only Cypriot scene devoted exclusively to professional contemporary dance. www.liaharaki.com.

Lia Haraki spolu s Evi Haraki Maherou povedou 17. 6. workshop IntuNition ve Studiu ALTA a jeho okolí (viz Doprovodný program str. 121).
Lia Haraki together with Evi Haraki Maherou will lead a workshop IntuNition on June 17 at the Studio ALTA and around (see the Accompanying program on the page 121).

Foto | Photo: Harry Antoniadis,
Pavlos Vrionides



Hudba, zvuk | **Music, sound design:** Pandelis Diamantides (Zvuky jsou nasnímané z reálného tepu srdce. | [The pulse sound comes from a live heart transmission.](#))
Mentor | **Mentoring:** Evi Haraki Mahera
Světelný design | **Light design:** Alexander Jotovic
Technik zvuku | **Sound engineer:** Yiannos Ionas
Manažer produkce | **Production manager:** Yiangos Hadjiyiannis
Délka | **Length:** 20 min.

32 rue Vandenbranden

18. + 19. 6. | 20.00 | Hudební divadlo Karlín

Peeping Tom (BE) | Gabriela Carrizo (ARG/IT) & Franck Chartier (FR)

Koncept, režie | **Concept, direction:** Gabriela Carrizo, Franck Chartier

Tvorba, interpretace | **Creation, performing:** Seoljin Kim, Hun-Mok Jung, Marie Gyselbrecht, Jos Baker, Maria Carolina Vieira, Eurudike De Beul

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



WITH THE SUPPORT OF
THE FLEMISH GOVERNMENT

„Nádherné vyvážené představení se silnou taneční, divadelní i hudební složkou. Poetické, zábavné a velice filmové.“

“A wonderful, well-balanced piece of work, once again combining dance, theatre and music. Poetic, cinematic and funny”

Utopia Parkway

Foto | Photo: Herman Sorgeloos



32 rue Vandenberg se odehrává v exteriéru, ve větrné zasněžené krajině, kterou pokrývají polorozpadlé chatrče. Toto opuštěné horské území obývá mladý pár, těhotná žena a tulačka. Ti všichni jsou paralyzováni vlastním strachem a potácejí se v zajetí izolace a samoty, zatímco hranice mezi snem a realitou se pomalu rozplývají. Máme co do činění s malou izolovanou komunitou, jejíž členové jsou konfrontováni s vlastní osamělostí. Pod drobnohled se dostávají vnitřní pnutí, která určují, jakou cestou se jednotlivé postavy budou vyvíjet. Na scéně je vidět údolí, kam se však nikdo z nich nikdy nedostane. A to není zdaleka to nejhorší, co je čeká. Stravinsky, Pink Floyd a Bellini i v živé interpretaci mezzosopranistky Eurudike De Beul vytváří hudební dramatické prostředí, která vás zavede do podivného světa, vykresleného ve filmovém stylu. Ano, toto je inscenace o psychologických břemenech, která s sebou vlečou mladí lidé. Přesto je však plná humoru a neuvěřitelných fyzických výkonů.

32 rue Vandenberg takes place in a windy, snow-covered landscape dotted with rundown shacks. These lonely heights are the home of a young couple, a pregnant girl and a wandering woman. Overcome by their fears, they drift around in their own isolation; the boundaries between dream and reality start to fade. We find ourselves in a small isolated community where the inhabitants are confronted with their own loneliness. The focus in this new creation lies on the internal forces that determine which turn the characters will take, their motives are being exposed and stripped of their consciousness. There's a valley visible in the set, but the protagonists are never quite able to reach it and for one, an even worse fate awaits. Stravinsky, Pink Floyd and Bellini performed also live by mezzo-soprano Eurudike De Beul bring musical drama that transports you to a strange and intriguing world portrayed in cinematic style. Even if this play is about the psychological baggage that young people carry, humour is never far away and every moment is woven of incredible physical performance.

Gabriela Carrizo (AR) začínala jako tanečnice a choreografka v Ballet de l'Université v Córdobě. Ve svých 19 letech se odstěhovala do Bruselu, kde spolupracovala s Caroline Marcadé. V roce 1993 vytvořila první výrazné sólo *et tutto sara d'ombra et di caline* (1993). Od roku 1995 spolupracovala s Alainem Platem a následně se souborem Needcompany. Na Platelově lets op Bach spolupracovala již s Franckem Chartierem, s nímž v roce 2000 založila soubor tanečního divadla Peeping Tom. Pro tento soubor společně v letech 2002–2007 vytvořili trilogii *Le Jardin, Le Salon a Le Sous Sol*. V roce 2009 pak vznikla inscenace 32 rue Vandenberg. Dalším úspěšným dílem Peeping Tom je choreografie *A louer*.

Gabriela Carrizo (AR) started out as a dancer and choreographer in the Ballet de l'Université in Cordoba. At the age of 19 she moved to Brussels, where she worked together with Caroline Marcadé. In 1993 she created her first solo *et tutto sara d'ombra et di caline* (1993). Since 1995 she has been collaborating with Alain Platel and later with Needcompany. On Platel's lets op Bach she worked together with Franck Chartier, with whom in 2000 she founded the dance theatre company Peeping Tom. In 2002–2007 they created the trilogy *Le Jardin, Le Salon and Le Sous Sol*. In 2009 the production of 32 rue Vandenberg was created. Another successful piece by Peeping Tom was the choreography *A louer*.

Franck Chartier (FR) začal s tancem ve svých 11 letech. Matka jej poslala studovat do školy Roselly Hightower v Cannes, kde se věnoval klasickému tanci. V 19 letech odešel do Bruselu k Ballet du XXeme Siècle Maurice Béjarta a se souborem následně působil ve Švýcarsku až do roku 1989. Poté přišla spolupráce s Angelinem Preljocajem na inscenaci pro pařížskou Operu *Le spectre de la rose*. Roku 1994 se stal členem slavného bruselského souboru Rosas Anny Teresy de Keersmaeker. Přesídlením do Bruselu se stal součástí dalších tamních souborů jako Needcompany či les ballets C de la B.

Franck Chartier (FR) started dancing at the age of 11. His mother sent him to study at the Rosella Hightower School in Cannes, where he focused on classical ballet. When he was 19 he left for Brussels and joined the Ballet du XXeme Siècle of Maurice Béjart and subsequently worked with the company in Switzerland until 1989. This was followed by collaboration with Angelin Preljocaj on a production for the Paris Opera *Le spectre de la rose*. In 1994 he became a member of the famous Brussels company of Anne Teresa de Keersmaeker Rosas. Upon moving to Brussels he became part of other local groups, such as Needcompany and les ballets C de la B.



Foto | Photo: Herman Sorgeloos

Krátký rozhovor s Gabrielou Carrizo | A short interview with Gabriela Carrizo
Autor | Author: Adam Sommer

Vaše choreografie se odehrává na opuštěné horské planině. Myslíte si, že je stále ještě možné v dnešní době někam uniknout?

Ještě před 32 rue Vandenberg jsme dělali rodinnou trilogii, která byla pokaždé zasazená do přesného místa a konkrétního domu. A jak jsme se pořád pohybovali v uzavřených prostorech, měli jsme najednou chuť vyjít s divadlem do exteriéru. Zvolit úplný extrém a přivést postavy na vrchol hor, kde se ocitnou v extrémní situaci. Brali jsme v úvahu i scénografii, která u nás hraje velkou roli. Představení totiž vždy vymýšlíme podle dekorací. V tomto případě jde o ohromné nebe, pláň na vrcholku zasněžených hor a dva malé karavany. Líbil se nám paradox mládí postav, které normálně mohou kamkoli vyjet či vyrazit, ale tady jsou chycené v pasti. Zároveň jsou polapeni ve svém myšlení, mentalitě i strachu. A také v neschopnosti normálně

komunikovat. Je to taková malá komunita, kterou si tanečníci nazvali "extimita", což je opak intimity.

Your piece is set in a deserted mountain plain. Do you think that it is still possible to escape somewhere in this day and age?

Before 32 rue Vandenbranden we created a family trilogy that was always set in a particular place and particular house. As we were always moving around in closed spaces we suddenly had the desire to take the theatre outside. We wanted to take our characters to the top of mountains, where they would find themselves in extreme situations. We also took into account the stage sets, which for us play a big role, because we always create the performance according to the decorations. In this case it is a giant sky, a plain at the summit of snow-capped peaks and two small caravans. We liked the paradox of young characters who normally can head out anywhere, but here they are caught in a trap. At the same time they are caught in their own minds, mentality and fear, as well as the inability to communicate normally. It's a kind of small community, which the dancers have called "extimacy", the opposite of intimacy.

Scénu kromě závějí tvoří i tři sta metrů čtverečních velká fotografie noční oblohy, která slouží jako pozadí jeviště.

Scénografie vychází z jedné hyperrealistické malby našeho amerického přítele. Inspirování obrazem jsme začali vytvářet maketu scény se spoustou menších fotografií nočního nebe. Podle ní jsme teprve později řešili, jakou vyrobit podlahu a jaký vybrat typ sněhu. Tanečníci se v něm pohybují celé představení a nesmí jim vyvolávat alergie. Existují různé typy sněhu, ale ty se na takovéto představení nedají použít. My jsme vymysleli svůj. Takže i technologie byla docela složitá. Scéna vznikala několik měsíců, ale dneska jsme schopni ji postavit za dva dny. A na přepravu nám stačí jeden kamion.

In addition to snowdrifts, the set consists of a 300 square metre photograph of the night sky, which serves as a backdrop.

The scenery is based on a hyper-realistic painting by an American friend of ours. Inspired by the picture we started to create a maquette out of many small photographs of the night sky. We then decided what kind of floor to create and what type of snow to choose on the basis of this maquette. The dancers are on it throughout the performance so we had to make sure it wouldn't cause any allergies. There are different types of snow, but these can't be used for this kind of performance, so we came up with our own. The technology was also rather complicated. It took several months to create the set, but today we are able to build it in two days. And to transport it all we need is one truck.

Euridike De Beul, charismatická operní pěvkyně, která opustila tradiční operní svět, aby se vydala cestou nového progresivního divadla, povede workshop zaměřený na práci s hlasem určený všem odvážným performerům, ať už se zabývají tancem, divadlem či zpěvem. Proběhne 19. 6. od 10 h ve studiu DANCE PERFECT (viz Doprovodný program str. 121) | **Euridike De Beul is a charismatic opera singer who has left the world of opera to set out on a journey through new progressive theatre. She will give a workshop focused on voice performance that is open to all daring performers, whether they work within the field of dance, theatre or singing. The workshop will be held on June 19th at the Studio DANCE PERFECT (see section on Accompanying programme on page 121).**



Foto | Photo: Maarten Vanden Abeele

Dramaturgie | **Dramaturgy:** Nico Leunen, Hildegard De Vuyst
Asistent zkoušek | **Rehearsal assistant:** Diane Fourdrignier
Zvuková kompozice | **Sound composition:** Juan Carlos Tolosa, Glenn Vervliet
Scénografie | **Set design:** Peeping Tom, Nele Dirckx, Yves Leirs, Frederik Liekens
Konstrukce scény | **Construction set:** KVS-atelier, Frederik Liekens
Světelný design | **Light design:** Filip Timmerman, Yves Leirs
Kostýmy | **Costumes:** Diane Fourdrignier, Hyo Jung Jang
Technická režie | **Technical director:** Filip Timmerman
Produkce | **Production:** Peeping Tom, Quentin Legran (manažer skupiny | **company manager**), Anastasia Tchernokondratenko (produkční a manažer turné | **production and tour manager**)
Koprodukce | **Co-production:** KVS Brussel, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt Am Main, Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, La Rose des Vents Villeneuve D'Ascq, Theaterfestival Boulevard in samenwerking met Theater aan de Parade en de Verkadefabriek 's-Hertogenbosch, Theaterhaus Gessnerallee Zürich, Cankarjev Dom Ljubljana, Charleroi/Danses
Poděkování | **Special thanks to:** Maria Otal, Caroline Wagner, Samuel Lefevre, Nicolas Olivier, Alain Szlendak, André De Tremerie, Christophe De Tremerie, Pol Heyvaert, Gregory Grosjean, Théâtre de la Ville-Paris, Les Brigittines, Joel Griffith
Inscenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** the Flemish Government
Distribuce, prodej | **Distribution & Sales:** Frans Brood Productions
Délka | **Length:** 80 min.

Two Room Apartment

20. 6. | 20.00 | Ponoc, Praha

Niv Sheinfeld & Oren Laor (IL)

Koncept a interpretace | [Concept and performers](#): Niv Sheinfeld & Oren Laor

Představení bude uvedeno v rámci Dnů Jeruzaléma v Praze. | [The performance will be presented within the Jerusalem Days in Prague.](#)

Uváděno za podpory | [Presented with the support of:](#)



„Niv a Oren se nebáli nechat tento kus nasáknout intimitou a emocemi. Výsledek je fascinující. Bravo za to, že se pustili do přes pětadvacet let staré choreografie a ukázali nám, jak mocně odolala zubu času, jak neuvěřitelně aktuální i dnes je.“ | [“Niv and Oren imbued the work with their intimate relationship and emotions, and the result is fascinating. Applauds to them for taking a work that was created some 25 years ago, and showing first and foremost how it withstood the test of time, and stayed surprisingly relevant.”](#)

Dance Talk

Intimní mužský duet odehrávající se v „dvoupokojovém bytě“ reflektuje situace v soužití životních a tvůrčích partnerů. Jde o osobní a v jistém smyslu i politické vztahy – pokoje jsou výsostným územím, nezávislými státy s nedotknutelnými hranicemi. Někdy se hranice sama zhroutí a životy protagonistů se prolínou. Choreografie je remakem stejnojmenného díla Liat Dror & Nir Ben Gal z roku 1987, které coby duet v obsazení muže a ženy uvedl festival TANEC PRAHA v roce 1991.

An intimate male duet set in a “two room apartment” reflects situations that common life of partners and colleagues brings about. This is all about personal and political relationships – rooms are exclusive territories, independent nations with sovereign frontiers. Sometimes, the frontier collapses on its own and live courses of two people cross. The choreography is a remake of a piece of the same name by Liat Dror & Nir Ben Gal created in 1987. This original piece was performed by a male-female duo at TANEC PRAHA festival in 1991.

Niv Sheinfeld (IL) patří k předním izraelským choreografům. Pět let tančil s Liat Dror & Nir Ben-Gal Dance Company a poté třináct let působil jako nezávislý choreograf. Vytvořil díla např. pro Batsheva Ensemble a jiné skupiny a spolupracoval s Emanuelelem Gatem. Je držitelem dvou hlavních izraelských tanečních ocenění – Choreografické ceny Izraelského ministerstva kultury (2007) a prestižní Rosenblum award udělované v oblasti performing arts. Sheinfeld působí také jako pedagog na školách v Jeruzalémě – School of Visual Theater a High Academy for Dance.

Niv Sheinfeld (IL) is a leading Israeli choreographer. He danced for five years with Liat Dror & Nir Ben-Gal Dance Company and then worked for 13 years as an independent choreographer, creating pieces for the Batsheva Ensemble and others, and collaborated with Emanuel Gat. He has won two major Israeli dance awards: the choreography award from the Israeli Ministry of Culture (2007) and the prestigious Rosenblum Award granted for the performing arts. Sheinfeld also works as a schoolteacher in Jerusalem at the School of Visual Theater and the High Academy for Dance.

Oren Laor (IL) studoval divadlo na univerzitě v Tel Avivu. Už během studia spolupracoval na projektech mnoha umělců. Laor vede workshopy pro profesionální tanečníky, v nichž kombinuje metody performance, studia těla a tvorby. Vede semináře na Ha’Kibbutzim Academy for Dance and Theatre, na Search Engine – škole Itzika Giuli a Yasmeen Godder, dále pro tanečníky Nir Ben Gal and Liat Dror’s company a další umělecké soubory. Jako autorský tandem pracují od roku 2004 a ve své tvorbě kombinují současný tanec, performance a fyzické divadlo. Jejich díla byla prezentována na prestižních festivalech – např. Montpellier Danse (Francie), Tanz Im August, Mousonturm (Německo), Julidans a Noorderzon (Nizozemí). V České republice se zúčastnili loňského ročníku festivalu 4 + 4 dny v pohybu.

Oren Laor (IL) studied theatre at Tel Aviv University. During his studies he collaborated on projects with many artists. Laor leads workshops for professional dancers, in which he combines methods of performance, body investigation and creation. He leads seminars at Ha’Kibbutzim Academy for Dance and Theatre, at Search Engine – school of Itzik Giuli and Yasmeen Godder, as well as for dancers at the company of Nir Ben Gal and Liat Dror and other arts groups. He has worked in tandem with Niv Sheinfeld since 2004, combining contemporary dance, performance and physical theatre. Their pieces have been presented at prestigious festivals, such as Montpellier Danse (France), Tanz Im August, Mousonturm (Germany), Julidans and Noorderzon (the Netherlands). In the Czech Republic they participated in last year’s 4+4 Days in Motion Festival.



Foto | Photo: Gadí Dagon



Hudba | **Music:** Ori Vidislavski (original music), Elton John, Vains of Jenna
Umělecký poradce | **Artistic advisor:** Keren Levi
Kostýmy | **Costumes:** Niv Sheinfeld & Oren Laor
Světelný design | **Light design:** Netta Koren
Délka | **Length:** 50 min.
Představení vychází z tanečního díla dvojice Nir Ben Gal a Liat Dror z roku 1987. | **Based on the 1987 dance work by Nir Ben Gal and Liat Dror.**

The Hill

Roy Assaf (IL)

20. 6. | 20.00 | Ponec, Praha

Choreografie | **Choreography:** Roy Assaf

Interpretace a spolupráce | **Dancers collaborators:** Roy Assaf, Igal Furman, Ido Batash / Shlomi Biton

Představení bude uvedeno v rámci Dnů Jeruzaléma v Praze. | **The performance will be presented within the Jerusalem Days in Prague.**

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



Mužské trio The Hill je taneční satirou inspirovanou hebrejskou písní Givat Hatahmoshet, která vypráví o jeruzalémské vojenské základně Ammunition Hill, místě krutých bojů během Šestidenní války, jež se odehrála v roce 1967. Tanec tří mužů cirkulující ve smyčkách je parafrází na začarovaný kruh absurdity, strachu a konstruktů maskulinit. Muži, nuceni spolehnout se sami na sebe, ale zároveň jeden na druhého, prožívají prokletí archetypu hrdiny, který evokuje smích, teror i slzy. Satira a nadsázka umocňují hlavní myšlenku díla, která tak na diváky působí s neodbytnou intenzitou. Dílo jedinečně reprezentuje povahu izraelského tance – je vtipné, vítální a strhující.

The Hill is a male trio, a dance satire inspired by the Hebrew song Givat Hatahmoshet that tells the story of Ammunition Hill, a military basis that witnessed cruel fighting during the Six-Days War in 1967. Three male dancers circulate in loops, paraphrasing the vicious circle of absurdity, fear and the construction of masculinity. Men, forsaken and forced to rely on themselves and on one another, live through the curse of the hero archetype, one to evoke laughter, terror and tears. Satire and hyperbole accentuate the central message of the piece, making it insistently powerful. The Hill is a unique ambassador of Israeli dance: it is funny, vital and flabbergasting.

Roy Assaf (IL) nemá taneční vzdělání v tradičním slova smyslu, ale od dětství tvořil a tančil. Jako šestnáctiletý se připojil ke skupině vedené Regbou Gilboa. V roce 2003 se setkal s dnes již světově uznávaným izraelským choreografem a tanečníkem Emanuelem Gatem a tím začala jejich dlouholetá intenzivní spolupráce. V roce 2004 tančil s Gatem v jeho prvních mezinárodně úspěšných dílech Winter Voyage a The Rite of Spring. V roce 2005 vytvořil Roy svůj debut, duet We Came for the Wings, Stayed Because We Couldn't Fly. Dílo bylo oceněno Cenou poroty na soutěži Shades In Dance v Suzanne Dellal Centre for Dance (Tel Aviv) a Cenou diváků. Řadu let působil jako Gatův asistent. V roce 2007 se se souborem přemístili na jih Francie do Istres, kde působili do roku 2010. Dále se podílel na vzniku Gatova baletu Hark pro pařížskou Operu a na duetu Winter Variation, ve kterém společně s choreografem tančil. Na izraelském festivalu Curtain Up 2011 uvedl svůj kritiky vysoce oceněný duet Six Years Later (2011), který získal na pátém ročníku dánské Mezinárodní choreografické soutěže 1. cenu. Následně vytvořil Acknowledgement (2011) pro the Cross Connection Ballet Company v Kodani a na Curtain Up 2012 představil choreografii The Hill (2012), která se stala jednou z událostí festivalu.

Roy Assaf (IL) does not have any dance training in the traditional sense, but he has created and danced since childhood. At the age of 16 he joined a group led by Regba Gilboa. In 2003 he met the today world-renowned Israeli choreographer and dancer Emanuel Gat, launching their many years of intensive collaboration. In 2004 he danced with Gat in his first international successful works Winter Voyage and The Rite of Spring. In 2005 Roy created his first debut, the duet We Came for the Wings, Stayed Because We Couldn't Fly. The piece won the Jury Prize at the Shades In Dance competition in the Suzanne Dellal Centre for Dance (Tel Aviv) as well as the Audience Prize. He worked for a number of years as Gat's assistant. In 2007 he moved with the company to Istres in the south of France, where they worked until 2010. He also contributed to the creation of Gat's ballet Hark for the Paris Opera and the duet Winter Variation, in which he danced together with the choreographer. At the Curtain Up 2011 festival in Israel, he presented his critically acclaimed duet Six Years Later (2011), which won first prize at the fifth annual Danish International Choreography Competition. He subsequently created Acknowledgement (2011) for the Cross Connection Ballet Company in Copenhagen and at Curtain Up 2012 presented the choreography The Hill (2012), which became one of the highlights of the festival.



Foto | Photo: Gadí Dagon



Soundtrack a kostýmy | **Soundtrack, costume:** Roy Assaf

Původní hudba a její střih | **Original music & editing:** Shlomi Biton

Hudba | **Music:** The Israeli Army March (The Israeli Army Band conducted by I. Graziari), Giv'at HaTahmoshet (Yoram Taharlev), I started A Joke (Bee Gees)

Světelný design | **Light design:** Dani Fishof

Vedení zkoušek | **Rehearsal director:** Malanie Berson

Umělecký poradce | **Artistic adviser:** Ronit Ziv

Text | **Text:** Amit Kliger

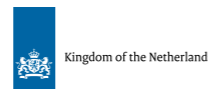
Délka | **Length:** 25 min.

Parkin'Son

Giulio D'Anna (IT/NL)

Koncept, režie | [Concept, direction](#): Giulio D'Anna
Interpreti | [Performers](#): Giulio D'Anna, Stefano D'Anna

Uváděno za podpory | [Presented with the support of](#):



„Dvě těla, která spojuje intimita rodiny, sdílená spoluúčast, osobní obrazy, jež se nebojí pohledů jiných lidí. Naopak, chtějí sdílet své lidské podmínky.“ | [“Two bodies linked by family intimacy, gained complicity, private images that don't fear other people's look. On the contrary. They want it to share their human condition.”](#)

Před několika lety diagnostikovali panu D'Anna Parkinsonovu chorobu. Jeho syn – tanečník a choreograf – v této situaci nabídl otci, aby s ním vytvořil nové dílo. Parkin'Son předkládá bilanční, situační a emocionální koláž života dvou protagonistů s dědičnou vazbou. Vypráví o tělesných změnách, vitalitě, energii, proměnách hodnot. Jevišť patří barvitým konstelacím vztahu otce a syna a nekonečným perspektivám, jež nám dává naděje a smysl pro humor. Naše doba, postižená nejrůznějšími chorobami a limity, má stále hluboký smysl, pakliže máme fantazii a odvahu. I díky tomuto vzkazu získalo dílo cenu Dioraphte Dance Prize na Dutch Dance Days (Nederlandse Dansdagen) 2012 v Maastrichtu.

[A few years back, Mr. D'Anna is diagnosed with Parkinson disease. In this situation, his son – dancer and choreographer, offers his dad to create a new piece with him. Parkin'Son is a collage of situations, emotions and looking back of two protagonists, two relatives linked through heredity. The piece tells on physical changes, vitality, energy and change of values. The stage opens to colorful constellations of a father-son relationship and endless perspectives provided by hope and sense of humor. Our time, affected as it is by different diseased and limits, still has deep sense to it as long as we don't resign on fantasy and courage. It is also for this strong message that the piece received the Dioraphte Dance Prize at the Dutch Dance Days \(Nederlandse Dansdagen\) 2012 in Maastricht.](#)

24. 6. | 20.00 | Divadlo Archa, Praha

Giulio D'Anna (IT) působí v Amsterdamu, kde v roce 2009 absolvoval tanec a choreografii na School for New Dance Development. Přitom se 12 let věnoval klasickému tanci podle metod, které se vyučují na Royal Academy of Dance. Kromě tance má vzdělání alternativního lékařského terapeuta a theta léčitele. Coby choreograf se zajímá o fúzi odlišných divadelních jazyků s využitím „dramatičnosti těla“. Usiluje o přenesení dramatu do jazyka současného divadla. Dramatičnost, touha a humor – to jsou klíčová slova jeho tvorby. V roce 2011 vyhrál na festivalu Equilibrio Dance a jeho díla byla představena v Nizozemsku, Itálii, Španělsku a Německu. O rok později získal cenu Dioraphte Dance Prize na Dutch Dance Days (Nederlandse Dansdagen) 2012 v Maastrichtu. V současnosti je podporován produkčním domem Dansateliers of Rotterdam a podílí se jako umělec na „Act Your Age“ a „Transparent Bounderies“ – evropských kulturních projektech, které se zabývají tématem stárnutí. Jako interpret spolupracuje s NBprojects (NL). Giulio v současné době pracuje na novém projektu s názvem ooooooooo.

[Giulio D'Anna \(IT\) works in Amsterdam, where in 2009 he completed a course in dance and choreography at the School for New Dance Development. He also studied classical ballet for 12 years following the methods of the Royal Academy of Dance. In addition to dance he is trained as an alternative medicine therapist and theta healer. As a choreographer he is interested in the fusion of diverse theatre languages using the “drama of the body”. He strives to bring drama into the language of contemporary theatre. Drama, desire and humour are the key aspects of his work. In 2011 he won at the Equilibrio Dance festival and his work has been presented in the Netherlands, Italy, Spain and Germany. A year later he won the Dioraphte Dance Prize at the Dutch Dance Days \(Nederlandse Dansdagen\) 2012 in Maastricht. Currently he is supported by the Dansateliers of Rotterdam production house and contributes as an artist to “Act Your Age” and “Transparent Bounderies”, European cultural projects focussing on the theme of aging. As a performer he works together with NBprojects \(NL\). Giulio is currently working on a new production called ooooooooo.](#)

[Po představení následuje diskuze na téma Parkinson - umělecká reflexe nemoci pořádaná ve spolupráci s Centrem současného umění DOX v souvislosti s výstavou Postižení normalitou. | After the show a discussion Parkinson – an artistic reflection of illness will be held in cooperation with Centre for Contemporary Art DOX, developing the theme of the exhibition Disabled by Normality.](#)



Foto | Photo: Cinzia Camela

Asistent režie a produkce | [Assistant of direction and production](#): Agnese Rosati
Autorská hudba | [Music](#): Maarten Bokslag

Světlo, scéna, kostýmy | [Light, stage, costume design](#): Theresia Knevel, Daniel Caballero

Produkce | [Production](#): Fondazione Musica per Roma and stichting Gillen

Ve spolupráci s | [In a cooperation with](#): Officina Concordia (projekt Comune di San Benedetto del Tronto a AMAT), Civitanova Casa della Danza (projekt Civitanova Danza/AMAT)

Inscenace vznikla za podpory | [The performance was created with the support of](#): Danceworks di Luana Bondi-Ciuffi, Anna Maria Quinzi

Délka | [Length](#): 55 min.

Accidens (ce qui arrive)

Groupe ENTORSE (FR)

EVROPSKÁ TANEČNÍ LABORATOŘ | [EUROPEAN DANCE LABORATORY](#)
Mozaika mladé evropské tvorby | [Mosaic of the young European creation](#)

Choreografie, interpretace | [Choreography, performer](#): Samuel Lefeuvre
Živá hudba a set | [Live music and turntables](#): Raphaëlle Latini

Uváděno za podpory | [Presented with the support of](#):

25. + 26. 6. | 20.00 | Ponoc, Praha



„Fyzické riskování, ovládaná brutalita. Lefeuvre míchá flexibilitu a hru o nervy, balancuje na hraně akrobacie, hadího tance a cirkusových triků. Tanec jako výzkum nebezpečí.“ | [“Physical risk, controlled brutality, Lefeuvre mixes flexibility and nerves, never far from acrobacy or contorsion. Dance as a science of danger, never far from a circus trick.”](#)

Le Monde

Znovu vstát a jít. Navzdory všem nehodám, které přicházejí jedna za druhou a srážejí nás na kolena. Toto přehledné téma podtrhují dva základní elementy inscenace: vsudypřítomná, magnetická hudba tvořená živě na mixážním pultu Raphaëlle Latini a křehká vertikálnost těla tanečníka Samuela Lefeuvra, týraného nekonečnými a nemilosrdnými pády. Jeho tělo má odolnost a vytrvalost loutky, stejně nepravděpodobné jsou jeho kinetické a fyzické možnosti. Jednoduchý koncept má fascinující účinek také díky mistrovskému světelnému designu. Ocitnete se v autoritativním robotickém, technologickém světě, kde se odehrává zásadní životní bitva.

Once again get up and go on. Despite all accidents that come one after another, bringing us to our knees. This clear theme is accentuated by two central elements of the piece: omnipresent, magnetic music performed live on Raphaëlle Latini's soundboard and fragile verticality of Samuel Lefeuve, a dancer tortured by incessant merciless falls. His body has the endurance and persistence of a puppet; his kinetic and physical possibilities are most improbable. A simple concept makes for a fascinating effect also due to masterful light design. Welcome to an authoritative, robotic, technological world where the battle of life is raging.

Samuel Lefeuve (FR) po studiih současného tance a baletu v Caen a CNDC v Angers začal působit v Bruselu, kde spolupracoval s Michèle Anne De Mey a následně s les ballets C de la B. V roce 2004 se stal členem vlámské skupiny Peeping Tom, v níž se podílel na tvorbě inscenací Le Salon a Le Sous-Sol. Tančil také se skupinou Claude Béatrix a vytvořil duet Two Parts s Chloé Attou. S Raphaëllou založili v roce 2007 skupinu Entorse, jejich společným debutem byla inscenace Love Affair, green girl.

Samuel Lefeuve (FR) completed a course of study in contemporary dance and ballet in Caen and CNDC in Angers and later started working in Brussels, where he collaborated with Michèle Anne De Mey and subsequently with les ballets C de la B. In 2004 he became a member of the Flemish company Peeping Tom, where he collaborated in the creation of the productions Le Salon and Le Sous-Sol. He also danced with the company of Claude Béatrix and created the duet Two Parts with Chloé Atta. Together with Raphaëlle Latini he founded in 2007 the company Entorse, whose mutual debut was the production of Love Affair, green girl.

Raphaëlle Latini (FR) vystudovala výtvarné umění v Caen. Kromě výtvarného umění, designu a videoartu se začala věnovat také hudbě pod jménem DJ Madame Twill. V roce 2007 propadla divadelnímu umění a zaměřila se exkluzivně na performance, instalace a choreografii. V téže roce založila se Samuelem Lefeuve skupinu Entorse. Společně vytvářejí interdisciplinární projekty s mnoha tanečnickými, herci, light designéry. Jejich cílem je dobýt možnosti interakcí mezi jednotlivými žánry. V Accidens (ce qui arrive) z roku 2010 přisuzují stejný význam třem tvůrčím prvkům – hudbě, tanci i světlu – a posouvají vnímání choreografie směrem k extrémnímu fyzickému projevu.

Raphaëlle Latini (FR) studied visual arts in Caen. In addition to visual arts, design and video art she also started focussing on music under the name DJ Madame Twill. In 2007 she fell in love with theatre art and began focusing exclusively on performance, installations and choreography. In the same year she founded Entorse together with Samuel Lefeuve. Together they create interdisciplinary projects with many dancers, actors and light designers. Their goal is to capture the possibilities of interaction between various genres. In Accidens (ce qui arrive) in 2010 they attribute the same significance to three creative elements – music, dance and light – and move the perception of choreography in the direction of extreme physical performance.



Foto | Photo: Virginie Meigne



Světelný desing | **Light design:** Nicolas Olivier
Asistent | **Assistant:** Bruno Olivier

Scénografie | **Set design:** Groupe Entorse
Propagace | **Promotion:** Seventyseven / Bram Smeyers

Inszenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** DRAC de Basse-Normandie, Conseil Régional de Basse Normandie, Conseil Général du Calvados and the City of Caen. Supported and residency by the Relais Culturel de Falaise, interregional agreement ONDA, OARA, ODI Normandy, Réseau en scène Languedoc- Roussillon and ARCAD!

Délka | **Length:** 45 min.

Accidia

La Coja Dansa (ES)

EVROPSKÁ TANEČNÍ LABORATOŘ | EUROPEAN DANCE LABORATORY
Mozaika mladé evropské tvorby | Mosaic of the young European creation

Režie | **Direction:** Tatiana Clavel, Santi de la Fuente
Choreografie | **Choreography:** Olga Clavel, Santi de la Fuente
Interpretace | **Performers:** Inés Belda, Santi de la Fuente

Uváděno za podpory | Presented with the support of:

25. + 26. 6. | 20.00 | Ponoc, Praha
22. 6. | 20.00 | Praha*
24. 6. | 12.00 + 16.00 | centrum města, České Budějovice

*Site-specific projekt uvedený v rámci doprovodného programu ve spolupráci s festivalem reSITE | Site-specific project within the accompanying program in cooperation with the reSITE Festival



Pohádková love story, jejíž protagonisté jsou tak trochu utkáni z látky na sny. Když tančí, jsou skuteční, ale každým okamžikem se stávají vzpomínkami jednoho na druhého. Paměť je ošidná – muž a žena prožijí stejný příběh, ale každý jej sleduje z jiné perspektivy. Co je pak na společném životě společného, když jej vnímáme každý jinak a jinak na něj vzpomínáme? Co je to za moment, kdy se „nyní“ mění v „kdysi“...? Accidia se vymyká konceptu tance jako autonomní nezávislé zkušenosti a nabízí zážitek, který míří divákům rovnou do srdce.

A fairy tale love story with protagonists who seem to be weaved of fabric of which dreams are seen. When they dance, they are real. But with every successive moment, they turn into memories of one another. Memory is tricky – a man and a woman live the same story, yet each of them watches it from a different perspective. What makes life in a couple a common thing if each one of us perceives and recalls it in a different way? What is the moment when the “now” turns into the “then”...? Accidia is far away from the concept of dance as an autonomous independent experience, darting directly into the spectators' hearts.

La Coja Dansa (ES) tvoří především dvojice Tatiana Clavel & Santi de la Fuente, jejichž spolupráce se datuje od roku 2000, kdy spolupracovali v rámci studia na Altea Arts College. Jako profesionální company funguje La Coja Dansa od roku 2004. Repertoár obsahuje celou řadu děl, z nichž Fracaso n.9 získalo cenu Abril Award for the Best Dance Performance in the Valencian Community (2009). Tvorba souboru je charakterizována jako vtipná, ironizující a velmi aktuální. La Coja Dansa se zaměřuje na využití nových médií a práci v netradičním prostoru.

La Coja Dansa (ES) consists primarily of Tatiana Clavel and Santi de la Fuente, whose collaboration dates back to 2000, when they worked together at the Altea Arts College. La Coja Dansa has been operating as a professional company since 2004. Their repertoire features a whole range of works, among which Fracaso n.9, which won the Abril Award for the Best Dance Performance in the Valencian Community (2009). The company's work is characterized by its humour, irony and topicality. La Coja Dansa focuses on using new media and working in non-traditional spaces.



Foto | Photo: Yolanda Blasco



Scéna | **Stage:** Tatiana Clavel, Óscar Martín
Světelný design | **Light design:** Max Sánchez
Hudba | **Music:** Heezen, Miguel de la Fuente, Uri Canalías
Video: Tatiana Clavel, Biel Andrés
Produkce | **Production:** Raquel Vidal
Inscenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** Teatres de la Generalitat, Ajuntament de València
Délka | **Length:** 20 min.

Duet for Two Dancers

Tabea Martin (CH)

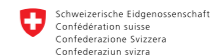
EVROPSKÁ TANEČNÍ LABORATOŘ | **EUROPEAN DANCE LABORATORY**
Mozaika mladé evropské tvorby | **Mosaic of the young European creation**

Choreografie | **Choreography:** Tabea Martin
Interpreti | **Performers:** Ryan Djojokarso, Stefan Baier

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



Nestlé



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



swiss arts council
prohelvetia

Duet zkoumá lidské chování v odlišných kontextech a poukazuje na nekonečnost požadavků, které na nás společnost a profese kládou. Nejistota způsobená proměnlivostí společenských hodnot nás pak nutí neustále pochybovat nad smyslem vlastní každodennosti. Na jedné straně nás motivuje touha po dosažení prestiže, na straně druhé nás limituje strach ze ztráty vlastní integrity. Co to vlastně znamená být tanečníkem? A jsem jím i tehdy, kdy všechna síla a dovednosti zmizí? Duet for Two Dancers byl vybrán na prioritní seznam TOP 20 děl evropských mladých choreografů v síti Aerowaves pro rok 2012.

A duet on human behaviour in different contexts, pointing out the immenseness of demands that society and various professions confront us with. Insecurity arising from the ever-changing social values makes us doubtful about the meaning of our own everydayness. On the one hand, we are driven by desire to reach success; on the other hand we are afraid to lose our own integrity. What does it actually mean to be a dancer? And am I still a dancer once all strength and skills disappear? Duet for Two Dancers has been selected for the TOP 20 European young choreographers priority list of Aerowaves 2012.

Tabea Martin (CH) působí v Basileji a má za sebou bohatou kariéru jako choreografka a tanečnice. Vystudovala na Hogeschool voor de Kunsten a na Taneční akademii v Rotterdamu. V centru její choreografické tvorby stojí sociologické otázky (tak je tomu například v jejích kusech RAGE, PARADE, Keihard Kijken, sofort geniessen – nominace na cenu ZKB Förderpreis v roce 2010, Duet for two dancers, Out of proportion – Podpora Prárie pro mladé švýcarské umělce). Objektem jejího zkoumání je lidské jednání a jeho proměny v závislosti na kontextu. Prioritou je pro ni spíše samotný tvůrčí proces než výsledek: ztrácení se na cestě, konfrontace neznámého, překonávání bariér, práce s emocemi, které se v procesu vyjeví a objevování nečekaného. Tabea mimo jiné spolupracuje s umělci různých profilů, mezi nimi Lucy Cash, Mattias Mooij a další. Na počátku roku 2013 dostala nabídku od Stadttheater Bern, aby zde vytvořila choreografii pro jeho baletní soubor – tak vzniklo představení pro 6 tanečníků s názvem Is anybody out there. Na podzim roku 2013 se chystá ke spolupráci v Berlíně. V neposlední řadě bude účinkovat v novém díle Merel de Groot, které bude mít premiéru v amsterodamském Theatre Bellevue.

Tabea Martin (CH) is a prolific choreographer and performer, based in Basel. After studying at the Hogeschool voor de Kunsten and at the Rotterdamse Dansacademie in Holland, she began developing her work as a choreographer in which sociological questions occupy a central role (her pieces: RAGE, PARADE, Keihard Kijken, sofort geniessen (nominated for the 2010 ZKB Förderpreis), Duet for two dancers, Out of proportion (Prárie Subventions Support for young artists in Switzerland) – research process of FIELD). As such, she takes human behaviour within different contexts as the subject of her research. Tabea focuses more on the creative process than the actual end result: losing one's way, confronting the unknown, leaping hurdles, dealing with the emotions that arise, or discovering the unexpected. Tabea also collaborates with different artists such as Lucy Cash, Mattias Mooij and others. Begin 2013 she got invited in the Stadttheater Bern to create a new work for the compagny of Bern Ballett. She created a work for 6 dancers: Is anybody out there. In Autumn 2013 she is invited to work to Berlin. She will also collaborate as a performer in the new work of Merel de Groot which premieres in Theater Bellevue Amsterdam.



Foto | Photo: Krunoslav Marinac



Hudba | **Music:** Igor Stravinsky
Produkce | **Production:** Dansateliers & Conny Jansen Danst
Výkonná produkce | **Executive Producer:** Kilim Production
Poděkování | **Thanks to:** Amy Gale, Conny Jansen, Matthias Mooij, Pol Bierhoff
Délka | **Length:** 25 min.

DESH

Akram Khan Company (UK)

3. + 4. 7. | 20.00 | Státní opera

Režie, choreografie, interpretace | [Direction, choreography, performer](#): Akram Khan

„Jeho tanec je živý a jeho postava je skvěle ztvárněná.“

[“His dancing is mercurial, his characters superbly realised.”](#)

The Independent

„Skutečné mistrovské dílo, zatím to nejlepší z dílny Akrama Khana.“

[“A masterpiece, the choreographer’s greatest show yet.”](#)

The Observer

„Naléhavé, krásné a sebejisté dílo.“

[“The most urgent, beautiful and confident work of his career.”](#)

The Guardian

Název autobiografického díla DESH znamená v bengálštině „domovina“. Tělo Akrama Khana – subtilního, ale extrémně charismatického tanečníka a choreografa – se stává na jevišti místem, kde se střetnou významy pojmů jako země, národ, rezistence či splynutí. Akram vycházel ze zkušeností a vzpomínek z cest mezi Anglií a Bangladéšem, zemí, které svou odlišností vyvolávají až surrealistické zážitky. Intimní a zároveň epické dílo DESH tak představuje křehkost jednoho muže tváří v tvář síle odhodlání lidského ducha, která je mnohokrát pokoušena v rytmu práce, snů, obrody a touhy po přežití. Geniální umělec citlivě a prozíravě přesahuje svůj životní příběh. Dílo výrazně odráží problémy současného světa, který stále zoufaleji hledá pochopení fenoménu transnacionalismu a identity globálního občana. V celovečerním sólu spojil Akram své tvůrčí schopnosti s vizuálním umělcem Timem Yipem (držitelem Oscara za filmový design), light designérem Michaelem Hullsem (Sadler’s Wells Associate Artist), spisovatelkou a básníčkou Karthikou Naír a skladatelkou Jocelyn Pook. Samotné dílo DESH bylo v roce 2012 oceněno cenou Laurence Oliviera – Best New Dance Production.

The title of this autobiographic piece means “homeland” in Bengali. The body of Akram Khan, a delicate and charismatic dancer-choreographer, turns into a central spot on stage – a spot where meanings of such words as land, nation, resistance and fusion cross. Akram has based the piece on his experience and memories of traveling between England and Bangladesh: two countries so different from one another to provoke surrealist experiences. Intimate and epic at once, DESH reveals the fragility of one man facing the strength of determination of human spirit, this strength that is so often examined in the rhythm of labour, dreams, regeneration and the desire to survive. In a sensitive and foresightful way, the ingenious artist reaches beyond his own life story. The piece is a strong reflection of issues of our contemporary world, which more and more desperately struggles to understand transnationalism and the identity of the global citizen. Akram has created this feature solo with visual artist Tim Yip (Academy Award Winner for film design), light designer Michael Hulls (Sadler’s Wells Associate Artist), writer and poet Karthika Nair and composer Jocelyn Pook. DESH received the Laurence Olivier Award for the Best New Dance Production in 2012.

Akram Khan (UK) je jedním z nejuznávanějších choreografů své generace, londýnský rodák s bangladéšskými kořeny. Tančit začal v sedmi letech a studoval tradiční indický tanec kathak. Koncem 90. let prezentoval Akram svá první kathak sóla, zatímco rozvíjel svůj zájem o současný tanec. Byl rezidenčním choreografem a následně Associate Artist v Southbank Centre London. V současnosti je Associate Artist u MC2: Grenoble a Sadler's Wells, London v rámci speciální mezinárodní spolupráce. Mezi zásadní díla Akram Khan Company patří inscenace Vertical Road (uvedena v roce 2011 na TANCE PRAHA), Gnosis a další. Akram kromě vlastních děl spolupracoval na projektech s umělci z mnoha oblastí, např. s Juliette Binoche, Sylvii Guillem, Sidi Larbi Cherkaouim. V roce 2006 vytvořil koncertní choreografii pro Kylie Minogue a v loňském roce byl osloven k vytvoření choreografie pro zahajovací ceremoniál letních Olympijských her v Londýně. V průběhu své kariéry získal mnohá ocenění včetně ceny Laurence Oliviera, ceny ISPA Distinguished Artist Award (2011, NY), South Bank Sky Arts Award for Dance (2011, UK), Critics' Circle National Dance Award a The Age Critics' Award (Australia).

Akram Khan (UK) is one of the most famous choreographers of his generation. A native Londoner with Bangladeshi roots, he began dancing at the age of seven and studied the traditional Indian dance kathak. At the end of the 1990s Akram presented his first kathak solo, while developing his interest in contemporary dance. He was choreographer in residence and later Associate Artist at the Southbank Centre London. Currently he is Associate Artist at MC2: Grenoble and Sadler's Wells, London in the framework of special international cooperation. The central works of Akram Khan Company include the production of Vertical Road (presented in 2011 at TANCE PRAHA), Gnosis and others. In addition to his own works, Akram has collaborated on projects with artists from many spheres, for example Juliette Binoche, Sylvie Guillem and Sidi Larbi Cherkaoui. In 2006 he created concert choreography for Kylie Minogue and last year was chosen to create the choreography for the opening ceremony of the Olympic Games in London. Over the course of his career he has won many awards, including the Laurence Olivier Award, the ISPA Distinguished Artist Award (2011, NY), the South Bank Sky Arts Award for Dance (2011, UK), the UK Critics Circle National Dance Award and The Age Critics' Award (Australia).

Náš tip! | Our tip!

Nenechte si ujít dokumentární film The Six Seasons zachycující vznik choreografie DESH. Promítání se uskuteční v Praze, Brně, Plzni, Českých Budějovicích a Olomouci. | Do not miss the documentary The Six Seasons capturing the creation of DESH. The screening will be held in Prague, Brno, Plzeň, České Budějovice and Olomouc. Více informací o filmu na str. 121 + 123 | For more information about the film see the page 121 + 123.



Vizuální design | **Visual design:** Tim Yip
 Skladatel hudby | **Music composition:** Jocelyn Pook
 Světelný design | **Light design:** Michael Hulls
 Autoři příběhů | **Stories imagined by:** Karthika Nair, Akram Khan
 Zapsáno | **Written by:** Karthika Nair, PolarBear, Akram Khan
 Dramaturg | **Dramaturge:** Ruth Little
 Kreativní herecký režisér | **Creative acting director:** Zoë Nathenson
 Hlas Eshity | **Eshita's Voice:** Sreya Andrishia Gazi
 Hlas Juia | **Jui's Voice:** Eesha Desai
 Autor obrazové animace | **Visual animation created by:** Yeast Culture
 Konstrukce scény | **Set construction:** Sander Loonen (Arp Theatre)
 Supervizor kostýmů | **Costume supervisor:** Kimie Nakano
 Technický režisér | **Technical director:** Fabiana Piccioli
 Zvukový designer | **Sound designer:** Nicolas Faure
 Koordinátor techniky | **Technical coordinator:** Sander Loonen
 Inženýr zvuku | **Sound engineer:** Marcus Hyde
 Technici | **Technicians:** Stephane Dejours, John Valente
 Režisér zkoušek | **Rehearsal director:** Jose Agudo
 Manažer turné | **Tour Manager:** Mashitah Omar
 Produkce | **Producer:** Farooq Chaudhry
 Akram Khan Comp. je sponzorována | **Akram Khan Comp. is sponsored by:** COLAS
 Koproducenti | **Co-producers:** MC2: Grenoble, Curve Leicester, Sadler's Wells London, Théâtres de la Ville de Luxembourg, Concertgebouw Brugge
 Délka | **Length:** 80 min.



Foto | Photo: Richard Haughton





Foto | Photo: Laurent Ziegler

V našem dnešním světě, kde čím dál víc plýtváme věcmi, kde o kráse rozhodují trendy a kvalita je pomíjivá, jsem se rozhodl vrátit se do určité míry ke svým kořenům a najít a stvořit něco, co by se stalo nositelem dlouhodobých, trvalých hodnot... Je smutným paradoxem, že klimatologové dnes tvrdí, že Bangladéš bude jednou z prvních zemí, které zmizí pod stoupající hladinou oceánu... Fascinuje mě voda uvnitř země. Voda je hlavním principem, na kterém funguje můj pohyb i mé myšlení – pohyblivost a tvárnost uvnitř pevné formy... Bangladéš, to je voda a země. To s nimi a proti nim lidé v Bangladéši budují své životy. Cítím niternou potřebu zkoumat a rozvíjet příběh, který vypoví tragičnost i komičnost života v Bangladéši.

In a world where things are increasingly disposable, where aesthetics are dictated by trends, and quality by ephemera, I wanted to go back to my origin to a certain extent, in order to find and create something that would be an experience of lasting value... Strangely enough and sadly ironically, climate scientists are saying that Bangladesh may be one of the first countries to perish and disappear under rising waters... I am fascinated by water inside the earth, it is the core principle of the way I think and move, fluidity within form... and Bangladesh has an abundance of both water and earth... It is these two factors, that the people of Bangladesh continuously depend upon to build their lives with and against. I am fascinated to search for and explore a story that addresses the tragedy and comedy of lives in Bangladesh.

Akram Khan



Foto | Photo: Richard Haughton

PROGRAM V REGIONECH



Wind-up

420PEOPLE | Václav Kuneš

Choreografie | **Choreography:** Václav Kuneš

Účinkují | **Performers:** Zuzana Herenyiová, Jussi Nousiainen, Nataša Novotná, Václav Kuneš, Milan Odstrčil, Alexandr Volný

„Bylo to něžné, citlivé a neopakovatelné. Nezbyvá než si přát víc takových večerů.“ | **“It was gentle, sensitive and unrepeatable. One can only hope for more evenings like this one.”** ČT24

„Vzpomínky umí zahřát na duši. Také ji ale dokážou zevnitř rozpárat.“ | **„Memories warm you up from the inside. But they also tear you apart.”** Haruki Murakami, z knihy Kafka na pobřeží | **Kafka on the Shore**

Vzpomínky, které nám proleť hlavou a pak jsou pryč. Některé zůstanou a my si z nich sami vytváříme náš příběh, leckdy smyšlený. Některé vzpomínky zmizí hned, jak se objeví. Snad, aby se vrátily později.

There are memories that flit through our mind once and then are gone. Some remain and let us weave our story, which is sometimes a fictional one. Some of them disappear immediately, but may return later.

V první části večera v Plzni bude uveden “work in progress” Between Two Words, projektu Kamily Mottlové, jehož je Václav Kuneš mentorem (viz. Doprovodný program str. 123). | *The first part of the night in Pilsen will present a work-in-progress Between Two Words, a project created by Kamila Mottlová and mentored by Václav Kuneš (see the Accompanying program on the page 123).*

6. 6. | 20.00 | **Pap-rna, Plzeň ***

8. 6. | 22.00 | **Zámek Žerotínů, Valašské Meziříčí****

* V rámci festivalu | **Within the festival TANEČ PLZEŇ 2013**

** V rámci festivalu | **Within the festival TANEČ VALMEZ**

Václav Kuneš – po absolutoriu pražské Taneční konzervatoři (1993) získal angažmá v Nederlands Dans Theater, kde pod vedením Jiřího Kyliána působil 11 let. Od roku 2004 pracuje nezávisle, především jako tanečník a choreograf (spolupracuje s řadou umělců a scén, např. s S. Teshigawarou, R. Bollem, S. Guillem, M. Schumacherem). V roce 2005 byl nominován na cenu Tanečník roku ve francouzském Cannes. Pracuje jako asistent Jiřího Kyliána, inscenuje jeho díla v souborech mimo NDT po celém světě. Jako choreograf má Kuneš na svém kontě několik děl pro NDT 2, holandské divadlo Korzo a Station Zuid v Haagu, pro Státní operu ve francouzském Bordeaux, Dominic Walsh Dance Theater v USA a Skanes Dansteater ve Švédsku. Spolu s Natašou Novotnou je hlavní osobností souboru 420PEOPLE (choreografie: Small Hour, Golden Crock, REEN, MÁJ, Wind-up). Jeho Small Hour získalo několik nominací na prestižní ceny a v roce 2008 Cenu Divadelního Institutu. Letos je za výkon ve Wind-up nominován na Tanečníka roku.

Václav Kuneš – after finishing the Dance Conservatory in Prague in 1993 he joined the Nederlands Dans Theater where for 11 years he danced under the direction of Jiří Kylián. In 2004, he decided to continue his career as a freelancer, working mostly as a dancer and choreographer, cooperating with many venues and artists, among them S. Teshigawara, R. Bolle, S. Guill and M. Schumacher. In 2005 he was nominated for the Dancer of the Year Award in Cannes. He works as an assistant to Jiří Kylián, staging his pieces with companies worldwide. As a choreographer he has to his credit a number of pieces for NDT2, the Korzo Theatre in the Netherlands, the Station Zuid in the Hague, the Bordeaux National Opera, the Dominic Walsh Dance Theater in the USA and the Skanes Dansteater in Sweden. He and Nataša Novotná are the leading tandem of the company 420PEOPLE (choreographies Small Hour, Golden Crock, REEN, MAY, Wind-up). His piece Small Hour was nominated for a number of prestigious prizes and received the Theatre Institute Award in 2008. This year, he is nominated for the Dancer of the Year award thanks to performing in Wind-up.

420PEOPLE je spojení tvůrců, kteří trvají na devizách výjimečné interpretační úrovně a profesionality, přitom však neopomíjejí hravost a odvahu, se kterou přivádějí na jeviště slovník současného tance, improvizaci jako součást tvorby a netradiční dialog s divákem formou diskuze po samotném představení. **420PEOPLE** jsou hlavně Václav Kuneš a Nataša Novotná – jejich umělecká vize a kontinuální snaha o vytvoření souboru, který ponese značku Made By Czech, nicméně bude souznít se světovým tanečním uměním. **420PEOPLE** je od roku 2009 podporována Foundation BNP Paribas.

420PEOPLE is a collective of artists who insist on the values of exceptional quality of performance and professionalism. But their pieces don't lack playfulness and the courage to bring a wide vocabulary of contemporary dance on stage. Improvisation is a natural part of their creation and so is an informal dialogue with the spectator in the form of an after-performance discussion. **420PEOPLE** represents the artistic vision of Václav Kuneš and Nataša Novotná and their continual effort to establish a group producing works under the Made By Czech label, which nevertheless are integral parts of the international scene. Since 2009, **420PEOPLE** are supported by the BNP Paribas Foundation.

Foto | Photo: SofiG, Vojtěch Brtnický



Orbis Pictus

10. 6. | 20.00 | Pap-rna, Plzeň*

* V rámci festivalu | [Within the festival](#) TANEC PLZEŇ 2013

NANOHACH & Lenka Bartůňková | Michal Záhora

Koncepce a choreografie | **Concept, choreography:** Lenka Bartůňková, Michal Záhora
Účinkují | **Performers:** Dagmar Chaloupková, Michal Záhora

„Výrazné charisma a individualita obou tanečníků jako vyzrálých umělců dodaly dílu esenci atmosféry z jejich předchozí samostatné tvorby, a to ať tanečně, strukturálně či intelektuálně.“ | **“The fierce charisma and individuality of the dancers, both of them mature artists, provided the piece with an essence of their previous individual work in terms of dance, structure and intellect.”**

[Taneční aktuality.cz](#)

Chvilé, která je mým životem a obrazem mého světa. Duet, inspirovaný Červenou knihou Carla Gustava Junga, dekonstruuje přirozenost lidství pomocí vědomých i nevědomých binarit. Dosažení transcendence znemožňuje naše schopnost definovat sebe sama pouze díky vyhranění se vůči okolí. Inscenace Orbis pictus je introspektivní taneční pouť, která si pohrává s obrazy kolektivního nevědomí.

A moment that is my life and the reflection of my world. This duet, inspired by Jung's Red Book, deconstructs the naturalness of humanness through conscious and unconscious binary concepts. We can't reach transcendence only because we are not able to define ourselves in any other way but in contrast to others. Orbis Pictus is an introspective dance journey that plays with images of collective unconsciousness.

Hudba | **Music:** Amos Ben-Tal

Kostýmy a scéna | **Costume and stage design:** Václav Kuneš

Produkce | **Production:** Marta Lajnerová | [www.420people.org](#)

Koprodukce | **Co-production:** Divadlo Archa a Nová scéna ND

Za podpory | **With the support of:** Fondation BNP Paribas, MK ČR, MHMP

Délka | **Length:** 40 min.

Taneční soubor **NANOHACH** založilo v roce 2004 několik absolventů Konzervatoře Duncan centre. Jejich cílem platným dodnes bylo vytvořit platformu pro vznik tanečně-divadelních projektů na vysoké profesionální úrovni a tvůrčím způsobem úzce spolupracovat se zahraničními choreografy a uměleckými subjekty. Aktuálně se tvorba souboru obrací k realizaci původní české tvorby. Velmi často vstupují NANOHACH do veřejného prostoru (České Centrum Praha, Společnost F. Kafky, Centrum DOX, Botanická zahrada, metro Florenc a další prostory). Výběr z projektů: Synchronicity (ch.: M. Záhora, Cena za nejlepší interpretaci), Portrét (ch. I. M. Popovici /RO/, Cena SAZKY 2007 za objev v tanci), -gracerunners- (ch.: K. Foss /NO/), Resonance (ch.: M. Záhora), Miluj mě (ch.: N. Charnock /UK/), pohybová skroopera Zločin a trest (r.: J. Komárek, h.: M. Nejtek, Cena za světelný design 2010), Kdo je Annik? (ch.: P. Fornayová /SK/), Brut (ch.: F. Ramalingom /FR/), Suna no onna / Písečná žena (ch.: L. Švejdová). Všechny inscenace skupiny na sebe strhly pozornost kritické i divácké divadelní obce u nás i v zahraničí (mimo sousední státy také Anglie, Argentina, Francie, Irsko, Izrael, Norsko, Pákistán, Rumunsko, Rusko, Srbsko, Španělsko, USA).

NANOHACH was founded in 2004 by a group of Duncan Centre Conservatory graduates. Their main objective has been to establish a platform where fully professional dance-theatre projects can be created and where Czech artists can creatively cooperate with foreign choreographers and artistic bodies. NANOHACH frequently perform in public spaces (Czech Centre Prague, The Franz Kafka Society, DOX Centre, Prague Botanical Garden, Florenc subway station and others). Their projects, include Synchronicity (ch.: M. Záhora), Portrait (ch.: I. M. Popovici, /RO/), SAZKA Prize for "discovery in dance" 2007), -gracerunners- (ch.: K. Foss /NO/), Resonance (ch.: M. Záhora), Love me (ch.: N Charnock /UK/), Crime and Punishment (directed by J. Komárek, music: M. Nejtek, Best Light Design Award 2010), Who is Annik? (ch.: P Fornayová /SK/), Brut (ch. F. Ramalingom /FR/), Suna no onna | Sand Woman (ch. L. Švejdová). All of NANOHACH's projects have attracted lots of attention from critics and the viewing public. Several projects have also been performed abroad (Great Britain, Argentina, France, Ireland, Norway, Pakistan, Romania, Russia, Serbia, Spain and the USA).



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický

Hudba | **Music:** Carlo Natoli
Kostýmní spolupráce | **Assistance with costumes:** Mariana Novotná
Světelný design a scénografie | **Light and stage design:** Jan Komárek
Světla | **Lights:** Jiří Hajdyla
Koproducent | **Co-producer:** Tanec Praha o. s. / divadlo Ponec
Produkce | **Production:** Honza Malík & Nanohach o. s. | www.nanohach.cz
Za podpory | **With the support of:** MK ČR, MHMP, DIOD – divadlo otevřených dveří Jihlava, Pap-rna Plzeň, Konzervatoř Duncan centre
Délka | **Length:** 50 min.

Suna No Onna | Písečná žena | Sand-Woman

NANOHACH & Lea Švejdová

Koncepce, choreografie | **Concept, choreography:** Lea Švejdová

Interpretace | **Performers:** Martina Hajdyla Lacová j. h., Tereza Lenerová Hradilková j. h., Lea Švejdová

„... Dynamická škála emocí od něhy, strachu, až po revoltu a agresi byla tanečně křehká i burčující...“

“... A dynamic spectrum of emotions from tenderness and fear through revolt and aggression was fragile, yet alarming...”

Taneční aktuality.cz

Žena ztracená kdesi v písčité krajině – v jámě bez dna, v propasti bez žebříků, smířená s osudem a přizpůsobená životu v nepříznivém prostředí, kde ostatní žít nemohou. Všudpřítomné světlo ze strážní věže jí nedovoluje spát ani snít. Taneční představení vytvořené pro parky a zahrady inspirované knihou Kóbó Abeho.

A woman lost somewhere in a sandy landscape – in a pit with no bottom, in a chasm without ladders. Reconciled to her fate and adapted to life in an unfavourable place where no one else can live. The ever-present light from the watchtower makes sleeping and dreaming impossible. A dance performance created for parks and gardens, inspired by Kóbó Abe homonymous book.

7. 6. | 20.00 | nádvoří zámku, Choceň*

16. 6. | 20.00 | SIRKUS, Sušice**

* v rámci | **within the** Skorofestival 2013

** sólová verze v interpretaci Ley Švejdové | **a solo version**
performed by Lea Švejdová

Lea Švejdová začala tančit v dětském věku u Evy Blažíčkové a později se stala členkou jejího Studia komorního tance II. Patří mezi první absolventy Konzervatoře Duncan centre. V rámci studia absolvovala stáže v londýnském Laban Centre a na Rotterdamské taneční akademii. Studovala také bruselskou taneční akademii P.A.R.T.S. Tři roky byla členkou mezinárodní taneční skupiny Deja Donne. Od roku 2003 působí opět v Praze jako choreografka, pedagožka a tanečnice. Lea je spoluzakládající členkou souboru NANOHACH, kde vytvořila výrazné taneční party (např. Struktury vratkosti, Portrét, -gracerunners- nebo Brut). Z jejích autorských projektů: Vteřiny na výběr (2004, spoluautorka Linda Samaraweerová /Rakousko/), Hechizada de Luxe (2005, premiéra v Southern Theatre Minneapolis / USA/). Lea je nositelka Ceny za interpretaci 2006, v roce 2008 byla nominována na Cenu SAZKY 2008 za “objev v tanci”, a v roce 2011 získala ocenění Best Contemporary Dance Performance Award /Rusko/. Na podzim 2013 se jako interpretka objeví v novém sólovém projektu NANOHACH a Lenky Flory s pracovním názvem Flashed by.

Lea Švejdová started dancing as a child with Eva Blažíčková and later became a member of her Studio Chamber Dance II. She is one of the first graduates of the Duncan Centre Conservatory. She completed internships at the Laban Centre in London and at the Rotterdam Dance Academy and also studied at the P.A.R.T.S. dance academy in Brussels. She was a member of the international dance company Deja Donne for three years. Since 2003, she has been working in Prague as a choreographer, teacher and dancer. Lea is a co-founding member of NANOHACH, where she has created various dance pieces (e.g. Structures of Instability, Portrait, -gracerunners- and Brut). Her original projects include Seconds to Choose (2004) with Linda Samaraweerová (Austria) and Hechizada de Luxe (2005), which premiered at the Southern Theater in Minneapolis. Lea is the winner of the Performer Award 2006 and in 2008 was nominated for the SAZKA Award for “discovery in dance”. In 2011 she won the Best Contemporary Dance Performance Award (Russia). In fall 2013 Lea will perform in a new solo projects of NANOHACH and Lenka Flory with a working title Flashed by.

Více o NANOHACH – viz str. 72 | **More about NANOHACH see the pg. 72**

Foto | Photo: Lukáš Houdek,
Michal Hančovský



Tanec magnetické balerínky Dance of the Magnetic Ballerina

Andrea Miltnerová (UK/CZ)

Koncept, choreografie a interpretace | **Concept, choreography and performer:** Andrea Miltnerová

„Za celou dobu se téměř nepohnula z místa, přesto dokázala v divákovi vyvolat takřka transcendentální zážitek z dokonalosti pohybu... místo kladení otázek křičí svým tělem osvobozující odpověď, kterou je krása.“ | **“She hardly moved from the spot for the whole time, and yet she evoked, as it were, a transcendental experience from the perfection of her movements ... instead of posing questions, her body screamed the liberating answer of beauty.”**

FRESH FLESH

Pohyb v kontextu obrazu a zvuku – obraz a zvuk v pohybu. Magnetická balerínka těká uprostřed minimálního, avšak mnohdimenziálního prostoru, který umožňuje rozšířené vnímání a prožívání tance. Intenzivní pohybové sekvence ve spojení se zvukovou koláží a úzce napojeným, pohyblivým světelným designem předkládají nenásilné, místy iritující, jindy zranitelné osobní svědectví o urputné obsesi pohybem. Projekt byl vybrán mezinárodní sítí Aerowaves jako jedno z dvaceti prioritních představení na rok 2013.

Movement in the context of image and sound – image and sound in motion. The magnetic ballerina flutters inside a minimalist yet multi-dimensional space created to expand our perception and experience of dance. Intense movement sequences fuse with a collage of sound and a unique, interactive lighting design to relate a nonviolent, at times irritating, at times vulnerable, personal testimony of an obstinate obsession with movement. The project has been selected by the international network Aerowaves as one of their priority TOP 20 companies for 2013.

7. 6. | 20.00 | nádvoří zámku, Choceň*
14. 6. | 20.00 | Moving Station, Plzeň**
16. 6. | 20.00 | SIRKUS, Sušice
18. 6. | 20.00 | Divadlo K3, Olomouc
24. 6. | 20.00 | HaDivadlo, Brno***

V rámci festivalu | **Within the festival:**

* Skorofestival 2013

** TANEC PLZEŇ 2013

*** TANEC PRAHA 2013 v Brně

Hudba | **Music:** LABAKAN

Světelná režie a design | **Light direction and design:** Jan Komárek

Světla | **Lights:** Lukáš Benda

Kostýmy | **Costumes:** Mariana Novotná

Produkce | **Production:** Honza Malík / Nanohach o. s.

Podpořili | **With the support of:** Městská část Prahy 5, Divadlo Konvikt o.s. Olomouc, Nadace Život umělce, MK ČR, MHMP, Tanec Praha o. s. / divadlo Ponec, 4 dny o. s., Alt@rt o.

s., Studio Rokycanova 33, Konzervatoř Duncan centre, studio Dance Perfect

Vznik projektu také podpořili | **The project was also supported by:** Kateřina Jirásková, Mirek Zámečník, Jana Baladová

Délka | **Length:** 30 min.

NANOHACH & Lea Švejdvová

Andrea Miltnerová

Andrea Miltnerová – britská tanečnice a choreografka českého původu, která žije trvale v Praze, se už řadu let koncentruje na barokní tanec a jeho kreativní fúzi s dalšími tanečními technikami, především současným tancem. Narodila se v Londýně, kde vystudovala klasický i moderní tanec. Do Prahy přišla za souborem baletu Národního divadla. Spolupracuje jako performerka s řadou domácích a zahraničních tvůrců. Hluboký zájem o barokní estetiku ji přivedl ke spolupráci na rekonstrukci barokních oper a k vlastním projektům, které vycházejí z analýzy pohybu a etnochoreologického výzkumu, např. Barokní tělo odhaleno, Pentimento a Vertikální horizontála. Spolupracuje se souborem staré hudby Collegium Marianum a Collegium 1704. Tančila v barokních operách v Národním divadle v Praze, v barokním divadle v Českém Krumlově, na festivalech ve Slovinsku a Maďarsku. Momentálně úzce spolupracuje s francouzskou choreografkou Francoise Denieau, v jejichž inscenacích účinkuje po celé Francii včetně Paříže (Opéra Comique) a Versailles (Opéra Royale), v Lucembursku a ve Švýcarsku (Lausanne). Její současné taneční sólové projekty Fractured a Tanec magnetické ballerínky byly pozvány na různé významné zahraniční festivaly (např. euro scene Leipzig, Paradiso v Amsterdamu, The Place v Londýně, Korzo v Den Haagu, TANEC PRAHA).

Andrea Miltnerová is a British dancer and choreographer of Czech origin, who lives in Prague. For the past few years she has been specializing in baroque dance and its creative fusion with other techniques, above all contemporary dance. She was born and trained in London and came to Prague to dance with the Ballet of the National Theatre. Currently she collaborates as a performer with various Czech and foreign creators. Her deep interest in the baroque led her to collaborate on the reconstruction of baroque operas and to create her own performances based on movement analysis and etnochoreographic research, for example The Baroque Body Revealed, Pentimento and Vertical Horizontal. She has worked as a director, choreographer and dancer with the early music ensembles Collegium Marianum and Collegium 1704. She has danced in baroque operas at the National Theatre, at the baroque Castle Theatre in Český Krumlov and in festivals in Slovenia and Hungary. She is currently working with French choreographer Francoise Denieau, performing in her productions throughout France, including Paris (Opéra Comique) and Versailles (Opéra Royale), in Luxembourg and in Switzerland (Lausanne). Her contemporary dance solos Fractured and Dance of the Magnetic Ballerina have been invited to various international festivals and theatres, such as euro scene Leipzig, Paradiso Amsterdam, The Place London, Korzo The Hague and TANEC PRAHA.



Foto | Photo: Jan Komárek,
Kryštof Kalina



Zvukový a světelný design | Sound and light design: Jan Komárek
Dílo je součástí projektu Nová síť 2013. | The performance is part of the 2013 New Web project.
Koprodukce | Co-production: MOTUS o. s. – produkce divadla Alfred ve dvoře | a production of the Alfred ve dvoře Theatre
Délka | Length: 35 min.

FLASHBACK

Andrea Miltnerová (UK/CZ)

Choreografie a interpretace | **Choreography and performer:** Andrea Miltnerová (UK/CZ)

Pohybová exprese a živá hudba

Paměť může způsobit zmatení mysli: zpětný pohled, flashback, je průnikem jak minulosti, tak (paradoxně) budoucnosti... Inspirována (do jisté míry) pevným kódem barokní gestiky (obdobím, kdy smrt byla všudypřítomnou součástí veškerého dění), stejně jako svou charakteristickou obsesí pohybem a ponořením se do osobní temnoty, Miltnerová balancuje mezi mlhavými pojmy života a smrti a předkládá divákovi své neočekávané asociace. Komárkův specifický světelný design, propojený se staromódní projekcí diapoziitivů à la Muybridge, vytváří komplexní a zároveň aktivně pohyblivou součást představení.

Movement expression and live music

Memory plays havoc with our minds: flashbacks from both the past and, paradoxically, the future... Andrea vacillates between the intangible worlds of life and death, casting up unexpected associations, partly drawing inspiration from the rigid code of baroque gesture, a period where death was omnipresent in every aspect of life and from her idiosyncratic obsession with movement, and partly delving into her own darker self. Jan Komárek's lighting design interwoven with old-fashioned slide projection images 'à la Muybridge' creates a complex and animated environment.

Andrea Miltnerová – viz str. 78 | [see the pg. 78](#)

29. 6. | 19.00 | kostel sv. Kunhuty,
Polom u Trhové Kamenice



Foto | Photo: Jan Komárek



Zvuková kompozice a interpretace | **Soundscape composed and performed by:** Rainer Wiens (CAN)
Režie, světelný design a scénografie | **Direction, light and set design:** Jan Komárek
Podpořili | **With the support of:** produkce divadla Alfred ve dvoře | **production of the Alfred ve dvoře Theatre, MK ČR, SE.S.ŤA, Divadlo 29 Pardubice**
Poděkování | **Thanks to:** Ewan McLaren, Kamila Murlová, Marie Kinsky
Délka | **Length:** 40 min

Valse en trois temps – solo

CFB 451 | Christian & François Ben Aïm (FR)

Choreografie | **Choreography:** Christian & François Ben Aïm

Interpretace | **Performer:** Aurélie Berland

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**

„Aurélie Berland před našimi zraky jednoduše sublimuje hudbu a tanec. Spíše než radost zde na diváka čeká závrať. Ve víru klasického tance její křehká rovnováha znenadání podléhá náporu zvuku žesťových nástrojů.“ | **“Aurélie Berland simply sublimes music and dance before our very eyes; more than a joy, it is a vertigo. On the tip of a classical dance, she suddenly loses her delicate balance, manipulated by the blast of brass.”**

Kourandart

Osobitou taneční interpretací známých klasických skladeb vytváří tanečnice Aurélie Berland vlastní fyzickou poezii. Hudba slavných skladatelů obdivuhodně komunikuje se současnou taneční estetikou a vytváří atmosféru rozporů i přirozených souladů. Vznešené klasické opusy se tak stávají součástí intimního světa tanečnice, provokují k reakci, k dialogu a nabízejí povznesení se nad každodenní všednost, pochybnosti a malichernosti. Sólo je součástí choreografické kompozice Valse en trois temps: sólo, duet, trio.

14. 6. | 20.00 | Moving Station, Plzeň*
15. 6. | 14.00 + 16.00 | Praha, Rašínovo nábřeží,
Space and Dance**

* V rámci festivalu | **Within the festival** TANEC PLZEŇ 2013

Site-specific projekt uvedený v rámci doprovodného programu v Praze | **Site-specific project held within the accompanying program in Prague

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

Through an idiosyncratic dance performance of renowned classical compositions, Aurélie Berland weaves the thread of her own physical poetry. In an admirable way, music by famous composers communicates with contemporary dance aesthetics, setting in the atmosphere of conflict and natural harmony. Noble classical opuses become parts of the inner world of the dancer, provoking to reaction, dialogues and offering the spectator to resign on everydayness, its stereotype, doubts and trifles. The solo is part of the choreographic composition Valse en trois temps: solo, duet, trio.

François Ben Aïm (FR) začínal s fyzickým divadlem Hellequin Company a následně byl v letech 1993–95 spoluředitel festivalu divadelního umění The Harvest of April. V Kanadě se seznámil s choreografkou a videoumělkyní Angelikou Oei (NL), se kterou se podílel na přípravách mezinárodního festivalu Nouvelle Danse v Montrealu. Poté spolupracovali v Lisabonu a Rotterdamu na vzniku nových inscenací, tvorbě videoartu a filmu. Ve Francii účinkuje i v dílech jiných tvůrců.

François Ben Aïm (FR) started with the physical theatre Hellequin Company and from 1993–95 was the co-director of The Harvest of April festival of theatre art. In Canada he met choreographer and video artist Angelika Oei (NL), with whom he collaborated on preparing the Nouvelle Danse international festival in Montreal. They then worked together in Lisbon and Rotterdam on creating new productions, video art and films. In France he also performs in works by other artists.

Christian Ben Aïm (FR) se uměním zabýval od svých devíti let, především pak fyzickým divadlem, novým cirkusem a tancem s důrazem na přesah tvorby do veřejného prostoru. Po absolvování pařížské École du Passage režisoval hned v roce 1995 exteriérovou show The Overwhelmed se sedmi performery. V letech 1995–97 spolupracoval s kanadskou skupinou Carbone 14. Od roku 1997 spolupracuje se svým bratrem Francoisem. Jejich společná tvorba se zaměřuje na rozkrývání různých podob humanity. Zajímá je paměť, odhodlání, každodennost, sny... V roce 2000 založili vlastní skupinu CFB 451. Dnes mají na kontě 15 děl, od sól po kusy pro 10 tanečnicků. Jejich tvorba je založena na volné interakci videa, poezie, hudby, divadla a cirkusu.

Christian Ben Aïm (FR) has been interested in art since the age of nine, mainly in physical theatre, new circus and dance, with an emphasis on outreach into the public space. Right after graduating from Paris's École du Passage in 1995, he directed the outdoor show The Overwhelmed with seven performers. From 1995 to 1997 he worked together with Canadian company Carbone 14. Since 1997 he has worked together with his brother Francois. Their collaborative work focuses on uncovering the various forms of humanity. They are interested in memory, determination, everydayness and dreams. In 2000 he founded their company CFB 451. Today they have 15 works to their credit, from solos to pieces for ten dancers. Their work is based on a liberal interaction of video, poetry, music, theatre and circus.



Foto | Photo: Estelle Brugerolles

Světelný design | **Light design:** Laurent Patissier
Hudební kompilace | **Music compilation:**
Jean-Baptiste Sabiani
Proudce | **Production:** CFB 451
Koprodukce | **Co-production:**
Théâtre de la Madeleine – Troyes, Conseil régional
de Champagne-Ardenne
Inscenace vznikla za podpory | **The performance
was created with the support of:** Arcadi, Action
culturelle du pays de Briey résidence
de création, Atelier de Paris – Carolyn Carlson
Délka | **Length:** 15 min.

RGB

9. 6. | 20.00 | Pap-ma, Plzeň*

* V rámci festivalu | [Within the festival](#) TANEC PLZEŇ 2013

Sebastian Belmar (IT/CHL)

Choreografie | **Choreography:** Sebastian Belmar

Interpretace | **Performers:** Kateřina Bednářová, Jan Březina, Tomáš Červinka, Karolína Hejnová

Inscenace inspirovaná barevným modelem, který reprezentuje širokou škálu tělesné exprese vizuálních vjemů a je ústředním motivem fyzického vyjádření pocitů; červená, zelená, modrá. A těmi to začíná. RGB je výsledkem projektu českých tanečníků se zahraničním choreografem, který vznikl postupně během léta 2012 a jara 2013, vždy podle časové dostupnosti umělců a reálných možností projektu M4m – M for mobility. Díky podpoře z programu EU Culture tak měli čeští umělci možnost nahlédnout do jiné dílny, zažít jiný tvůrčí proces, spoluvytvářet výsledný tvar. Ten se stále mění a flexibilně reaguje na místo, kde se odehrává.

A production inspired by the colour wheel, which represents a wide spectrum of physical expression of visual perception and is the central motif of the physical expression of emotions. Red, green, blue. That is how it starts. RGB is a result of a project involving Czech dancers and a foreign choreographer that took place in the summer 2012 and the spring of 2013, according to time capacities of artists and possibilities of the project M4m – M for mobility. Thanks to support from the programme EU Culture Czech artists were given the possibility to work within a different context, to experience a different creative process and to take part in co-creating the final form, a form that keeps changing and flexibly reacts to its setting.

Sebastian Belmar (IT/CHL) je nezávislý tanečník, choreograf a pedagog dlouhodobě působící ve Francii. Jeho taneční a pohybová zkušenost vychází ze současného tance, cirkusu a divadla. Sebastian vyučuje různé pohybové techniky jako např. Dynamic Tension, která tělu umožňuje provést pohyb i v extrémním rozsahu. Od roku 2008 působí jako ředitel Experimentálního centra pro výzkum scénické tvorby v Paříži.

Sebastian Belmar (IT/CHL) is an independent dancer, choreographer and teacher who has worked for many years in France. His dance and movement language integrates contemporary dance, circus and theatre. Sebastian teaches various movement techniques, such as Dynamic Tension, which allows the body to perform extreme movements. Since 2008 he has been the director of the Experimental Laboratory of Movement Research in Paris.

Foto | Photo: Vojtěch Brtnický



Hudba | **Music:** Stanislav Abrahám
Světelný design | **Light design:** Pavel Kotlík
Kostýmy | **Costumes:** Petra Ptáčková
Produkce | **Production:** Tanec Praha o. s.

Za podpory | **With the support of:** program EU Kultura | EU Culture, Ministerstvo kultury, Státní fond kultury

Partneři | **Partners:** divadlo Ponoc, Pap-rna, Institut Světelného Designu

Inscenace vznikla v rámci rezidenčního programu projektu M4m – M for mobility. | **The performance was created within a residential program of the M4m – M for mobility project.**

Délka | **Length:** 40 min.

Deadline

Tereza Lenerová Hradilková

Koncept, režie | **Concept, direction:** Tereza Lenerová Hradilková
Interpretace | **Performers:** Kateřina Dietzová, Pasi Mäkelä (FI)

Co všechno chceme stihnout, než zemřeme? Taneční představení reaguje na rychlost, se kterou probíháme dnešním světem. Neustále si tvoříme další a další deadliney, ale na svůj vlastní deadline se bojíme pomyslet. S rostoucími možnostmi přibývají i naše povinnosti a my se ocitáme v zajetí naší vlastní svobody. Je naší volbou, jak nakládáme s časem nebo čas nakládá s námi?

What are all the things we want to do before we die? This dance piece reacts to the , with which we run through our lives. We keep setting deadlines, but can't bear to think about our own deadline. The more possibilities there are, the more things we are obliged to do. Eventually we become hostages to our own freedom. Do we choose what to do with our time or does time choose what to do with us?

9. 6. | 20.00 | Pap-rna, Plzeň *
13. 6. | 20.00 | Automatické mlýny, Pardubice

* V rámci festivalu | [Within the festival TANEC PLZEŇ 2013](#)

Tereza Lenerová Hradilková se narodila v Praze. Absolvovala Konzervatoř Duncan centre a vystudovala obory současný tanec a divadlo (mime theatre) na SNDO (School for New Dance Development / Amsterdam School of the Arts) v Holandsku. V roce 2007 se účastnila vzdělávacího programu taneční skupiny Deja Donne v Itálii. V současné době žije v Praze, věnuje se tanci, výuce tance a choreografii a to jak v Čechách, tak v zahraničí. Jako tanečnice spolupracovala s Fabianem Chylem (DE), Fabricem Ramalingomem (FR), Kateřinou Stupeckou, Andreou Miltnerovou (UK/CZ), Danielou Kurtz, Claudem Brumachonem (FR), Sergem Amberem (FR), se skupinou NANOHACH nebo Státní operou Praha. Kromě toho se věnuje práci na vlastních projektech. Její první choreografie vznikly ve spolupráci s Einat Ganz, tanečnicí a choreografkou, se kterou se potkaly při studiích v Amsterdamu. Společně vytvořily díla: Karenin's Smile, Ovce u silnice a Proměnná (nominována mezi TOP 20 Aerowaves). S posledním projektem vystupovaly v zahraničí i v rámci festivalu TANEC PRAHA 2012.

Tereza Lenerová Hradilková was born in Prague. She graduated from the Duncan Centre Conservatory and from the Theaterschool in Amsterdam (SNDO), where she studied at the Modern Theatre Dance Department and at the Department of Mime Theatre. In 2007 she participated in the educational program of the Deja Donne dance company in Italy. She now lives in Prague, working as a freelance dancer, teacher and choreographer both in the Czech Republic and abroad. As a performer she cooperated with Fabian Chyle (DE), Fabrice Ramalingom (FR), Kateřina Stupecká (CZ), Andrea Miltner (UK/CZ), Daniela Kurtz (DE), Claude Brumachon (FR), Serge Amber (FR) NANOHACH company and the State Opera Prague. She also teaches dance and works on her own projects. Together with her classmate Einat Ganz she has created the projects Karenin's Smile, Sheep by the Road and Variable (nominated for TOP 20 Priority works of Aerowaves). This last piece toured extensively abroad and was featured in the program of TANEC PRAHA 2012.

Foto | Photo:
Vojtěch Brtnický



Dramaturgie | **Dramaturgy:** Jan Horák
Světelný design | **Light design:** Tomáš Morávek, Rasfo Juháš
Světla | **Lights:** Rasfo Juháš
Hudba | **Music:** Stanislav Abrahám
Scéna a kostýmy | **Stage and costume design:** Barbora Zelníčková
Koučink | **Coaching:** Dominique Boivin
Partneři | **Partners:** divadlo Ponec, Pap-ina, MK ČR, Studio ALTA, Truhlárna, Divus, CreWcollective, Studio Hrdinů
Délka | **Length:** 35–40 min.

Much More Than Nothing

10. 6. | 19.30 | Městské divadlo Český Krumlov
11. 6. | 20.00 | Divadlo 29, Pardubice
13. 6. | 20.00 | Barka, Brno*

* V rámci festivalu | [Within the festival](#)
TANEC PRAHA 2013 v Brně

ME-SA & Peter Šavel, Stano Dobák (CZ/SK)

Koncept | **Concept:** Stano Dobák, Peter Šavel

Účinkují | **Performers:** Lucia Kašiarová, Tereza Ondrová, Andrea Opavská, Karolína Hejnová, Martina Hajdyla Lacová, Peter Šavel, Stano Dobák

„Choreografické duo Peter Šavel a Stano Dobák přivezlo do Čech svěží vítr: moderní způsob tvorby, skvělý tanec, humor a nadsázku.“
“The choreographer duo of Peter Šavel and Stano Dobák has brought a new fresh wind into the Czech scene: a modern way of creating a performance, great dancing, humour and irony.”

[Taneční aktuality.cz](#)

Zdravě šílená a spontánní inscenace, která si pohrává s myšlenkou manipulace. Jakkoli zanícení a angažovaní, tanečníci „jenom“ plní nespílitelné – a to na 150 %! Plnění absurdních úloh je pasivizuje v jejich osobních volbách, stejně tak jako jsou zcela vyčerpaní po každém zadání. Na pozadí toho se objevuje věčné škádlení mezi Slováky a Čechy. Lechtivá hra s identitou a nacionalismem. Vtipná, drzá a trpce sebekritická. A to v podání generace umělců, kteří se narodili v Československu, vyrostli v Čechách a na Slovensku a dnes žijí všude možně po Evropě. Projekt byl vybrán mezinárodní sítí Aerowaves jako jedno z dvaceti prioritních děl roku 2013.

The performance of Much More Than Nothing is spontaneous and crazy – but in a good way. It explores the theme of manipulation. No matter how engaged and devoted, dancers “just” fulfil the impossible by 150%! Fulfilling absurd and impossible tasks makes them passive in their personal choices and makes them exhausted with every new command. Another level of the performance focuses on

the omnipresent teasing between Czechs and Slovaks. A saucy play on identity and nationalism that is both funny and cheeky while at the same time being self-critical. The performers come from a generation born in Czechoslovakia but raised in either the Czech Republic or Slovakia. Today, they all live in different parts of Europe. The project has been selected by the Aerowaves international network as one of the priority TOP 20 companies in 2013.

Nezávislá taneční skupina ME-SA vznikla v srpnu roku 2008 jako logické pokračování v té době dvouleté spolupráce choreografky Ji-
-Eun Lee a česko-slovenské trojice tanečnic Hany Kalouskové, Martiny Hajdyla Lacové a Karolíny Hejnové (Párové). V květnu 2009 uvedla trojice tanečnic autorský site-specific projekt Echoes v Synagoze na Palmovce, který byl oceněn Cenou diváka na České taneční platformě 2010. V sezoně 2010/2011 oslovila ME-SA ke spolupráci slovenské uskupení Debris Company a českou choreografku Lenku Vagnerovou; zároveň našla skupina stálou scénu v rámci rezidenčního projektu Studio ALTA, kde pracuje dodnes. ME-SA prezentovala své projekty na festivalech Česká taneční platforma, TANEC PRAHA, Malá inventura, Edinburgh Fringe Festival atd. Zakládající členka ME-SY Martina Hajdyla Lacová byla dvakrát nominována na Tanečnici roku (2011, 2012) a její autorské dílo Solos /part III/ získalo nominaci na Taneční inscenaci roku 2012.

The independent dance group ME-SA was born out of the desire to continue the two-year cooperation of Korean choreographer Ji-
-Eun Lee and three Czech and Slovak dancers, Hana Kalousková, Martina Hajdyla Lacová and Karolína Hejnová. In May 2009, the group presented the author's site-specific project Echoes in the Palmovka Synagogue and won the Audience Award at Czech Dance Platform 2010. In the 2010/2011 season, ME-SA worked with two guest choreographers: the Debris Company from Slovak and Czech choreographer Lenka Vagnerová. In addition, ME-SA finally found a permanent stage at Studio ALTA in the framework of its residency program. ME-SA has presented its projects at various festivals, such as Czech Dance Platform, TANEC PRAHA, Malá inventura, Edinburgh Fringe etc. In 2012, the project SoloS /part III/ was nominated for the Dance Piece of the Year award and its choreographer and performer, Martina Hajdyla Lacová, for the Dancer of the Year award.



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický,
Natálie Zajačiková



Světelný design | **Light design:** Jiří Hajdyla

Kostýmy | **Costumes:** Masha

Produkce | **Production:** Karolína Hejnová | www.me-sa.cz

Představení vzniklo v rámci rezidenčního programu Studia ALTA za podpory Nadace Život umělce.

| The performance resulted from a residency organized by Alta Studio and was supported by Artist's Life Foundation.

Délka | **Length:** 50 min.

Kolik váží vaše touha? | What is the Weight of Your Desire?

VerTeDance a kol. | and coll.

TANEČNÍ INSCENACE ROKU 2012 | DANCE PIECE OF THE YEAR 2012

Námět, choreografie a interpretace | **Concept, choreography and performers:** Veronika Kotlíková, Tereza Ondrová, Helena Arenbergerová, Lucia Kašiarová
Živá hudba | **live music:** kapela ZRNÍ – Jan Unger, Jan Juklík, Jan Fišer, Jan Caiithaml, Ondřej Slavík

„Kolik váží vaše touha? chce vlastně trochu provokovat, trochu pobavit, trochu snít a trochu se prát.“
“What is the Weight of Your Desire? wants a little bit of everything: to provoke, to entertain, to dream and to fight.”

Taneční aktualita.cz

Čtyři tanečnice a pět hudebníků z kapely ZRNÍ v inscenaci, která zkoumá témata krásy, přetvářky a naplnění. Svléknout se nutně neznamená odhalit se – odhalit se nutně neznamená svléknout se. Jak odhalovat to, co bychom odhalit chtěli? Inscenace Kolik váží vaše touha? zkoumá otázku, zda vysvětlením skutečně odhalujeme sebe sama, svoji podstatu a své tužby a zda je v tomto smyslu nahota vůbec nutná a potřebná. Hranice lidské totožnosti obkružuje vše, co lze nazvat niterným, strachem, tužbou, zranitelností, ale hlavně ukazuje, že nahota se stává tématem i v momentech, kdy je zamlčena. Je bezpečné se této hranici přibližovat za účelem důkladného prozkoumání? Dílo získalo v loňském roce ocenění Taneční inscenace roku a Lucia Kašiarová si odnesla za svůj výkon cenu Tanečnice roku.

A dance musical piece on beauty, hypocrisy and satisfaction performed by four dancers and five musicians from the ZRNÍ group. Undressing oneself does not necessarily mean exposing oneself – and vice versa. What is the Weight of Your Desire? examines whether

12. 6. | 19.00 | divadlo DRAK, Hradec Králové

by undressing ourselves we truly expose who we are, our soul and our desires. Is nudity necessary means of genuine self-exposure? The border of our identity encircles everything that may be called intimate: fear, desire and vulnerability. The very same border proves that nudity becomes an issue also in moments when we don't see it. Is it safe to approach this border in order to explore it? The piece won the Dance Piece of the Year 2012 award and Lucia Kašiarová received the Dancer of the Year 2012 award for her outstanding interpretation.

Taneční skupina VerTeDance vznikla v roce 2004. Uskupení tvoří tanečnice a choreografky Veronika Kotlíková a Tereza Ondrová (Tanečnice roku 2010) a světelný designér Pavel Kotlík. S VerTeDance doposud vytvořili projekty: Průzor hrdlem (2002), Kruh II (2004), Tichomluva – Neočekávaný chod (2005), The Brave (2006), Beneath the Silence (2005, ch.: CobosMikaCompany), Třiačtyřicet slunce západů (2007), site-specific Tour du Café au Lait (2007), Jaja a Papus (2009), Dance of Canis Lupus (2009, ch.: Thomas Steyaert /BE/), Případy doktora Toureta (2009, r.: Anna Polívková), Emigrantes (2010), Transforma (2010, ch.: Maya Lipsker /ISR/), Found & Lost (2011, ch.: Charlotta Öfverholm /SWE/), Kolik váží vaše touha? (2011) a Simulante Bande (2012), za který získaly VerTeDance v říjnu 2012 Cenu Divadelních novin za autorský počín v oblasti tanec a balet a Cenu diváka na festivalu Česká taneční platforma 2013. Domovskou scénou VerTeDance je divadlo Ponec; svá představení uvádí skupina pravidelně jak v českých městech, tak v zahraničí: na Slovensku, v Německu, Belgii, Rusku, Rumunsku, Rakousku, Polsku, Maďarsku, ve Švédsku, na Ukrajině atd. VerTeDance jsou jedinou českou skupinou, která získala dvakrát nejprestižnější ocenění v oblasti současného tance – cenu za Taneční inscenaci roku, a to v roce 2005 (Tichomluva) a 2012 (Kolik váží vaše touha?).

The dance group VerTeDance has been active on the Czech dance scene since 2004. Its members are Veronika Kotlíková and Tereza Ondrová (winner of the Dancer of the Year 2010), dancers, choreographers, and teachers, and Pavel Kotlík, a light designer and technical director of the Ponec theatre. They have created the following projects: Through the Bottle Neck (2002), Circle II (2004), The Silent Talk-Unpredictable Course (2005), The Brave (2006), Forty-Three Sunsets (2007), a site-specific project entitled Tour du Café au Lait (2007), Beneath the Silence (2005, ch.: CobosMikaCompany), Dance of Canis Lupus (2009, ch.: Thomas Steyaert /BEL/), Jaja and Papus (2009), The Cases of Dr. Touret (2009, d.: Anna Polívková), Emigrantes (2010), Transforma (2010, ch.: Maya Lipsker /ISR/), Found & Lost (2011, ch.: Charlotta Öfverholm /SWE/), What Is The Weight Of Your Desire? (2011) and Simulante Bande (2012). In October 2012 the company received The Theatre Journal Prize for Simulante Bande and the same piece received the Audience Award at the Czech Dance Platform Festival 2013. VerTe's "home stage" is the Ponec theatre. The company has, however, presented its productions in Czech cities and towns as well as in Germany, Belgium, Great Britain, Ukraine, Romania, Poland, Hungary and others. VerTeDance is the only Czech dance group to twice win the most prestigious award in the field of contemporary dance: the Dance Piece of the Year award. They won it in 2005 for The Silent Talk-Unpredictable Course and in June 2012 for What is the Weight of Your Desire?

Kladenští ZRNÍ – jsou něco mezi Radiohead a Václavem Koubkem, mezi rychlým městem a mlžným lesem. Na české scéně jsou naprostým originálem. Zvuk kapely je evidentně ovlivněný rodným industriálním Kladnem, táhlými volnými poli i rychlými pohyby strojů. Jejich sdělení je velmi emotivní a naléhavé. Prochází od ponurých nočních ulic, plných zimy a strachu, až k naprosté euforii a fascinaci z maličkostí. Ze Zrní na pódiu sálá ohromná chuť hrát a zvát do svého osobitého světa. Zpívají česky. Něžný artbrut. Dřevo, město, svaly, buchary. Zrní je hra, kladenskej uhelnej zen.

ZRNÍ – is a band from Kladno, something between Radiohead and Václav Koubek, between a pulsating city and a hazy forest. Their work is highly original in the Czech music scene. Their sound is influenced by their native town, the industrial Kladno, the vast open fields, and the fast motion of machines. Their message is emotive and urgent, transcending from dim night streets full of fear and cold, to absolute euphoria and fascination with details. When performing live on stage, Zrní glow with energy, love for music, and determination to invite people to their own special world. Zrní sing in the Czech language. A gentle artbrut. Wood, town, muscles, and steam hammers. Zrní is a game, a coal Zen from Kladno.



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický



Pohybová spolupráce | **Movement cooperation:** Peter Jaško
Režijní spolupráce | **Assistant director:** Petra Tejnorová
Dramaturgická spolupráce | **Dramaturgical cooperation:** Lukáš Jiříčka
Světelný design | **Light design:** Pavel Kotlík
Scéna, kostýmy | **Stage and costume design:** Máša Černíková
Produkce | **Production:** Karolína Hejnová | www.vertedance.org
Za podpory | **With the support of:** Ministerstvo kultury ČR, Magistrát hl. m. Prahy, Nadace Život umělce, Metrostav a. s., divadlo Ponec / Tanec Praha o.s., Studio ALTA
Délka | **Length:** 45 min.

Simulante Bande

19. 6. | 20.00 | Barka, Brno

VerTeDance

Choreografie | **Choreography:** Veronika Kotlíková, Tereza Ondrová

Účinkují | **Performers:** Alena Jančíková, Veronika Kotlíková, Zuzana Pitterová, Petr Opavský

„Jedinečný kvartet interpretů tvoří profesionálové a dvě handicapované amatérky. To, jak se tu oba světy propojí, bere dech: Smutný, ale nesentimentální humor, shazující falešný soucit zdravých i sklony k uzurpátorství těch druhých. Nutno vidět!“
“This unique quartet of performers is made up of professional dancers and two disabled amateurs. Sad, but never sentimental humour, disparages the false compassion of the healthy and the tendency to usurp the others. A must see!”

Lidové noviny

V inscenaci zkoumají VerTeDance neotřelé možnosti pohybového vyjádření zdravého a fyzicky handicapovaného člověka, relativnost pojmu handicap i křehký kosmos mezilidských vztahů. Svě často neviditelné limity přetavily netanečnice Alena Jančíková a Zuzana Pitterová do neuvěřitelných výkonů, ve kterých jim „asistují“ profesionální tanečníci Helena Arenbergerová a Petr Opavský. Autorskou hudbu k představení vytvořila skupina DVA, která s VerTeDance spolupracovala již na inscenaci Emigrantes. Dílo získalo Cenu Divadelních novin 2012 za autorský počín v oblasti Tanec a balet a Cenu diváka na festivalu Česká taneční platforma 2013!

In the piece, VerTeDance explore original ways of expression through movement based on the cooperation of a healthy and a physically disabled person. They have aimed to tackle at least a small part of the unexpectedly wide range of problems which disabled people face every day in an effort to lead a “normal” life. Besides two acclaimed professional dancers, Helena Arenbergerová and Petr Opavský, the cast also includes two physically disabled performers, Alena Jančíková and Zuzana Pitterová. The performance won the Theatre News Prize 2012 for achievement in dance and ballet and the Audience award at the Czech Dance Platform Festival 2013!

VerTeDance - viz str. 95 | [see the pg. 95](#)



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický

Dramaturgie | **Dramaturgy:** Lukáš Jiříčka

Hudba | **Music:** DVA

Světelný design | **Light design:** Pavel Kotlík

Scéna, kostýmy | **Stage and costume design:** Masha Černíková

Produkce | **Production:** Karolína Hejnová | www.vertedance.org

Koprodukce | **Co-production:** Divadlo Archa

Za podpory | **With the support of:** MHMP, MKČR, Nadace Vodafone, METROSTAV a. s.

Délka | **Length:** 55 min.



NOTHING for body

14. 6. | 20.00 | Moving Station, Plzeň
16. 6. | 20.00 | SIRKUS, Sušice
18. 6. | 20.00 | Divadlo K3, Olomouc

Howool Baek (KR/DE) & Matthias Erian (AT)

Choreografie, interpretace | **Choreography, performer:** Howool Baek
Live Music | **Živá hudba:** Matthias Erian

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



„Vzrušující drobný kus, který nabízí čerstvý pohled na tělo a tělesnost.“
“A very small piece, really sensational. A new view of the body and physicality.”
Kultur Radio, Germany

V choreografii tvořivé a soustředěné Howool Baek se tělo stává scénou, prsty a končetiny herci a tanečníky. Choreografka dokáže přitáhnout pozornost k detailům, proměnit části těla a jeho různá zákoutí v kinetické významové celky, hravé obrazy s nečekanou pointou. Baek používá tělo jako výtvarný materiál, jako krajinu, kterou animuje a nabízí naší fantazii k obdivu i úžasu. I ona se prosadila mezi „TOP20 priority companies“ v síti Aerowaves.

In the choreography of the creative and concentrated Howool Baek, the body turns into stage, her fingers, arms and legs are actors and dancers. The choreographer knows how to attract the audience's attention to details, how to turn different parts of the body and its corners and cavities into bearers of kinetic meaning and playful visions with surprising punch lines. For Baek, the body is a visual material, a landscape that she animates and presents to our fantasy so we can admire it and be bewildered. Howool Baek is another choreographer to have gotten on the Aerowaves "TOP20 priority companies".

Howool Baek (KR/DE) korejská choreografka působící v Berlíně. Její debut I Want To Talk With You byl oceněn v Koreji na festivalech CJ Young Festival a na International Mime Festival. Významná mezinárodní ocenění získala i její další díla Fade a NOTHING for Body, které bylo zařazeno na „priority list“ mezinárodní soutěže Aerowaves v roce 2012. Mezinárodní uznání tvorby této mladé choreografky dokládá i nabídka rezidenčních center, jako např. Moving Space Project, Korea (2008/2009), Artist at Resort (Rakousko) 2010, EN-Knap / Španski Borci Cultural Centre (Slovinsko), Fabrik Potsdam (Německo) a International Choreographer's Residency (Švédsko). Baek se ve své práci soustředí především na komunikaci mezi performerem a publikem prostřednictvím vlastního, originálního pohybového slovníku.

Howool Baek (KR/DE) is a Korean choreographer working in Berlin. Her debut I Want To Talk With You was awarded in Korea at the CJ Young Festival and the International Mime Festival. Her next works – Fade and NOTHING for Body – also won important international awards, and were included in the “priority list” of the Aerowaves international competition in 2012. The internationally renowned work of this young choreographer is also supported by offers of residence at centres, such as the Moving Space Project, Korea (2008/2009), Artist at Resort (Austria) in 2010, EN-Knap / Španski Borci Cultural Centre (Slovenia), Fabrik Potsdam (Germany) and the International Choreographer's Residency (Sweden). In her work Baek focuses on communication between the performer and the audience by means of her own, original movement vocabulary.

Matthias Erian (AT) se už během studií v Klagenfurtu a zvláště pak ve Vídni zaměřil na počítačovou hudbu a elektronická média. V dané oblasti sklízí úspěchy díky spolupráci s Howool Baek i řadou dalších umělců nejen v Rakousku, ale i dalších zemích Evropy a Asie.

Matthias Erian (AT) has been focusing on computer-generated music and electronic media ever since his studies in Klagenfurt and especially in Vienna. He has enjoyed success in this field thanks to his collaboration with Howool Baek and a number of other artists in Austria and other countries in Europe and Asia.



Hudba | **Music:** Matthias Erian
Světelný design | **Light Design:** Jaesung Lee
Koprodukce | **Co-production:** TANZ*HOTEL in Vienna
Délka | **Length:** 20 min.

Pisum Sativum

16. 6. | 20.00 | Divadlo 29, Pardubice
19. 6. | 19.30 | DIOD, Jihlava

Karine Ponties (FR/BE) & studenti Ateliéru klaunské, scénické a filmové tvorby (KSFT) | Students of Physical Theatre Atelier – DIFA (Divadelní fakulta | Theatre Faculty) JAMU Brno

Koncept a choreografie | **Concept and choreography:** Karine Ponties

Účinkují | **Performers:** Florent Golfier, Lukáš Karásek, Ema Křížová, Marta Kuczynska, Pavol Seriš, Markéta Šebestová, Filip Teller, Kristýna Trojanová

„Karine Ponties mystifikuje, boří naše zažitá „mýty“ o lidské anatomii a o pohybu... Choreografie s každou další scénou odkrývá bohatou fantazii i smysl pro humor její autorky a taneční a herecké schopnosti studentů JAMU.“ | **“Karine Ponties mystifies and destroys our myths about human anatomy and movement... The choreography demonstrates the choreographer's rich imagination and sense of humour in every scene, as well as the dancing and acting skills of the students of JAMU.”**

FRESH FL'ESH

Všichni se drží v brlohu... Ten, který vyšel, přinese do jejich hlav nejistotu a zmatky. Hra oslavuje absurdní metamorfózy a chybné pokusy. Pisum Sativum, jeskynní zpěv z doby chlupů.

They all remain in the den... The one who went out brings back trouble and upsetting thoughts. This is a play dedicated to the glory of aberrant mutations and failures. Pisum Sativum, a cave chant in a hairy age.

Projekt vznikl na základě úzké spolupráce čtyř výtvarníků a deseti performerů, kteří se zabývali tématem metamorfóz lidského těla. Pohyby jednotlivých částí těl jsou nejprve izolovány, následně různorodě pospojovány a tato nová spojení dávají vzniknout novým zneklidňujícím obrazům. | *The project was created on the basis of the close cooperation of four artists and ten performers, who focused on the theme of the metamorphosis of the human body. The movements of each part of the body are first isolated, then variously connected and this new connection gives rise to a new, disturbing picture.*

Ateliér Klaunské, scénické a filmové tvorby založil na JAMU v roce 2004 profesor Ctibor Turba a od roku 2008 je jeho vedoucím Pierre Nadaud. Třileté studium si klade za cíl rozvíjet autorskou tvorbu v oblasti scénických umění, a to zejména žánru fyzického divadla. Studijní program nabízí disciplíny od cirkusového prostředí (akrobacie, žonglování, klaunství), přes tanec či umění pohybu (kontaktní improvizace, jóga, bojová umění, Limón technika, butó) k modernímu užití pantomimy a divadlu masek; učí improvizaci a dialogickému jednání a poskytuje teoretický i praktický přístup k filmu a k jeho scénickému ztvárnění. Program je doplněn o teoretické kurzy týkající se divadelní a filmové dramaturgie, dějin a filozofie divadla a základů produkce. V rámci Ateliéru mají studenti možnost pracovat s uznávanými umělci, mohou se spolupodílet na tvorbě profesionální inscenace. Tentokrát studenti spolupracovali s uznávanou francouzsko-belgickou choreografkou Karine Ponties. Ta k projektu dodala: „Zajímali jsme se o tvůrčí možnosti toho, jak lze za pomoci osvětlení a izolace jednotlivých částí těl změnit úhel pohledu na tělo a jeho tvar. To nám umožnilo prozkoumat primitivní svět těla a objevit různé hybridní formy života.“

The Clown, Stage and Film Creation Atelier was founded at JAMU in 2004 by Professor Ctibor Turba and since 2008 its director has been Pierre Nadaud. The three-year program focuses on devised theatre, in particular physical theatre. The program offers various circus disciplines (acrobatics, juggling, clowning), as well as dance and movement performance (contact improvisation, yoga, martial arts, Limon technique, buto), modern mime and mask in theatre. It teaches improvisation and dialogic acting with inner partner and provides a theoretic and practical approach to film and multimedia on stage. The program is supplemented by theory courses related to theatre and film dramaturgy, the history of philosophy of theatre and the principles of production. In the Atelier students have the opportunity to work with renowned artists with whom they can collaborate in the creation of professional productions. This time students cooperated with renowned French-Belgian choreographer Karine Ponties. "We were interested in the creative possibilities of how the point of view of the body and its shape can be changed with the help of lighting and by isolating parts of the body," Ponties says. "This allowed us to examine the primitive world of the body and to discover various hybrid forms of life."

Karine Ponties – více informací na str. 18 | *for more information see the page. 18*



Foto | Photo: Aude Martin



Světelný design a umělecká spolupráce | *Light design and artistic adviser:* Guillaume Fromentin

Hudba | *Music:* David Monceau

Spolupracující umělci | *Supporting artists:* Marie Gourdain, Eva Marková, Zuzana Režná, Markéta Stará

Produkce | *Produced by:* France Morin, Martin Novotný, Monika Bársonyová

Koordinace projektu | *Project coordination:* Pierre Nadaud | www.physicaltheatreschool-jamu.com

Děkujeme | *Special thanks to:* Zdenka Brungot Svíteková

Za podpory | *With the support of:* Divadelní fakulta | *Theatre Faculty JAMU, skupina | company* Dame de pic, Divadlo Studio Marta v Brně, Francouzský institut v Praze, Wallonie-Bruxelles International, Motus o. s. – produkce divadla Alfred ve dvoře

Projekt PISUM SATIVUM je realizován v rámci projektu „Inovace studijních programů Dramatická a Hudební umění JAMU v oblasti uměleckých výstupů“. Tento projekt byl podpořen v rámci OP VK, který je spolufinancován z ESF a státního rozpočtu ČR.

Délka | *Length:* 50 min.

Prolog jubilejního **25. Mezinárodního festivalu současného tance a pohybového divadla TANEC PRAHA 2013** je již po šesté věnován těm nejmladším pod názvem **TANEC PRAHA DĚTEM 2013** (27. 5. – 1. 6. 2013). Představení, dílny, prezentace, diskuze, to vše se odehrává v divadle Ponec, Studiu ALTA, na základních školách či v parku u Žižkovské věže.

Pro rodiče a děti je určen pestrý interaktivní program, který hned první den 27. 5. od 10 a 18 hod. startuje **premiérou taneční inscenace Karneval zvířat**. Výslednou podobu díla, které vzniklo na motivy stejnojmenné hudební suity francouzského skladatele Camille Saint-Saëns, ovlivnila intenzivní celoroční práce s dětmi v rámci tvůrčích dílen. Kreativní kolektiv pod vedením choreografky Barbory Látalové nechává děti nahlédnout do rozmanitého světa živočišné říše, do jejích rytmů, pohybů, zvuků i ticha. Multimediální interaktivní inscenace určená pro děti od 7 let, propojuje pohyb a tanec s videoprojekcemi, originální hudbou a zvuky. Děti nezůstávají jen pasivními diváky, ale již od počátku se zapojují spolu s tvůrci do dění.

I pro ty mladší je připraveno v programu jedno taneční představení. Skupina VerTeDance uvádí 29. 5. od 16 hod. ve Studiu ALTA **pohybovou grotesku** inspirovanou filmy Charlieho Chaplina s názvem **Boxteska**. Inscenaci si mohou vychutnat nejen děti od 4 let, ale také dospělí. Boxteska nás vnese do atmosféry skutečného boxerského utkání 30. let minulého století. Dvě ženy, jejichž odvaha není menší než jejich boxerské rukavice, se utkají v ringu. Více než o skutečný pěstní zápas však půjde o souboj vytříbených pohybových vtipů. Zápas doprovází živá hudba skupiny DVA.

V divadle Ponec probíhají dále **veřejné prezentace** projektu Tanec školám, který Tanec Praha o. s. celoročně koordinuje. Jejich cílem je ukázat způsob práce s dětmi v rámci vzdělávacího oboru Taneční a pohybové výchovy, který se vyučuje na vybraných školách na Praze 3 (ZŠ V Zahrádkách, ZŠ Havlíčkovo nám.).

Prolog je zakončen akcí **Děti tančí (s)věží**, která se koná 1. června na Den dětí v parku pod Žižkovskou televizní věží. Děti se již od 10 hod. zapojí do **hravých pohybových i výtvarných dílen**. Akce vyvrcholí v 15 hod. site-specific setkáním dětí z dětských studií působících při scénách divadla Ponec, Studia ALTA a Divadla Archa. Netradiční Den dětí pak vrcholí od 17 hod. **představením a koncertem pro celou rodinu**. Více informací o programu na www.tanecdetem.cz.

The prologue of the **25th International Festival of Contemporary Dance and Movement Theatre TANEC PRAHA 2013** will for the sixth year be devoted to the children and is entitled **TANEC PRAHA FOR CHILDREN 2013** (27. 5 – 1.6.2013). Performances, workshops, presentations and discussions will be held at the Ponec theatre, Studio ALTA, elementary schools and in the park at the Žižkov tower.

A varied interactive program is prepared for parents and children. It will kick off on 27. 5. from 10 am and 6 pm with the **premiere** of the dance production **Animal Carnival**. The piece, which is based on the motif of the musical suite of the same name by French composer Camille Saint-Saëns, is the result of intensive yearlong work with children in creative workshops. The creative group led by choreographer Barbora Látalová gives children a glimpse into the diverse world of the animal kingdom, its rhythms, movements, sounds and silence. This multimedia interactive production for children ages 7 and up combines movement and dance with video screenings, original music and sounds. The children are more than just passive observers and from the start are involved in the events together with the artists.

The program even features a dance performance for the smallest kids. On 29. 5. from 4 pm in the Studio ALTA VerTeDance will present a **movement farce** inspired by the films of Charlie Chaplin entitled **Boxteska**. The production is for children ages 4 and up as well as adults. Boxteska presents the atmosphere of a real boxing match from the 1930s. Two women, whose courage is as large as their boxing gloves, face off in the ring. More than a boxing match this is a battle of sophisticated movement gags. The match is accompanied by live music by DVA.

Public presentations by the Dance for Schools project will continue in the Ponec theatre. The goal of the project is to demonstrate methods of working with children as part of dance and movement education, which is taught at selected schools in the Prague 3 area in the V Zahrádkách and Havlíčkovo nám. elementary schools.

The prologue of the festival will conclude on **Children's Day** (1. 6.) in the park at the Žižkov tower with the **Children Dance at the Tower project**. From 10 am children can participate in **playful workshops**. The event will culminate featuring site-specific presentations of children's studios from the Ponec theatre, Studio ALTA and Archa Theatre beginning at 3 pm. The full-day celebration will end at 5 pm with a **performance and the concert for the whole family**. More information about the program at www.tanecdetem.cz.

Karneval zvířat | Animal Carnival

27. 5. | 10.00 + 18.00 | Ponec, Praha
13. 6. | 9.00 + 11.00 + 16.00 | Pap-rna, Plzeň*

* V rámci festivalu | Within the festival TANEC PLZEŇ 2013

Barbora Látalová a kol. | and coll.

Koncept | **Concept:** Barbora Látalová

Tvorba a interpretace | **Created and performed by:** Barbora Látalová, Zdenka Brungot Svíteková | Veronika Beňová, Michaela Suša, Jana Látalová

Uváděno za podpory | **Presented with the support of:**



Interaktivní taneční představení pro děti a mládež, které vzniklo na motivy stejnojmenné hudební suity francouzského skladatele Camille Saint-Saëns. Inscenace propojuje pohyb a tanec s videoprojekcemi, originální hudbou, zvuky a v neposlední řadě akcentuje i hru světla a stínu, ticha a nehybnosti. Tvůrci se nechali inspirovat rozmanitým světem živočišné říše, vydali se pod zem, vzlétli na nebe, potopili se do hlubin i ztratili se v trávě... a zároveň vytvořili mnohá nová, roztodivná stvoření. A díky dětským divákům, kteří jsou přítomni na jevišti od počátku do konce, vznikají pokaždé další nové bytosti. Přijďte se s námi ponořit do světa velké zvířecí fantazie!

Na interaktivní představení navazuje pohybová, hudební a výtvarná dílna s tvůrci. Děti si pohybem a tancem vyzkouší, jaké to je ocitnout se v živočišné říši, zaposlouchají se do hudby a vymyslí nové, své zvuky a nakonec je čeká výtvarná reflexe.

An interactive dance performance for children and young people based on the musical motif of the same name by French composer Camille Saint-Saëns. The production combines movement and dance with video projections, original music and sound, while also playing with light and shade, silence and stillness. The artists were inspired by the diversity of the animal kingdom. They journeyed underground, into the clouds, underwater and through tall grass, and also created many new and bizarre creatures. Thanks to the child audiences, who are present on the stage from beginning to end, new creatures are created every time. Plunge with us into the world of animal imagination!

The interactive performance is connected with a movement, music and visual arts workshop with the artists. Children can try out movement and dance, learn about the animal kingdom, listen to music, create new music and sounds, and engage in artistic reflection.

Barbora Látalová je tanečnice a pedagožka, absolventka Konzervatoře Duncan centre, kde vyučovala děti ve Studiu taneční výchovy. Absolvovala stáž na Hunter College of City University of New York (moderní tanec) a taneční terapii na NYU u Miriam Roskin Berger. Vyučovala tanec na francouzském lyceu v Praze a pohyb na herecké fakultě vysoké školy HINT v Norsku. Od roku 2002 je členkou mezinárodní divadelní skupiny NIE. Jako tanečnice spolupracovala na projektech se Z. Brungot Svítekovou, L. Třetíagovou, O. Lipovským, M. Huffsteter, O. Davidem, A. Dittrichovou, L. Nouwkens, G. Borissovou, S. Sandronim, S. Amberem, La Fura Dels Baus, J. Benešem nebo V. Švábovou. Sama je autorkou a spoluautorkou řady tanečních projektů: Fg = G ((m₁m₂)/r²), Margaretha vypravuje, Tam v Dálném údolí, Rapsodie, Hans Raphon Garden, Non Liquef aj. V rámci projektu Tanec školám vyučuje pravidelně na ZŠ Havlíčkovo nám. na Praze 3 a je hlavní lektorkou Dětského studia divadla Ponec.

Barbora Látalová is a dancer and teacher, and a graduate of the Duncan Centre Conservatory, where she taught children in the Dance Education Studio. She studied at Hunter College at City University of New York (modern dance) and dance therapy at NYU with Miriam Roskin Berger. She studied dance at the French lycée in Prague and movement at the acting faculty of HINT University in Norway. Since 2002 she has been a member of the NIE international theatre group. As a dancer she was worked together on projects with Z. Brungot Svíteková, L. Třetíagová, O. Lipovský, M. Huffsteter, O. David, A. Dittrichová, L. Nouwkens, G. Borissová, S. Sandroni, S. Amber, La Fura Dels Baus, J. Beneš and V. Švábová. She is the creator or co-creator of many dance projects: Fg = G ((m₁m₂)/r²), Margaretha vypravuje, Tam v Dálném údolí, Rapsodie, Hans Raphon Garden, Non Liquef and others. As part of the Dance for Schools project she regularly teaches at the Havlíčkovo nám. Elementary School in Prague 3 and is the main instructor at the Children's Studio of the Ponec theatre.



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický



Dramaturgie | **Dramaturgy:** Hana Strejčková
Hudba | **Music:** Pavol Rínowski
Produkce | **Production:** Dana Nekarová
Kostýmy | **Costume design:** Marianna Stránská
Videoart: Petr Krušelnicový, Jaroslav Hrdlička, Vojtěch Vaněk
Světelný design | **Light design:** Robert Štěpánek
Zvuková technika | **Sound technician:** Petr Krušelnicový
Poděkování za spolupráci | **Thanks to:** Toméo Vergès, Kateřina Markovičová a technici divadla Ponec
Producent | **Producer:** Tanec Praha o. s.
Za podpory | **With the support of:** MHMP, MČ Praha 3, MK ČR
Partneři | **Partners:** divadlo Ponec, Francouzský institut v Praze, Check Point ART, Studio Truhlárna, Lunchmeat, VOSTOS
Pro děti 7–12 let. | **For children 7–12.**
Délka | **Length:** 60 min.

BOXTESKA

VerTeDance

Námět | **Concept:** Charlie Chaplin

Choreografie, interpretace | **Choreography and performers:** Tereza Ondrová, Veronika Kotlíková, Lucia Kašiarová

Pěsti, chvaty, knockauty... Zažijte atmosféru skutečného boxerského utkání 30. let minulého století. Dvě ženy, jejichž odvaha není menší než jejich boxerské rukavice, se utkají v boxerském ringu. Více než o skutečný pěstní zápas však půjde o souboj vytříbených pohybových vtipů. Pravý sportovní zážitek okoření nejen párek s horčicí a křenem, ale i svérázný rozhodčí. Podaří se mu zkrotit zběsilé tempo boxerských velmistryň? Pohybová groteska inspirovaná filmy Charlieho Chaplina, které zachycovaly lehce absurdní atmosféru boxerského prostředí. Zápas doplní živá hudba skupiny DVA složená na míru této inscenaci.

Fists, punches, knockouts... Experience the atmosphere of a real boxing match in the 1930s. Two women, whose courage is as large as their boxing gloves, do battle in the ring. But more than a fistfight, this is a battle of refined movement jests. A sports experience tinged with the flavour of sausages, mustard and horseradish, as well as a peculiar referee. Can he control the frantic tempo of the master boxers? A movement parody inspired by the films of Charlie Chaplin, which captures the somewhat absurd atmosphere of the world of boxing. The fight will feature live music by DVA, composed specially for this production.

VerTeDance – více informací na str. 95 | [for more information see the page 95](#)

29. 5. | 16.00 | Studio ALTA, Praha



Foto | Photo: Vojtěch Brtnický,
Tonda Matějovský



Režijní a pohybová spolupráce | **Directorial and movement assistance:** Ondřej Nosálek, Charlie Chaplin

Hudba | **Music:** DVA naživo | **live**

Scéna, kostýmy | **Stage and costume design:** Masha Černíková

Světelný design | **Light design:** Pavel Kotlík

Inscenace vznikla za podpory | **The performance was created with the support of:** MHMP, MKČR, Městřstav, ALT@RT

Představení vzniklo v rámci rezidenčního programu Studia ALTA. | **The performance was created within the Studio ALTA residence program.**

Délka | **Length:** 30 min.

Určeno pro děti i dospělé (minimální doporučený věk dítěte jsou 4 roky) | **For children and adults (minimum recommended age 4 years)**

Děti tančí (s)věží – oslava Dne dětí Children Dance at the Tower – Celebrations of the Day of Children

1. 6. | 10.00 – 18.00 | park u Žižkovské věže | park at the Žižkov Tower (Mahlerovy sady)

Festival TANEC PRAHA 2013 připravil pro děti a jejich rodiče celodenní interaktivní program k oslavě Mezinárodního dne dětí. Těšit se můžete na pohybové, výtvarné i hudební ateliéry vedené profesionálními umělci, divadelní představení, koncert, prolézačky, fotoautomat a mnoho dalšího prostoru pro kreativitu. Součástí odpoledního programu je také site-specific setkání dětí z dětských studií působících při scénách divadla Ponec, Studia ALTA a Divadla Archa. Program je připraven pro děti již od 3 let, postaráno bude i o jejich kola či koloběžky a nezbytné občerstvení.

The festival TANEC PRAHA 2013 has organized a whole day of interactive events for children and whole families to celebrate the International Day of Children. Join us in workshops of movement, graphic arts and music given by professional artists. Also, come and see theatre shows and a concert and try our jungle gyms, photo machine and loads of other fun stuff. The afternoon program will also include a site-specific project that will gather children from children studios of Ponec theatre, Studio ALTA and Archa Theatre. The program is designed for children from the age of 3, we will also provide for their bikes, scooters and snacks.

PROGRAM:

10.00 | Jakub Folvarčný: Karlova a Jaromírova pohádka – představení
Karel and Jaromír's fairy tale – theatre performance

11.00–13.00 | Hravé tvůrčí ateliéry pro celou rodinu
Playful creative workshops for entire families

15.00 | Site-specific setkání dětí z dětských studií, která fungují při scénách divadla Ponec, Studia ALTA, Divadla Archa | Site-specific meeting of children from studios operating at Ponec theatre, Studio ALTA and Archa Theatre

16.00 | Jakub Folvarčný: Cirkus Prdítko
– divadelní představení | theatre performance

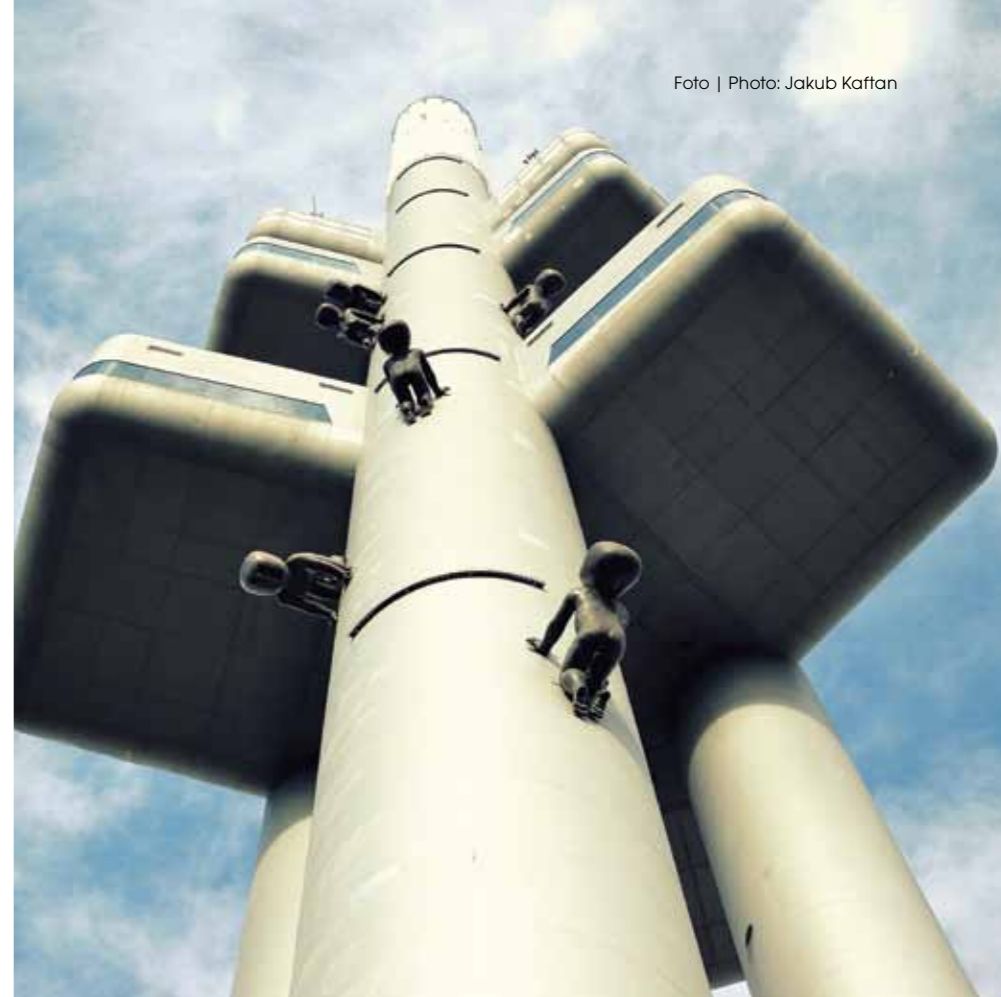
17.00 | Střední klusáci v kulisách višňi
– koncert | concert

Na programu se podílejí | The program is brought to you by:

Barbora Látalová, Zdenka Brungot Svíteková, Michaela Suša, Tereza Ondrová, Veronika Kotlíková, Markéta Vacková, Vojta Švejda, Jan Dörner, Jan Kalívoda, Ridina Ahmedová, Jaroslav Kořán, Jakub Folvarčný, David Hlaváč, Petr Reif a další

Po celý Den dětí mají jako dárek Žižkovské věže – Tower parku děti vstup na unikátní vyhlídku z této nejvyšší pražské stavby zdarma! | Žižkovská věž – Tower park offers a great present for the whole Children's Day: entrance to the observatory of this highest Prague building is for free for all children during the whole Children's Day.

Foto | Photo: Jakub Kaftan



DOPROVODNÝ PROGRAM V PRAZE ACCOMPANYING PROGRAM IN PRAGUE

SITE-SPECIFIC PROJEKTY SITE-SPECIFIC PROJECTS

Cinema Royal

Kino, které si domů nestáhnete. Cinema Royal je nový způsob vnímání, prožívání a společného sdílení kinematografických milníků i zapomenutých filmových obskurností na místech, kam filmový divák zatím nevskočil. Tematický dress code. Nedostupné lokace. Interaktivní performance. Film je pro nás událost. Zapojte se na www.cinamaroyal.cz. | [Movies you won't download. Cinema Royal brings new ways of perception, experience and sharing cinematographic milestones and forgotten obscure treats there, where the feet of a cinephile hasn't trodden yet. Thematic dress code. Locations upon permit. Interactive performance. For us, a film equals an event. Join us at \[www.cinamaroyal.cz\]\(http://www.cinamaroyal.cz\).](#)

Ve spolupráci s | [In a cooperation with:](#)

**cinema
royal**

15. 6. | 14.00–17.00 | Rašínovo nábřeží (Náplavka u Palackého mostu | [near Palackého bridge](#))

Space and Dance

Série krátkých i delších akcí, hudebních i tanečních, viditelných i neviditelných, kdy nám domovem bude Náplavka... | [A series of shorter and longer events, oscillating between music and dance, visibility and invisibility, all of them at Náplavka...](#)

Účinkují | [Performing:](#) CFB 451 | Christian & François Ben Aim (FR):

Valse en trois temps – solo Aurélie Berland

Více informací na straně 82.

[For more information see the page 82.](#)

CreWcollective & Zdenka Brungot Svíteková:
[Improvizovaný čas a prostor | **Improvised time and space.**](#)

Účinkují | [Performing:](#) Kateřina Dietzová, Zdenka Brungot Svíteková, Petr Šavel, Jan Bárta, Jan Březina, Petr Vrba, George Cremaschi, Slávo Krekovič a další... | [and others](#)

Ve spolupráci s | [In a cooperation with:](#)

 **BAJKAZYL**

15. 6. | 16.00 | Pařížská ulice (od Hotelu Intercontinental | [from the Intercontinental Hotel](#))

Věra Ondrašíková: SPACES TRANSLATIONS

Premiéra díla, které se bude odehrávat mimo tradiční divadelní prostory ve venkovním prostředí v centru Prahy. Tanečníci provází diváky určenou trasou, na které se odehrává jejich hra s časem. Téma představení se dotýká spěchu jako stylu života, v němž má rychlost a efektivita přednost před kvalitou. Spěchu, který nás nutí ke zkracování a odkládání všeho, co je zdánlivě nedůležité na konec nebo neurčito. | [A premiere of a piece set outside of traditional theatre space, in the open-air in the centre of Prague. Dancers guide spectators along a track, a track of play with time. The performance is about bustle as a lifestyle, about a way of living in which speed and efficiency are superior to quality. Bustle that makes us shorten and put off everything seemingly unimportant until the END or perhaps until SOMEDAY?](#)

Na projektu se podílí | [Cooperating artists:](#) Věra Ondrašíková, Jaro Ondruš (choreografická spolupráce | [choreographic cooperation](#)), Saša Volný, Zuzana Herényiová, Alex Sadirov, Martin Talaga, Kristýna Krejčová, Veronika Sequensová a další | [and others.](#)

22. 6. | 20.00

reSITE Dance

Urbanismus a veřejný prostor, výzva k dialogu mezi architekturou, diváky a umělci. Tanec přímo vybízí k animaci nevhodného objektu. | [Urbanism and public space, opening dialogue between architecture, spectators and artists. Dance is a perfect tool for animating an unusual object.](#)

Účinkují | [Performing:](#) La Coja Dansa (ES), Antonie Svobodová (CZ)

Ve spolupráci s | [In a cooperation with:](#)

reSITE

WORKSHOPY | WORKSHOPS

I tento rok jsme pro aktivní tanečníky/tanečnice, performery/performerky připravili ochutnávku v podobě workshopů různého zaměření se zahraničními lektory. | [Developing our annual tradition, we organize a series of workshops for active dancers at this year's festival. The same as in preceding years, the workshops will be given by the foreign lecturers.](#)

4. 6. | 10.00–11.15 | Studio DANCE PERFECT
Rachael Osborne (AU/IL): [Gaga / Naharin](#)

17. 6. | 9.00–14.00 | Studio ALTA a okolí
| [and around](#)
Lia Haraki (CY): [Intuition](#)

19. 6. | 10.00–12.30 | Studio DANCE PERFECT

Eurudike De Beul (BE): [Práce s hlasem](#)

[Voice Training](#)

25. + 26. 6. | 13.00–18.00 | DAMU
Simon T. Rann (AU/FR): [Manipulace](#)
[Manipulation – Philippe Genty Company \(FR\)](#)

Ve spolupráci s | [In a cooperation with:](#)



FILM | FILM

1. 7. | 20.30 | kino Světozor

The Six Seasons (2012)

Délka | [Length:](#) 51 min.

Režie | [Directed by:](#) Gilles Delmas (FR)

Po promítání se uskuteční krátká diskuze. [A short discussion will be held at the end of the screening.](#)

Dokument zachycuje vznik choreografie DESH, sóla v němž světově proslulý choreograf a tanečník Akram Khan, vypráví prostřednictvím těla a hlasu několik příběhů. Coby člověk hledající svoje kořeny tančí o domově, národnosti, kultuře, resistenci, sblížení. Mezi Británií a Bangladéšem vibrují barevné nitě paměti,

zkušenosti a mýtů, z nichž Khan vytvořil surrealistický svět. Sólo Akrama Khana uvede TANEC PRAHA 2013 jako Událost sezony 3. a 4. července ve Státní opeře. | [This documentary captures the creation of DESH, a solo in which world-renowned choreographer Akram Khan draws together multiple tales – of home, nationhood, culture, resistance and convergence – into the body and voice of one man searching for his roots. Moving to and from between Britain and Bangladesh, he weaves colourful threads of memory, experience and myth to create a surreal world. Akram Khan's solo is on the programme of this year's festival TANEC PRAHA 2013: it will be presented as Event of the Season at the State Opera on July 3rd and 4th.](#)

Ve spolupráci s | [In a cooperation with:](#)



DISKUZE | DISCUSSIONS

Diskuze s účinkujícími umělci po představení v rámci vybraných večerů | [Discussion with performing artists after performances within selected nights.](#)

6. 6. | 9. 6. | 13. 6. | 17. 6. | 18. 6. | 20. 6. | 24. 6.

Moderace a supervize | [Presentation and supervision:](#) Jana Návratová a kol.
Překlad | [Translation:](#) Barbora Čermáková

DOPROVODNÝ PROGRAM V REGIONECH ACCOMPANYING PROGRAM IN REGIONS

SITE-SPECIFIC PROJEKTY SITE-SPECIFIC PROJECTS

14. 6. | 20.00 | Automatické mlýny, Pardubice*
*V rámci festivalu | *Within the festival:* Automatické kulturní mlýny | *Automatic Cultural Mills*

Automatický improvizací orchestr | *Automatic Improvisational Orchestra* + *CreWcollective:* Setkáme se s Gočářem *Meeting with Gočár*

Tančí | *Performers:* Kateřina Dietzová, Raquel Gualtero (ES), Tereza Lenerová Hradilková, Miroslav Kochánek, Sabine Molenaar (NL), Zdenka Brungot Svíteková (SK)

Živá hudba | *Life music:* Zdeněk Závodný, Zbyněk Rohlík, Petr Vrba, Jára Tarnovský, Ken Ganfield, Pavel Bakič (členové kapel a projektů | *members of groups and projects IQ+1, Gurun Gurun, The Pololániks nebo Total Verquet*)
Světelný design | *Light design:* Rasfo Juhas

Šest hudebníků, šest tanečnic a jeden světelný designer v neopakovatelném večeru, který se odehraje v unikátním prostoru Automatických mlýnů – industriální stavby vyprojektované dle návrhu známého českého architekta Josefa Gočára. V tanečně-hudebně-světelné

improvizaci Setkáme se umělci vždy vytvářejí představení na míru vybranému místu. Uměleckou inspiraci tentokrát poskytně industriální stavba pardubických Automatických mlýnů, kde se před očima přítomných diváků zrodí další příběh. Neopakovatelné momenty, magie okamžiku... | *Six musicians, six dancers and one light designer in one special evening in the unique space of the Automatic Mills, an industrial building designed by celebrated Czech architect Josef Gočár. In the dance-music-light improvisation Meeting with, the artists create performances tailor-made for specific locations. This time artistic inspiration was provided by the Automatic Mills, an industrial building in Pardubice where another story will be born right before the audience's eyes. Unrepeatable moments, magical of moment...*



Foto | Photo: František Václavík

23. 5. – 3. 6. | 11.00–12.30 | Pap-rna, Plzeň*
Workshopy klasického, jazzového i současného tance a akrobacie | *Workshops of classical, jazz, contemporary dance and acrobacy*

Lektoři | *Lectors:* Adéla Pollertová, Petra Parvoňová, Nataša Novotná, Milan Odstrčil, Václav Kuneš, Alexandr Volný, Jussi Nousiainen

23. 5. – 5. 6. | Pap-rna, Plzeň*
Choreografická dílna Kamily Mottlové | *Choreographic workshop of Kamila Mottlová*
Dvoutýdenní choreografická dílna Kamily Mottlové pod mentorským vedením choreografa, tanečnicka a uměleckého ředitele 420PEOPLE, Václava Kuneše. | *A two-week choreographic workshop of Kamila Mottlová, given under expert supervision of Václav Kuneš, choreographer, dancer and artistic director of the company 420PEOPLE.*

6. 6. | 20.00 | Pap-rna, Plzeň*
Kamila Mottlová: *Between Two Words – work in progress*
Veřejná prezentace práce tanečnic v rámci choreografické dílny. Prezentace je součástí komponovaného večera se souborem 420PEOPLE. | *A public presentation of dan-*

cers' work within a workshop. The presentation is part of the composed night with the 420PEOPLE company.

9. 6. | 11.00–13.00 | Pap-rna, Plzeň*
Tereza Lenerová Hradilková & Kateřina Dietzová: *Improvizační dílna | Improvisational workshop*

13. 6. | 18.00–20.00 | Moving Station, Plzeň*
Ben Aïm (FR): *Choreografický workshop Choreographic workshop*
* V rámci doprovodného programu festivalu TANEC PLZEŇ 2013. | *Within the accompanying program of the festival TANEC PLZEŇ 2013.*

FILM | FILM

10. 6. | 20.00 | Kredance, České Budějovice
12. 6. | 20.00 | Moving Station, Plzeň
12. 6. | 20.00 | Divadlo Nacucky, Olomouc
18. 6. | 20.00 | Kino Art, Brno
The Six Seasons – dokument k inscenaci DESH
documentary about the work DESH
Více informací o filmu na str. 121 | *For more information about the film see the page 121.*

Více informací o doprovodném programu na www.tanecpraha.cz | *For more information about the accompanying program see www.tanecpraha.cz.*

MÍSTA KONÁNÍ V REGIONECH FESTIVAL VENUES IN REGIONS

BRNO TANEC PRAHA 2013 v Brně

Bezbariérové divadlo BARKA
Svatopluka Čecha 35a, Brno – Královo Pole
Rezervace | **Reservations:** tel. | **phone:**
+420 541 213 206, e-mail: natrikrat@yahoo.com
Vstupenky lze také zakoupit na místě půl
hodiny před začátkem představení. | **The
tickets can be bought 30 minutes before the
start of the performance at the venue.**
www.barka.unas.cz
Spolupovídá | **Co-organized by:**
Natrikrát o. s., www.natrikrat.cz

HaDivadlo | Alfa pasáž, Poštovská 8D, Brno
Rezervace | **Reservations:** tel. | **phone:**
+420 530 330 869, +420 731 457 204,
e-mail: pokladna@hadivadlo.cz
Pokladna otevřena | **Box office opening
hours:** po-pá | Mo-Fr 10.00-18.00, a 1 hodinu
před představením | **and one hour before
each performance,** www.hadivadlo.cz

TANEC PRAHA 2013 v Brně se koná
za podpory:



ČESKÉ BUDĚJOVICE
centrum města
vstup volný | **free entry**
Spolupovídá | **Co-organized by:**
Kredance, www.kredance.cz

ČESKÝ KRUMLOV

Městské divadlo Český Krumlov
Horní Brána 2
Pokladna otevřena | **Box office opening
hours:** út a čt | Tu and Th 13.00-17.00
a 1 hodinu před představením | **and one hour
before each performance**
Rezervace | **Reservations:** tel. | **phone:** +420
380 727 370, e-mail: vstupenky@divadlock.cz
Internetový prodej | **Internet foresale:**
www.ckrumlov.cz/tickets
www.divadlo.ckrumlov.cz
Spolupovídá | **Co-organized by:** Městské
divadlo Český Krumlov

HRADEC KRÁLOVÉ
ENTRÉE K TANCÍ 2013 – Festival taneční
a pohybové tvorby

Studiosvá scéna divadla DRAK
Hradec Králové | Hradební 632

Předprodej | **Foresale:** www.hkpoint.cz
Informační centrum, Gočárova 1225, Hradec
Králové, tel. | **phone:** +420 495 534 482,
+420 495 534 485
Pořádá | **Organized by:** Adalbertinum –
Hradecká kulturní a vzdělávací společnost
Hradec Králové, www.adalbertinum.cz
Za finanční podpory Královéhradeckého kraje
a statutárního města Hradec Králové.

CHOCEŇ Skorofestival 2013

Nádvoří Choceňského zámku
Pernerova 1, Choceň
Kontakt: IC Choceň, Jungmannova 301,
Choceň, tel. | **phone:** +420 465 471 624,
e-mail: ic@chocen-mesto.cz

JIHLAVA

DIOD – divadlo otevřených dveří
Tyršova 1565/12 | Jihlava
Rezervace | **Reservations:** kavárna Retro
v budově divadla, tel. | **phone:** +420 734 586
402, e-mail: produkce@diod.cz, nebo jednu
hodinu před představením | **and one hour
before each performance**

www.diod.cz
Za finanční podpory Ministerstva kultury ČR
a magistrátu města Jihlavy.

OLOMOUC

Divadlo K3 (Umělecké centrum
Univerzity Palackého)
Univerzitní 3, 771 80 Olomouc
Rezervace | **Reservations:** e-mail:
rezervace@divadlokonvikt.cz
www.divadlokonvikt.cz
Spolupovídá | **Co-organized by:**
Divadlo Konvikt o. s.
Provoz Divadla Konvikt probíhá za finanční
podpory Statutárního města Olomouc,
Olomouckého kraje a Ministerstva kultury ČR.

PARDUBICE / POLOM

Divadlo 29 Svaté Anežky České č. p. 29, Par-
dubice

Automatické mlýny
Mezi Mosty 436, Pardubice

Kostel sv. Kunhuty
Polom u Trhové Kamenice
Rezervace | **Reservations:** tel. | **phone:**
+420 777 884 401 (po-pá | Mo-Fr 10.00-18.30),
e-mail: vstupenky@divadlo29.cz
Předprodej | **Foresale:** Turistické informační

centrum Pardubice nebo www.ticketportal.cz
Pokladna Divadla 29 je otevřena vždy hodinu
před začátkem představení. | **The ticket office
opens one hour before each performance.**
www.divadlo29.cz
Spolupovídá | **Co-organized by:**
Divadlo 29 ve spolupráci s Terra Madoda o. s.
a Polom o. s.
Za finanční podpory statutárního města
Pardubice.

PLZEŇ TANEC PLZEŇ 2013

MOVING STATION
– otevřený komunikační prostor
bývalé nádraží Plzeň – Jižní předměstí
Předprodej | **Foresale:**
www.plzenskavstupenka.cz
Spolupovídá | **Co-organized by:**
Johan o. s., www.johancentrum.cz

Pap-rna – centrum současného umění
Areál plzeňských papíren, Zahradní 173, Plzeň
e-mail: info@pap-rna.cz, www.pap-rna.cz
TANEC PLZEŇ 2013 se koná za podpory:



2013 Plzeň

SUŠICE

Sušické kulturní centrum, p. o.
Příkopy 178, Sušice
Online předprodej | **Online foresale:**
www.kulturasusice.cz, www.kinosusice.cz
Předprodej možný i v kanceláři SÍRKUS na výše
uvedené adrese
The foresale at the offices of SÍRKUS
Otevírací doba | **Opening hours:**
po, st, pá | Mo, We, Fr 09.00-17.00 | nebo na
pokladně kina vždy jednu hodinu před
zahájením projekce | **or at the cinema box
office one hour before each projection,**
e-mail: info@kulturasusice.cz
TANEC PRAHA 2013 v Sušici se koná za finanční
podpory Plzeňského kraje.

VALAŠSKÉ MEZIŘÍČÍ

TANECVALMEZ
Informace | **Information:** tel. | **phone:**
+420 606 723 681 (Petr Borovička st.),
e-mail: tanec@tanecvalmez.cz
www.tanecvalmez.cz
Pořádá | **Organized by:** Klub TEMPO Zašová
Spolupředatel | **Co-organizer:** B-Art |
Základní umělecká škola
Za finanční podpory Ministerstva kultury ČR,
Nadace Život umělce, města Valašské Meziříčí
a obce Zašová.

VSTUPENKY TICKETS

PONEC

Husitská 899/24A, Praha 3
www.divadloponec.cz

Cena vstupenek:
290 Kč | dospělý
190 Kč | dítě (od 4–15 let), student, senior, ZTP, ZTP/P
TANEC PRAHA DĚTEM:
150 Kč | dospělý
120 Kč | dítě (4–15 let), student, senior, ZTP, ZTP/P
320 Kč | rodinné vstupné (2x dítě + 1x dospělý)
390 Kč | rodinné vstupné (2x dítě + 2x dospělý)
40 Kč | dospělý (veřejné prezentace a představení ZUŠ)
vstup volný | veřejné prezentace (rodiče účastníků z řad dětí), veřejná diskuze
80 Kč | dítě (4–15 let), student, senior, ZTP, ZTP/P | Boxteska, Studio ALTA
100 Kč | dospělý | Boxteska, Studio ALTA
Pokladna otevřena: po–pá 17.00–20.00 a dvě hodiny před začátkem představení (do 28. 6. 2013)
Rezervace:
po–pá 09.00–17.00 na tel.: 224 817 886,
po–pá 17.00–20.00 na tel.: 222 721 531
nebo GSM 724 123 882

Vstupenky na všechna představení festivalu lze zakoupit na pokladně divadla Ponec. Vstupenky na představení, která se konají v Divadle Archa, HDK a ve Státní opeře, lze zakoupit také na pokladnách těchto divadel. | Tickets to all festival performances can be bought at the Ponec theatre box office. Tickets for performances held at the Archa Theatre, Karlin Musical Theatre and the State Opera can be also bought at these festival venues.

e-mail: ponec@tanecpraha.eu
Prodejní síť: www.ticketportal.cz

DIVADLO ARCHA Na Poříčí 26, Praha www.archatheatre.cz

Cena vstupenek:
290 Kč | dospělý
190 Kč | student, senior
50% sleva ZTP + doprovod ZTP/P
30–50% sleva členové Archa klubu (10ks max.)
vstup volný | ZTP/P
Pokladna otevřena:
po–pá 10.00–18.00 a 2 hodiny před začátkem představení
Rezervace:
ticket@archatheatre.cz, tel.: 221 716 333,
vstupenky a rezervace on-line:
<http://vstupenky.archatheatre.cz/>
Předprodejní síť: www.ticketportal.cz

HUDEBNÍ DIVADLO KARLÍN Křižíkova 10, Praha 8 www.hdk.cz

Cena vstupenek:
150–1.090 Kč (sleva 20% pro děti, studenty, seniory, ZTP v cenových kategoriích III–VI)
Pokladna otevřena:
po–pá 9.00–13.30 a 14.00–19.00 a vždy dvě hodiny před zahájením představení
Rezervace: tel.: 221 868 666
Předprodejní síť: www.ticket-art.cz

STÁTNÍ OPERA

Wilsonova 4, Praha 1
www.narodni-divadlo.cz

Cena vstupenek:
200–1.100 Kč (sleva 20% pro děti, studenty, seniory, ZTP v cenových kategoriích III–XII)
Pokladna otevřena: po–ne 10.00–18.00 a jednu hodinu před zahájením představení (do 4. 7. 2013)
Rezervace:
info@narodni-divadlo.cz, tel.: 224 901 668
Vstupenky lze zakoupit v kterékoliv budově Národního divadla (Národní divadlo, Stavovské divadlo, Divadlo Kolowrat, Státní opera, Nová scéna).
Předprodejní síť: www.ticketportal.cz

PONEC

Husitská 24A, Praha 3
www.divadloponec.cz

Prices:
CZK 290 | adult
CZK 190 | child (age 4–15), student, senior, ZTP, ZTP/P
TANEC PRAHA FOR CHILDREN:
CZK 150 | adult
CZK 120 | child (age 4–15), senior, ZTP, ZTP/P
CZK 320 | family entry (2 children + 1 parent)
CZK 390 | family entry (2 children + 2 parents)
CZK 40 | adult (public presentations and performance of ZUŠ)
free entry | public presentations (parents of participating children), public discussion
CZK 80 | child (age 4–15), senior, ZTP, ZTP/P | Boxteska, Studio ALTA
CZK 100 | adult | Boxteska, Studio ALTA
The box office opening hours: Mo–Fr 5 pm–8 pm and two hours before each performance (closing on June 28th)
Reservations:
Mo–Fr 9 a.m.–5 pm phone: 224 817 886
Mo–Fr 5 pm–8 pm | phone: 222 721 531
or mob: GSM 724 123 882
ponec@tanecpraha.eu
Presale network: www.ticketportal.cz

ARCHA THEATRE

Na Poříčí 26, Praha 1
www.archatheatre.cz

Prices:
CZK 290 | adult
CZK 190 | student, senior
50% discount for ZTP + ZTP/P's attendance
30–50% discount for members of Archa club (10ks max.)
free entry | ZTP/P
The box office opening hours:
Mon–Fri 10 am to 6 pm and two hours before each performance
Reservations:
ticket@archatheatre.cz, tel.: 221 716 333,
on-line reservation:
<http://vstupenky.archatheatre.cz/>
Presale network: www.ticketportal.cz

KARLIN MUSICAL THEATRE

Křižíkova 10, Praha 8
www.hdk.cz

Prices:
CZK 150–1.090 (20% discount for students, seniors, ZTP, ZTP/P in price categories III–VI)
The box office opening hours:
Mo–Fr 9 am–1.30 pm and 2 pm–7 pm and two hours before each performance | phone: 221 868 666
Presale network: www.ticket-art.cz

THE STATE OPERA

Wilsonova 4, Praha 1
www.narodni-divadlo.cz

Prices:
CZK 200–1.100
(20% discount for students, seniors, ZTP, ZTP/P in price categories III–XII)
The box office opening hours: Mo–Su 10 am–6 pm and one hour before each performance (closing on July 4th)
Reservations: info@narodni-divadlo.cz
| phone: 224 901 668

The tickets can be bought at any building of the National Theatre (the National Theatre, the Estates Theatre, the Kolowrat Theatre, the State Opera, the New Stage).
Presale network: www.ticketportal.cz

ticketportal
VSTUPENKY NA DOSAH
www.ticketportal.cz tel.: 224 091 439





Hlavní partner festivalu
TANEC PRAHA 2013



NESTLÉ Česko s.r.o., Mezi Vodami 2035/31, Praha 4, tel. 261 322 111, www.nestle.cz

50
MEZINÁRODNÍ
TELEVIZNÍ FESTIVAL
ZLATÁ PRAHA
12.-16. ŘÍJNA 2013
PRAHA

GOLDEN PRAGUE

SVĚTOVÉ HUDEBNÍ
A TANEČNÍ FILMY
NA ŽOFÍNĚ

www.festivalzlatapraha.cz



Festival pořádá občanské sdružení Tanec Praha pod záštitou primátora hlavního města Prahy Bohuslava Svobody a předsedkyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky Miroslavy Němcové. | The festival is organized by the Tanec Praha civic association under the auspices of the Mayor of Prague, Mr. Bohuslav Svoboda and the chairwoman of the Parliament of the Czech Republic, Mrs. Miroslava Němcová.

Za podpory | With the support of:



Hlavní partner | Main partner: Hlavní mediální partneři | Main media partners:



Za podpory | With the support of:



Spolupořadatelé v Praze | Co-organizers in Prague:



Mediální partneři | Media Partners:

Partneři | Partners:



Spolupořadatelé v regionech | Co-organizers outside of Prague:



Festival TANEC PRAHA 2013 je realizován za finanční podpory programu Evropské unie Kultura. Hlavní město Praha podpořilo festival grantem ve výši 2.500.000 Kč, Ministerstvo kultury ČR grantem ve výši 1.500.000 Kč a hledá další zdroje, Městská část Praha 3 grantem ve výši 200.000 Kč a grantem ve výši 10.000 Kč pro projekt Děti tančí (s)věží. TANEC PLZEŇ 2013 se koná za finanční podpory statutárního města Plzeň a Plzeňského kraje. TANEC PRAHA 2013 v Sušici se koná za finanční podpory Plzeňského kraje. TANEC PRAHA 2013 v Brně se koná za finanční podpory statutárního města Brno.

Sponzoři a partneři

TANEC PRAHA 2013 pro vás připravili | TANEC PRAHA 2013 was prepared for you by:

UMĚLECKÁ RADA | ARTISTIC BOARD:

Yvona Kreuzmannová, Markéta Perroud, Alena Brožová, Kateřina Višínská, Jitka Štecová s pomocí odborných konzultantů | with the help of experts (John Ashford, Barbora Látalová a další | and others)

VEDENÍ | DIRECTORS

Yvona Kreuzmannová – ředitelka festivalu
director of the Festival

Markéta Perroud – spoluředitelka festivalu
co-director of the Festival

FINANCE

Daniela Řeháková – ekonomka, ředitelka divadla
Ponec | economist, director of the Ponec theatre

Alena Kašparová – manažerka pro ekonomiku
a účetnictví | finance and accounting manager

Alžběta Lupíšková – manažerka pro projekty
s podporou programu EU Kultura | manager for
projects supported by EU Culture

PRODUKCE | PRODUCTION

Katarína Ďuricová – manažerka pro logistiku
a technickou koordinaci | logistics manager and
technical coordination

Veronika Hladká – manažerka festivalu v regionech,
produkce – zahraniční soubory | regional manager
of the Festival, production – international companies

Klára Mišunová – produkce – zahraniční soubory,
site-specific projekty | production – international
companies, site-specific projects

Markéta Bártů – produkce – divadlo Ponec, regiony
| production – Ponec theatre, regions

Jakub Hradílek – produkce – regiony, specifické
akce | production – regions, specific events

Dana Nekardová – koordinátorka projektu TANEC
PRAHA DĚTEM | coordinator of TANEC PRAHA
FOR CHILDREN

Ilona Daňková – koordinátorka pro velvyslanectví,
kulturní instituty a VIP hosty, office management |
coordinator for embassies, institutes and VIP guests,
office manager

Klára Netřlová – koordinátorka předprodeje
vstupenek | coordinator of advance ticket sales
a další | and others

PR & MARKETING

Michaela Kernová, Zlata Žahourková – manažerky
pro PR a marketing | PR and marketing managers

TECHNICKÝ TÝM | TECHNICAL TEAM

Pavel Kotlík – šéf techniky divadla Ponec | technical
director of the Ponec theatre

Filip Šamalík – technický koordinátor pro regionál-
ní program | technical coordinator for regional
program

TECHNICI | TECHNICIANS

Roman Douda, Vladimír Basjuk, Michal Kábele,
Luboš Morávek

a další | and others

Petr Voříšek – technický garant pro HDK | technical
supervisor for the Karlin Musical Theatre

Pavel Dautovský – technický garant pro Státní operu
technical supervisor for the State Opera

Poděkování | Thanks to: Alena Brožová, Barbora
Čermáková, Andre Swoboda, Kateřina Kavalířová,
Markéta Schätzová, Jana Návratová, Nina Vangeli,
Anna Dynková

a další | and others

